





Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/noticiadelalengu00tapi>



**NOTICIA**  
**DE LA**  
**LENGUA HUASTECA,**  
**QUE EN BENEFICIO DE SUS NACIONALES,**  
**DE ORDEN**  
**DEL ILMÔ. SR. ARZOPISPO**  
**de esta Santa Iglesia Metropolitana,**  
**Y A SUS EXPENSAS,**

*DA CARLOS DE TAPIA ZENTENO,*  
*Cura, que fuè de la Iglesia Parrochial de Tampamolón,*  
*fuèz Eclesiastico de la Villa de los Valles, Commissario*  
*del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedratico de Prima*  
*de Lengua Mexicana en esta Real Universidad, y el*  
*primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,*  
*Examinador Synodal de este Arzobispado, y Capellan*  
*Mayor del Monasterio de Santa Inès.*

**CON CATHECISMO,**  
**Y DOCTRINA CHRISTIANA**  
para su instruccion, segun lo que ordena el Santo  
Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental  
para su administracion, con todo lo que parece  
necessario hablar en ella los Neoministros, y  
copioso Diccionatio para facilitar  
su inteligencia.

---

**CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES:**  
En Mexico, en la Imprenta de la Bibliorheca Mexicana.  
En el Puente del Espiritu-Santo, año de 1767.

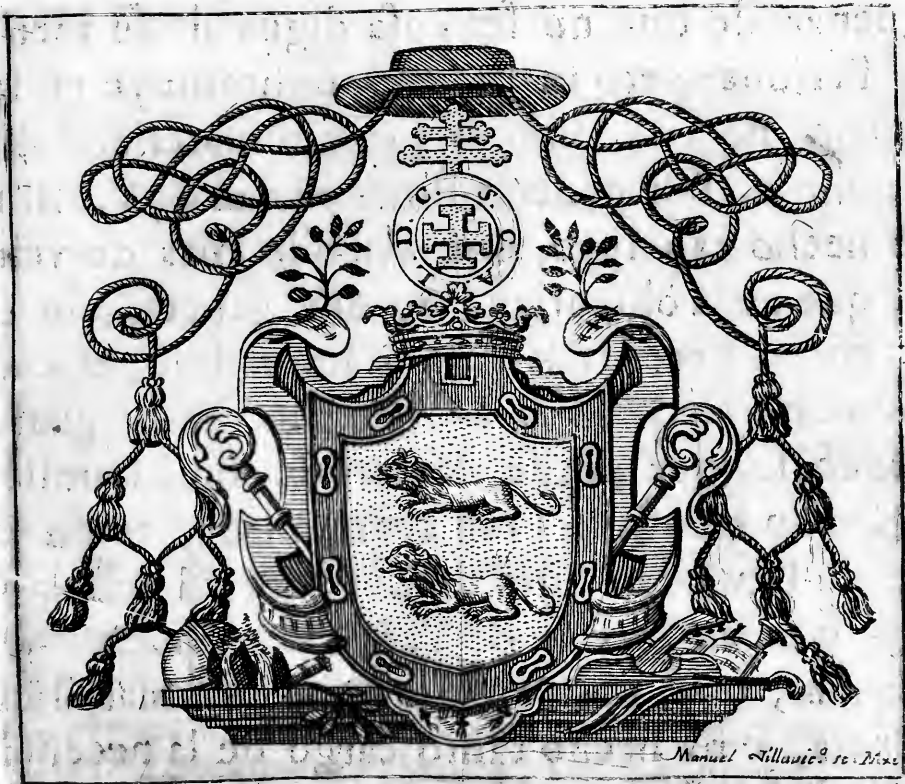
1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is essential for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent data collection procedures and the use of advanced analytical techniques to derive meaningful insights from the data.

3. The third part of the document focuses on the role of technology in data management and analysis. It discusses how modern software solutions can streamline data collection, storage, and analysis processes, thereby improving efficiency and accuracy.

4. The fourth part of the document addresses the challenges associated with data management, such as data quality, security, and privacy. It provides strategies to mitigate these risks and ensure that the data remains reliable and secure throughout its lifecycle.

5. The fifth part of the document concludes by summarizing the key findings and recommendations. It stresses the importance of a data-driven approach in decision-making and the need for continuous monitoring and improvement of data management practices.



AL ILMÔ. SR. DR. D. FRANCISCO  
ANTONIO LORENZANA,

Colegial Mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Sigüenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la mesma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xarayzejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c.

**S** EÑOR: Con el mayor rendimiento pongo en las manos de V. S. Ilmâ. este breve Opusculo, sin tener otro merito para ofrecerselo, que la

A

ver-

vergüenza de que no sea cosa digna de su merití-  
sima Persona: pero su dignacion disminuye mi son-  
rojo, pues no tiene mio mas que el material trabajo  
de escribirlo. Y la generosísima piedad de V.S. Ilmâ.  
lo hà hecho tan soyó, que aviendo mas de veinte  
años, que en la obscuridad de una gabeta, aùn con  
las licencias necessarias para su impressiõ, esperaba  
la luz publica; quiso la Providencia divina guardar  
el beneficio, que puede resultar de ello â la misera-  
ble Nacion Huasteca (tan abandonada, como dis-  
tante de la vivifica vista de su Pastor) â sola la ge-  
nerosísima clemencia de V. S. Ilmâ. quien en los  
pocos dias, que nos concede Dios su amabilísima  
presencia, se hà hecho tanto cargo de la necesidad  
espiritual de estas gentes, y de criar los competen-  
tes Ministros, que les instruyan, como si en muchos  
años no huviera pensado en otra cosa su paternal  
eficaz zelo; que premia Dios con averle reservado  
el particular merito de una lymosna tan oportuna, y  
vtil, â quienes tanto la necessitan, por la que espe-  
ro en su Magestad nos conserve, y felicite la impor-  
tantísima vida de V.S. Ilmâ. los muy dilatados años,  
que todos hemos menester, y deseamos.

Siervo muy reconocido de V.S. Ilmâ.

*Carlos de Tapia Zenteno.*

# PARECER

DEL Lic. D. MATHEO DE HERRERA, CURA DE  
la Villa de S. Esteban de Panuco, y del Real, y Minas de Zultepec,  
y de los Partidos de Yahualican, Tezontepec, y de Yacapixtlan,  
y fuez Ecclesiastico de cada uno.

EXC<sup>mo</sup>. SEÑOR.

**R**emite V. Excià. à mi censura el Arte de Lengua Huasteca, que à su suma industria, y trabajo, hà compuesto el Lic. D. Carlos de Tapia, y Zenteno; y digo de él, lo que Ricardo Victorino de otros semejantes, que los compara à un Arbol castizo, y bien cultivado, por el que conseguiran muchos frutos los Ministros, que se aplicaren à estudiarla; y los pobres Indios Huastecos ( que no son pocos ) lograràn el entender los Sagrados Mysterios, en Idioma en que se darà mucha gloria à Dios, y honor à sus Santos.

Concluyo con decir, sér, y estàr este Arte muy conforme en todas sus Reglas, segun, y como, en lo que puede alcanzarse, semejante à el Idioma del Arte de la Lengua Latina, y con gran perfeccion, pues con gran felicidad, y facilidad la aprenderàn, y entenderàn los que à ellà se aplicaren; y el Author dicho de este Arte sabe lo que hà escrito, por el trabajo mesmo que le hà costado, y lo sabe con la ciencia practica de tantos años, que administrò en esta Huasteca el tiempo que fue Cura del Partido de Tampamolón; y es publico, y notorio el zelo de su buena administracion, y lo hà sido en essa Ciudad en el exercicio continuo de Pulpito, y Confessionario; y en fin, apoya ( como otra Muger fuerte ) lo que dice con lo que hace: Por lo qual soy de parecer, que V. Excià. le conceda la licencia, que pide para la Impression de dicho Arte. Assi lo juzgo, *Salvo meliori*, que es fecha en este su Curato de Yahualican, en 18. dias del mes de Octubre de 1746.

Br. D. Matheo de Herrera.

APRO-

# APROBACION

DEL Br. D. FRANCISCO XAVIER DE LAUREGUI,  
Cura Interino del Partido de Tampamolon, juez Eclesiastico de  
la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion.

SEÑOR PROVISOR.

**D**ignase V. S. de remitirme este Libro, cuyo titulo es: *Noticia de la Lengua Huasteca, que en beneficio de sus nacionales, dá á los Evangelicos Ministros que les dirigen,* el Lic. D. Carlos de Tapia Zenteno, Protonotario Apostolico, Ministro titular del Santo Oficio de la Inquisicion, Examinador de estas Provincias, juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Cura Beneficiado, que era, de este Partido de Tampamolon, actual Colegial de N. P. S. Pedro de Mexico, y Secretario de su M. Il. V. Congregacion; y en su Decreto de 16. de Julio, me ordena véa, y reconosca dicho Libro, con los tratados que contiene, y le expresse mi dictamen para la impresion que se pretende.

En lo primero me hace V. S. el favor, de que, segun el *sæpius repetita placebunt*, reproduzca mi admiracion el gusto, que tantas vezes me dió su Author en mostrarmelo, siendo en cada una nuevo motivo de assombro ver en tan bien nacido fruto, hermanada la valentia de concebirlo, con la facilidad de parirlo: porque como advirtió Seneca, suele peligrar la fazon de las cosas en la mesma fecundidad de sus terrenos.

Véo, y reconosco ahora lo que ví, y conocí antes, pareciendome, que en esta Obra es mas de vér, y reconocer la mano de Dios, que la capacidad, y la aplicacion humana; porque aunque tan grandes ambas en el Author, no bastantes à desempeñar con la comun industria tan gigante empresa.

No me pareció tanto vérle dentro del Semestre de la possession de su Curato, habilitarse enteramente para la recta administracion de los Sacramentos en esta Lengua, no juzgué tanto triumpho vérle en tan breve tiempo se-  
ño-



ñorearse de este Idioma, que pudiera con admiracion de los mesmos Indios predicar, y explicar los mas dificiles Mysterios, con tan diestra expedicion, como si toda su vida no huviera sabido otra cosa. Pero reducir sus dialectos á tan ajustadas reglas, sujetar su barbaridad á Leyes tan bien fundadas, arreglar sus propiedades, y secretos á documentos tan claros, hacer tratables, y docibles sus asperezas, convertir sus ambages en tan derechas Lineas, y allanar sus escabrosidades en estas planas; quièn no hà de ver en esto, que *manus Domini erat cum illo*? Quièn no hà de conocer aquí superior numen que influyèra, omnipotente mano que perficionàra? A quien es justo se atribuya la gloria, y se dé la álabanza; esto es lo que conocí, y esto es lo que reconosco.

Mi dictamen ( no siendo Yo capaz de darlo ) lo dà por mí el Espiritu Santo en el Cap. 12. del Ecclesiastes v. 10. *Quæsivit verba utilia, & conscripsit sermones rectissimos*; ó como leyeron los Setenta: *Quæsivit Ecclesiastes, ut inveniret verba voluntatis, scriptum rectitudinis, verba veritatis*. Buscò este verdaderamente Ecclesiastico materia digna de Ministro Evangelico, agradable á todos, y estimable: *Id est, beneplacita, & grata*, paraphrasèa el Padre Cornelio. Buscò lo que ninguno avia hallado, ni hallò en tantos años, y toda esta Region, y sus Cultores deseaban, *desiderata* ( commenta Cayetano ) buscò la cosa util, y de que mas necesitaba este País: *utilia* ( concuerda con la vulgata la version de *Aquila* ) aquellas cosas que solo deben ser el pensamiento del Cura zeloso: *Quæ scilicet vir sapiens, & probus, velle debet, & solet*, ( dice Olympiodoro citado de Alapide ) *Conformia voluntati Divinae*,

Y por ultimo esta sollicitud, con que buscò su indefessa aplicacion palabras, y voces en esta Lengua con que instruir á su Iglesia, y Feligresia, y dárla á conocer la voluntad, y Ley Divina, le hizo hallar materia, con que perfeccionar esta NOTICIA tan peregrina: *Quæsivit ut inveniret verba veritatis. Id est* ( expone Vatablo ) *NOTITIAS veras*.

Buscòlas para hallarlas, y las hallò para escribirlas, tan acertadamente, que á mi limitada inteligencia parecen

cen todos los documentos del Arte unas Reglas muy de-  
rechas: *Conscripsit Sermones rectissimos*. El Cathecismo, y En-  
chiridion Sacramental, son periodos de la mesma rectitud:  
*Scriptit Sermones rectitudinis*. Y todo lo demàs tan nivelado  
à la verdad, que con la version de *Aquila* puedo assegu-  
rar *Conscripsit rectè*.

Este es mi dictamen en quanto puedo aplicar tro-  
pologicamente este texto à un Ecclesiastes Evangelico, que  
con tanto acierto desempeñò su ministerio. Sin que la  
amistad tenga que agradecerme, ni la verdad que acusar-  
me. Porque sobre no contener cosa, que no sea en el dia-  
lecto Huasteco una propiedad rectissima, ni en los dogmas  
Christianos, cosa que no sea una verdad catholica, en ob-  
sequio de Dios, en beneficio de su Iglesia, y servicio de el  
Rey, me parece todo, concluyendo el texto con la expo-  
sicion de Vatablo: *Scriptura rectitudinis, hoc est, quod rectè litte-  
ris mandare possit*, que es digno à todas luces de la publica  
que pretende, por su rectitud, por su verdad, por su agra-  
dable provecho, y utilidad, y por el comun beneficio de  
estas Provincias. V. S. mandará lo que en su superior pro-  
videncia tuviere por mejor, como siempre. Tampamolon,  
y Agosto 9. de 1746.

*Br. Francisco de fauregui.*

---

*Licencia del Superior Gobierno.*

**E**L Excmò. Sr. D. Juan Francisco Guevez, y Horcasitas, Conde de Revilla  
Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada de S. M. Te-  
niente General de sus Reales Exercitos, Virrey, Gobernador, y Capitan Ge-  
neral de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancillería,  
&c. concedió su licencia para la impresion de este Libro, visto el Parecer que  
antecede, como consta por su Decreto de 29. de Octubre de 1746.

*Rubricado de su Excia.*

---

*Licencia del Ordinario.*

**E**L Sr. Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado  
de Prima de Sagrados Canones, Prebendado de esta Santa Iglesia Metro-  
politana, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concedió su  
licencia para la impresion de este Libro, vista la Aprobacion antecedente, co-  
mo consta de su Auto de 24. de Octubre de 1746.

*Rubricado de su Señoría.*

NO.



# AL ESTUDIANTE aplicado.

**M**AS hà de quarenta años, que para mi enseñanza escribi este papel: y mas hà de veinte, q̄ se expidieron en varias Curias las licencias necesarias ( como consta de sus datas ) para su impressiõ, que por sus costos se ha detenido, hasta que el vigilantissimo Pastoral zelo del Ilmo. Sr. DR. D. FRANCISCO ANTONIO LORENZANA, Meritissimo Arzobispo de esta Metropolitana Diocessi, que en solos cinco meses, que logramos, y admiramos el fructo de su indefessa aplicacion al bien espiritual de sus Ovejas, ha hecho tan alta idèa de la necesidad de cada una, y de criarles Ministros idoneos para su educacion, y doctrina, y particularmente de esta Nacion Huasteca, que se dignó de mandar imprimir à sus expensas esta NOTICIA, que es la unica recomendacion, que lleva, para merecer tu aplicacion.

En el Original primero se havia añadido *un Paradigma apologetico*, dando razon del motivo de esta Obra, y *una Descripcion geographica* de aquella Region, para quitar el terrorpanico, que un haverla visto, han aprehendido algunos. Se excusó por no abultar à volumen este Tratado, que espantára tu estudio. Lo que no puedo evitar es prevenirte, que en la antigua Cartilla ( de que à penas hay memoria, y que aun practican los Indios, por tradicion ) hay algunas adiciones paraphrasticas, que unas por ociosas, y otras por erroneas, deben evitarse; alli porque no puede añadirse, ni quitarse syllaba al texto de la Doctrina Christiana, como por estår notoriamente incurso en la prohibicion, y excomunion impuesta por el Santo Concilio Mexicano, so cuya pena excluye, y priva el uso de todas las Doctrinas anteriores à su celebracion: *Prohibens sub eadem excommunicationis pœna usum omnium aliarum, quæ ante prodierunt.* ( Tit. 1. Lib. 1. de sum. Trinit. §. 1. prope finem. ) La qual Cartilla ( como consta de la que he visto ) se escribió el año de

1570. siendo entonces la Vacante del Ilmo. Sr. D. Fr. Alonso de Montufar, segundo Prelado de esta Diocesis, y el Concilio se celebró por el mes de Octubre de 1585. quinze años, y vn mes despues de la Cartilla; y aunque despues se imprimió otra el año de 1689. sin comprehender lo que el mesmo Concilio manda: (*Eodem tit. & lib. 9. 2.*) reducida à la estrechez de catorce foxas, solo es vn traslado de la primera, sin tener de nuevo, mas, que muchos yerros de la Imprenta, que la hacen imperceptible, aun à los mesmos Indios: y aun assi será difícil conseguirla.

Lo que me pareció inexcusable advertir à los Neoministros, es, que (supuesta su idoneidad, é instruccion en lo Moral, y Dogmatico) se ajusten à las infalibles reglas vniversales del Santo Concilio Tridentino, y à las proprias Municipales del Mexicano, en que están bastantemente prevenidas quantas direcciones se pueden desear para el gobierno activo, y passivo de los Curas, y Ministros de Indios. Y siendo su principal obligacion la Predicacion, que debe ser, segun el Tridentino: *Etiã linguas vernacula;* y segun el Mexicano: *Indis vero propria materna,* hablàra, con la mas atenta reflexion, sin introducir voces peregrinas, aunque parescan explicativas: Porque si el grande Maestro de la Lengua Mexicana Fr. Martin de Leon, no se atrevió à publicar esta palabra *Teotlacatl*, por Persona Divina, sin consulta, y testimonio publico de las Personas mas graves inteligentes de su tiempo; como podrá quien no es tanto en el Huasteco, resolverle à dar veneno por theriaca, otzigo por antidoto?

Y si despues de haverle servido de este pequeño trabajo, no hallares cosa digna de tu estudio, agradece mi desvelo, y disculpale con la novedad, y dificultad del assumpto, y será excusa de lo que yo digo, todo lo que nuestros Mayores no dixeron: *Quod si alicubi excidimus, neque satisfacimus opinioni, considerare debet amicus lector, non quod ego fecerim, sed quod alij præstare non potuerint. Nebrix. in præfat. ad D. Joann. de Stuniga.*

VALE.

NO.



# NOTICIA DE LA LENGUA HUASTECA.

QUANTOS, Y COMO SEAN LOS MODOS  
de la pronunciacion Huasteca, y de sus Le-  
tras, y Diptongos.



SCRIBENSE LAS CLAUSULAS DE ES-  
te Idioma con el Alfabeto Castellano, as-  
si porque en la antigüedad de estas Na-  
ciones no se conoció termino escrito, ex-  
ceptos aquellos caractères, y figuras, que  
usaban en sus mapas, de que hoy no ha  
quedado mas que la memoria, como porque aviendo de  
ser este estudio para los que solo conocémos este carac-  
terismo, en él como mas proprio deberè explicarlo le-  
yendo a ssi:

*A b c d e g h i j l m n o p q t u v x y z.*

Faltante, pronunciandolo como se debe: *fr s ll k*. Es  
su dialecto blando, aun mas que el Mexicano, sus prin-  
cipales partes son (acomodandolas â nuestra Grammati-  
ca) ocho: Nombre, como *Huytç*. Pronombre, como *Nâ-  
nâ*, *Tâtâ*. Verbo, como *Capal*, Preposicion, como *Timbâ*, *Ti-  
nâl*, *Tincâl*. Advervio, como *Îcôcôl*, *Azil*. Conjuncion, co-  
mo *Ani*. Participio, como *Exepchix*, *Loox*. Interjeccion,  
como *Ah*.

Para pronunciar estas partes juntas, ô divididas,

B

ten-

tendrá mas dificultad el que sin noticia de lo Mexicano, entrare à practicar este Idioma, aunque procurarè dár reglas tan generales, que sin que cueste mucho trabajo, se les haga mas tratable el estudio.

Las principales pronunciaciones de esta Lengua, son quatro, la primera en *z*: la segunda en *tz*: la tercera en *x*: la quarta en *ch*.

La *z* se pronuncia con todo rigor, con la lengua algo fuera de los dientes, pegada à ellos. Hallase en principio, medio, y fin de Vocablos, y en todos se pronuncia sin diferencia, como *Zipac*, *Zamzul*, *Tuz*, *Izix*. Y en este (como en los demás) de darle à cada termino su proprio sonido, pende el hablar perfectamente.

La *tz* se pronuncia cerrando los dientes, y difundiendo por todos ellos la lengua, formando un sybilo sin violencia, como *tzá*. Todos los preteritos perfectos, è imperfectos acaban en *tz*, en todos los Verbos, como yo iba, *Incalelitz*. Yo fui, *Incalleitz*. Aunque en esto avrá alguna diferencia, como se dirá à su tiempo.

Tendrá gran cuidado el principiante en no tropezar en el dialecto, y pronunciacion de los de Tamtoyoc, y la mayor parte de la Jurisdiccion de Tampico, excepto Panoco, que no la pronuncian como està dicho, mayormente los Serranos de Tamtina, sino que en lugar de la *tz*, usan en su lugar de *ch* pronunciandola, como nosotros en Castellano, y afectando un remilgo: Con esto hacen confusissimo el Idioma, y le llenan de equívocos: v. g. para decir propriamente el dulce, decimos *Txic*; y ellos dicen *Chic*, que significa univocamente el orin, y assi en infinitos: de manera, q̄ para entenderlos es menester recurrir à las generales: *Talia sunt subjecta, qualia permituntur à suis predicatis*; y trabaja mucho mas el que comienza, aunque si alguno fuere á estas partes, agradecerá la prevençion.

La *x* se profiere algo apartados los dientes, sin llegar à ellos la lengua, y assentandola en lo inferior de la boca, bien abiertos los labios, como *xiil*, *txaxlab*, *txux*. Sirve esta para principios, y medios, de todo lo que no

es tiempo en los Verbos, y en estos para primas, y medias, como *xacnahual*, *paxlough*; porque no ay tiempo, que acabe en *x*.

La *ch* es muy semejante à esta tercera regla, aunque se pronunciará bien cerrados los dientes, sin tocarles la lengua, y los labios juntos por los extremos, abiertos un poco en el medio. En el principio, y quando se le sigue vocal, se pronuncia sin indiferencia como en Castellano, como *vichim*. En las finales, y quando se le sigue consonante es quando sirve esta regla, como *Ach*.

Ay otro modo de pronunciar, que por su dificultad no me pareció empeñar à los principiantes, y porque aunque se pronuncien con algun defecto, seràn entendidos sin nota: Estos son *tuyichi*, *txichi*, y *coho*, y otros semejantes, aunque pocos, los quales no se pronuncian segun estas precedentes reglas, sino que haciendo un saltillo no se hiere la *h*, mas que como una aspiracion, que dà fuerza à la vocal vltima, la qual solo se profiere en la garganta, juntando la lengua àzia abajo con fuerza, y abriendo suavemente los labios, y dientes solo resuena la final. Pero aunque syncopandolos digan: *tuyic*, *txic*, *icco*, les entenderàn, advirtiendo, que siempre se produce la final.

En lo que avrá de estudiar mucho el que quisiere aprovechar, es en pronunciar las letras finales de cada termino con rigor, y propiedad, y atender quando otros las pronuncian, para entender, y ser entendido sin confusion, particularmente en los nombres, que acaban en *m*, ò en *n*. v. g. *txacam*, es el niño, ò niña, ò cosa chica, y con las mesmas sylabas *txacan* es el adove, aunque algunos le hacen termino incomplexo, diciendo *cuychanam*, que es lo mesmo que tamal de tierra, por la semejanza, que tienen los adoves à unos tamales, que hacen de mayz en verja, que llaman *cuych*, ò *cohuych*, y es dificultosissimo dár regla para la terminacion en *m*, ò en *n*, porque regularmente solo se conoce el significado por su antecedente, ò subsequente, y esta prevencion servirá de alivio à los que no tienen todavia abundacia de voces.



No tiene este Idioma ñ ll rr, ni ß, porque aunque algunos siguiendose *i* liquida, parece que pronuncian la ñ, como *vcoñial*, que dicen los Indios, no se debe seguir, porque en los que la pronuncian assi, es una violenta ligereza de su lengua, que profiriendolo despacio, dicen *vconial*, que es à lo que se debe estar, segun su rayz.

La ll, aunque frequentemente se escribe, no tiene (como en el Castellano) particular sonido, sino que como en el Latin se pronuncia *bellum*, assi en el Huasteco, se dice *Melle, cabelle, belleuh*. Y la *h* sirve como en el Mexicano de aspiracion, para darle todo el rigoroso sonido al vocablo, que en algunas personas es tan aspero, que suena à *g*, ô *j*, y aun se suplen ambas con ella.

De todas estas letras, que como se expressan en el Alfabeto, son veinte y dos, se forman cinco diptongos necessarios. El primero de *ae*, como *qua*. El segundo de *au*, como *tyauh*. El tercero de *ei*, como *yei*. El quarto en *eu*, como *belleuh*. El quinto en *yi*, como *yiquax, tuyic*, y como en el Latino son todos largos en primas, medias, y finales.

Las mugeres tienen mas aguda, y clara la pronunciacion, que los hombres, mayormente los de Tamtoyoc, y para aver de entender à muchos, es menester grande aplicacion, y mucha practica, porque son tan velozes, que las mas voces syncopan: de manera, que parecen muy diversas de lo que son en otra boca, y esto es lo que hace padecer algo à los principiantes, mayormente en el Confessionario, donde llevaba yo un punzonzillo pequeño con el mayor dissimulo, ocultandolo en la mano, y gravaba en cera, ô en tablillas aquellas voces, que me parecian estrañas, para examinarlas en mi estudio, porque muchas vezes por esta mesma razon no basta saber hablar esta (como otras lenguas) para saberla entender, y assi estas reglas son para reducirnos nosotros con fundamento à saberla; no para acomodar la suya à tanta racionalidad, porque cada uno barbaramente habla como le parece, aunque esta dificultad, que yo no puedo vencer en estos principios, se le hará mas tratable à los que lo desean,

llenandose de vocablos, para lo que sirve el Lexicon, ô

§. II.  
 Del Nombre, y sus Rayzes, Casos, y Declinaciones.

**E**N todos los Artes que he visto del Idioma Mexicano, ay grande diferencia entre sus Authores sobre el numero de las declinaciones de sus Nombres. El P. Fr. Augustin de Vetancurt pone cinco, el P. Horacio Carochi pone quatro, y vltimamente el P. Fr. Manuel Perez pone tres. Y si yo, como en el Huasteco, escribiera en el Mexicano tambien, solo assentara una: porque si el numero de las de las declinaciones solo lo hace la diferencia de sus casos, y modo especial de declinarles; porquè no aviendo cosa particular, que los diversifique, ha de aver circunstancia que no los singularize?

Que no aya cosa que los haga distintos (aun poniendo cinco declinaciones) lo confiesa el P. Avila Franciscano en su Arte (vltimo de los que han salido à luz) diciendo, que *cada nombre puede ser de las cinco declinaciones; y cada declinacion de cada nombre.* Pues si lo mesmo huviera podido decir en el Latino Antonio de Nebrixa, y su mas singular perfeccionador el P. Juan Luis de la Cerda, creò, que huvieran aliviado à la puericia del trabajo de tener cinco declinaciones, que deletrear.

Advierto esto por prevenir à tu discrecion, que si en aquel Idioma, que tanto ha familiarizado el estudio, y que tan sabias plumas han regado, aun todavia no se ha acertado en punto tan principe; què milagro serà, que hierre mi ignorancia, quando sin imàn, ni carta de marear entro à sondar el vasto pielago de un desconocido mar, en que ninguno lanzò escandallo, ni reconociò puerto? Esto supuesto:

Debo decir, que no debiendose tomar para la declinacion de los nombres la particular terminacion de cada uno, sino la peculiar diferencia con que se declina, segun sus casos, numeros, y generos, avrèmos de confessar, que las declinaciones de los nombres Huastecos (llamemosla assi por conformarnos con la Grammatica, que apren-

aprendimos, debiendose llamar con mas propiedad in-  
declinaciones) no passa de una, que es comun â todos,  
aunque sus terminaciones son muchas, y diversas. Las mas  
particulares, por hacerme mas claro, aunque incurra en  
prolixo, son las siguientes:

- |  |  |
|--|--|
| En <i>ab</i> , como <i>Lecab</i> , la lengua.  | §. En <i>an</i> , como <i>Tzan</i> , Culebra.  |
| En <i>eb</i> , como <i>Tyaeb</i> , el Cielo.   | En <i>en</i> , como <i>Zacpén</i> , Pepita.    |
| En <i>ib</i> , como <i>Quizib</i> , Arena.     | En <i>in</i> , como <i>Yoyn</i> , Mosquito.    |
| En <i>ob</i> , como <i>fojob</i> , Toz.        | En <i>on</i> , como <i>Con</i> , Ombligo.      |
| En <i>vb</i> , como <i>Tujub</i> , Piedra.     | En <i>vn</i> , como <i>Hun</i> , uno en nu-    |
| §. En <i>ac</i> , como <i>Tzac</i> , una rayz. | mero.  |
| En <i>ec</i> , como <i>Mutzec</i> , Hongo.     | §. En <i>ap</i> , <i>Huatap</i> , Atole.       |
| En <i>ic</i> , como <i>Tzapic</i> , recio.     | En <i>ep</i> , <i>Xopep</i> , Cucaracha.       |
| En <i>oc</i> , como <i>Noc</i> , Barbaro.      | En <i>ip</i> , <i>Tip</i> , Garrapata.         |
| En <i>vc</i> , como <i>Nuc</i> , la Garganta.  | En <i>op</i> , <i>Top</i> , Escoplo,           |
| §. En <i>d</i> , ay pocos, y los mas           | En <i>vp</i> , <i>Zapup</i> , Pita.            |
| vsados son en <i>od</i> , como <i>Po-</i>      | §. En <i>at</i> , <i>Pat</i> , Hilo de algodõ. |
| <i>jod</i> , el Polvo.                         | En <i>et</i> , <i>Capet</i> , Chicle.          |
| §. En <i>e</i> , todos los Vocativos.          | En <i>it</i> , <i>Tit</i> , Llaga.             |
| §. En <i>h</i> , los mas comunes son           | En <i>ot</i> , <i>Tot</i> , Zopilote.          |
| en <i>ach</i> , como <i>Vach</i> , mi Abuela.  | En <i>vt</i> , <i>Tut</i> , Gota de agua.      |
| En <i>ich</i> , como <i>Aquich</i> , el Sol,   | §. En <i>ax</i> , <i>Tijax</i> , Delgado.      |
| ô un Arbol sylvestre.                          | En <i>ex</i> , <i>Etex</i> , el Calumniador.   |
| En <i>och</i> , como <i>Otoch</i> , Talega     | En <i>ix</i> , <i>Cuyxix</i> , Ceniza.         |
| de red.  | En <i>ox</i> , <i>Loox</i> , Salvador, y mu-   |
| En <i>vch</i> , como <i>Puch</i> , el Manto.   | chos Participios.                              |
| §. En <i>al</i> , como <i>Camal</i> , Lumb.    | En <i>vx</i> , <i>Vcux</i> , mi Espalda.       |
| En <i>el</i> , como <i>Tzaylel</i> , Norte.    | §. En <i>ay</i> , <i>Cuzay</i> , Heno.         |
| En <i>il</i> , como <i>Tzoil</i> , el Pecho.   | En <i>ey</i> , <i>Yey</i> , Preñada.           |
| En <i>ol</i> , como <i>Coxol</i> , Gallo.      | En <i>oy</i> , <i>Hualcoy</i> , cierto Frixol. |
| En <i>vl</i> , como <i>Malul</i> , Escuerzo.   | En <i>uy</i> , como <i>Vhuy</i> , mi Boca.     |
| §. En <i>am</i> , como <i>Tenam</i> , Va-      | §. En <i>ix</i> , <i>Izyx</i> , Mayz.          |
| llado.   | En <i>ux</i> , <i>Tux</i> , cosa gorda ani-    |
| En <i>em</i> , como <i>Lejem</i> , Laguna.     | mada.  |
| En <i>im</i> , como <i>Cuynim</i> , Algodõ.    | §. En <i>atz</i> , <i>Apatz</i> , Palma.       |
| En <i>om</i> , como <i>Mom</i> , Pozo.         | En <i>etz</i> , <i>Petzetz</i> , Espuerta, ô   |
| En <i>vm</i> , como <i>Zum</i> , Gusano.       | <i>Tompiate</i> .                              |



En *itx*, *Aytz*, la Luna. | En *vtz*, *Xutz*, el Oydo.

En *otz*, *Xotz*, Cangrejo.

Todos los quales, y los demàs, que por acabar en vocal, y en otras terminaciones comunes à nuestra Lengua, no me parece hacer mençion, no tienen mas caço, que Nominativo; y Vocativo los nombres de persona, ò personales.

El modo de formar el Vocativo, es añadir esta particula *E*; al Nominativo, ò primera rayz del nombre proprio, sin perder este letra de su terminacion. V. g. *Ajatic*, es Señor. Para decir, ò Señor mio: *Ajatic.e*, aunque los mas lo syncopan, diciendo: *Aitque*.

Este incremento del Vocativo, siempre es largo; y quando ellos quieren hablar con mas respecto, ò mas amor, hacen duplicadamente larga la cantidad de la *e*. V. g. *Paylom*, es el Padre natural, y tambien lo aplican al Espiritual; y para decir: ò Padre mio, dicen: *Paylomêê*.

El nombre *Tzale*, que quiere decir: el Principe, ò principal; ò el que gobierna, es irregular en el Vocativo, porque para formarle, se le añade antes de la *e*, esta particula *lom*, pospuesta à la rayz del nombre, y assi dicen: *Tzalelome*, y lo mesmo à los participios en *ix*, ò en *ox*, como el que enseña, *Exopchix*: ò tu que enseñas, *Exophixlome*: *Leox*, el que salva: ò tu que salvas, *Looxlome*. Aunque este Participio, quando se llega à poner en Vocativo tiene naturaleza de nombre, y se resuelve en él, y assi es lo mesmo en esse caço, que Maestro, ò Salvador. Y quando la persona que està hablando se le apropria à sí, le antepone al Vocativo este quasi pronombre, *Tâtü*. V. g. O Maestro mio: *Tâtüexopchixlomè*, y entonces suelen quitarle la particula *lom*, y este modo de Vocativo, con solo estos quasi pronombres, es para tratar con mas familiaridad, y mas amor; vsante con mas frecuencia las mugeres, y con esto suplen el Vocativo comun en *e*, que rarissimamente dan ellas, sino es à este nombre *Pap*, que es el Padre, y entonces no lo pronuncian largo, como los hombres, sino es quando les llaman de lejos. Y ellos tienen otro Vocativo especial, con que llaman à sus Justicias solamente, que es *Papetzale*, todas sus syllabas breves. Ellas

Ellas tienen sus terminos distintivos de su sexo, que no usan los hombres, ni à la contra, en el modo de nombrar sus parètescos: y en este conocimiento pende el hablarles con acierto, sin que cause risa la impropriedad à los que la oyen. Para llamar al marido, dicen: *Villauh*, y ellos dicen: *Vixal*, aunque ay nombre comun à ambos sexos, que es *Tomol*, por Esposo, ò Esposa, aunque los mas bien hablados suelen paraphrasearlo llamandose: *Vpixoub cal à Dios*, que significa el, ò la que Dios me assignò, ò à quien Dios me entregò.

Ellas dicen à sus hijos, ò hijas: *Vtaam*; y ellos dicen: *Vatic*; y es tan proprio en ellos este nombre, que es impossible decir en esta Lengua esta proposicion, que en nuestro Castellano es tan familiar, quando por seña de nuestra benevolencia decimos à alguna persona: *No tengas cuydado de este niño, porque este será mi hijo, y no tuyo*; porque en los nombres que le dà el Padre, està tan elegantemente entendida la relacion de su Paternidad, como la de la Maternidad en la Madre, que no puede entenderse, ni apropiarse à otro sexo, lo que cada uno entiende en su filiacion natural.

Ellas, al Padre llaman *Pap*, y ellos *Paylom*; en la Madre no ay diferencia. Los nombres propios de sus con sanguines, y afines, me parece mas proprio lugar en el Sacramento del Matrimonio, donde darè razon de cada uno en su sexo.

#### PLURAL.

Generalmente todos tienen numero plural, el qual se forma añadiendo à la terminacion de la rayz del singular esta particula *chic*, siempre pospuesta sin perderle sylaba, como *Vatic*, mi hijo: mis hijos *Vaticchic*.

Deberà advertir el quequisiere hablar puramente, q los hijos de otros, quando son muchos, ò los que componen una Feligresia, ò Pueblo, al nombre general *Atic*, se le añade la particula *lom*, en la forma que se dixo antes en el nombre *txales*; y en los participios en *ix*, y en *ox*, y assi dicen *Aticlom*, aunque este mas parece singular de nombre colectivo, como Comunidad, Pueblo, Feligresia,

y assi para pluralizarle aun con la particula *lom*, se le añade pospuesta la terminacion *chic* de plural, como *Aticlomchic*; y en el nombre *Tzale*, plur. *Tzalelomchic*, los Señores: *cooxlom*, el que guarda: *cooxlomchic*, los que guardan: *exopchix*, ó *exopchixlom*, el que enseña: *exopchixlomchic*, los que enseñan, ó los Doctores, y Maestros.

El nombre *Cuytol*, que significa el muchacho, ó mancebo, aunque admite la terminacion comun de plural, y dicen, sin barbarismo *Cuytolchic*, es muy comun darle la mesma particula *chic*, pero duplicada, y antepuesta, y assi dicen *chichicuytol*, pero es para los niños pequeños, y no se vsa comunmente para los mancebos.

Assimesmo el nombre *Tzicach*, por la muchacha, ó la moza admite en la mesma conformidad, duplicada, y antepuesta siempre la particula *tz*. como *Tzitizicach*, por las niñas, aunque tambien pluralizan como todos, segun la forma explicada, y assi dicen: *Tzicachchic*, por las muchachas, ó mugeres mozas. Y en los demás nombres no ay diferencia en sus plurales.

Aunque, como està dicho, todos los nombres admiten plural, suelen los Indios no darsele, y explican la multitud, ó numeralmente diciendo quantos son, ó quantas las cosas, ó con este adjetivo *Yam*, que significa cosa mucha, particularmente quando se teme notable equívoco. Sea exemplo este nombre *Qua*, que significa *Sapo*. Si este se pluralizàra, segun la regla general, dixeran: *Quachic*, y entonces padeciera equívoco con *Quachic*, tercera persona del presente indicativo en plural del verbo *Quaat*, que es: *estâr*, porque tambien los verbos suelen admitir la particula *chic*, en ciertos tiempos irregulares, como se dirà en el §. del participio.

Y assimesmo pudiera equivocarse con *Quachic* interjeccion de annuencia, ó assentimiento, con que los Indios mas politicos suelen explicarse, quando se les consulta, ó pregunta alguna cosa respondiendo: *Anitzquachic*, assi es, ó assi serà.

Puede ser regla general para los principiantes, que el plural comun à todos los nombres animados, è inanimados

mes es el dicho adjetivo *Yam*, el qual es substantivo tambien, quando significa multitud, y està de por sí significado. Quando se adjectiva para pluralizar, siempre se antepone al substantivo, como muchos hombres *Yam inic*, muchas bestias *Yam ybichim*, muchos arboles *Yam tê*. Y con esto escutarà el que no està muy expedito en la pronunciacion muchos equívocos, y conseguirà que le entiendan.

Los numerales cardinales, como *vno, dos, tres, &c.* admiten esta diction *Ni* pospuesta, à esta *Tieb*; pero esto solamente es quando se habla de ellos singularizandolos, v. g. vno solo *Vnini*, y esta es muy usada en el primer numeral, que en los siguientes rara vez se le añade.

En los demás la diction *Tieb*, es la que más frecuentemente se practica, como vno solo *Vntieb*, dos solos *Tzabtieb*, tres solos *Oxtieb*, &c. Pero advierto, que el *Vnini* es el que usan para la significacion de la palabra unico. Y assi con él solo se llama Dios.

Los diminutivos en este Idioma (en los nombres que lo admiten) se forman siempre posponiendoles esta particula *il*, v. g. mi chico, dicen *Vtzacam*, mi chiquillo *Vtzacamil*. Breve: mi casa *Vquima*, mi casilla *Vquimail*. Sirve tambien esta particula *il*, para explicar con más fuerza la propiedad de la cosa, y ni en vna, ni en otra acepcion passa á cosa de tercera persona, que no es mia, ó tuya.

Puede ser regla general para quando se quiere disminuir el significado de la cosa, resolverla con este adjetivo *chichic*, que es cosa pequeña v. g. Palo, *Te*, Palito *chichicte*, Tabla *octza*, Tablita *chichicotza*, con la advertencia de que siempre se antepone al nombre, cuyo significado disminuimos. Aunque en rigor no debèmos llamar à estos diminutivos propriamente; sino refueltos, porque no ay en este dialecto modo, con que podamos decir hombrecillo, v. g. ó mugercilla, sino romanseandolo, ó perifrasteando hombrecillo: esto es; hombre chico. ó pequeño. Y para hombre, ó muger nunca se usa el adjetivo *chichic*, como se dixo en los demás, y en su lugar usan otro que es *tzacam*, que significa lo mesmo, v. g. muger pequeña *tzacam vxum*, hombre pequeño *tzacam inic*.

Los Abstractos, que significan: *Formam ut á subjecto separatam*, se forman de sus propios concretos, añadiendo à la terminacion propria de estos esta particula *talab*, sin perder sylaba, v. g. hombre cortès, es *cacnax*, la cortefania *cacnax-talab*. Pobre *txehuantal*, la pobreza *txehuantal talab*. Suelese syncopar con gracia este, y los demàs abstractos quitandoles la ultima sylaba *ab*, quedando solo el *tal*, como *cacnaxtal*, *txehuantaltal*, todas las ultimas breues.

Sacale de esta regla, que tengo por universal, *tullec* por la carne, *vt á subjecto separatam*, que para decir la *in concreto*, *vt in subjecto habente illam*, se dice *tuul*, quitado el *ec*, v. g. la carne que yo he de comer, ò la mia *vtullec*, la carne de mi cuerpo *vtuul*. Lo mesmo es *xeclec*, por la ojarasca, *xecel*, por la oja particular de cada planta. El hombre genericamente *prout ambos amplectitur sexus*, se llama en el Huasteco *Inic*, y la humanidad *imctal*, rarissima vez se le dá la terminacion *ab*, que à los demàs.

Ay otros, que podemos llamar semiabstractos, los quales se forman añadiendo al nombre radical la particula *tam*, terminada en *m*, y siempre antepuesta à su concreto, v. g. *bac*, son aquellos animalillos, que se crian en las Gallinas, vulgarmente llamados Gurupos, y donde los ay se llama *tambac*; la qual particula, ò preposicion sirve particularmente para estos semiabstractos, y para significar especificativamente el lugar donde se vé, hace, cria, ò trata alguna cosa: y por esto todos los nombres de Pueblos en Huasteco, comienzan en *tam*, oomo *Tampamolom*, que quiere decir ( en sus tres dicciones de que se compone *Tampam-olom*, ) donde ay cargas de Marranos, ò donde ay Marranos à cargas. *Tam tocob*, que es la Villa de los Valles, lugar de nubes. *Tamxabtocoy*, que es el Pueblo de Huexotla, lugar de Sauzes blancos, y assi de los demàs. Y aunque en su proprio lugar se tratará de esta Preposicion *tam*, mas de proposito, se advierte de passo, que en este Idioma sirve lo mesmo que *ta*, ò *tan*, en el Mexicano, como *xochitlan*, por la floresta, *xocotitlan*, por el frutal, &c.

No ay en este Idioma generos, ni para personas, ni para cosas: quiero decir, ni para animados, ni para inanimados



nimes. Y quando hablan de los primeros, aunque sean irracionales, se especifica el sexo diciendo hombre, ò muger; v. g. Caballo es *bichim*, y la Yegua es *vxumbichim*, que si le construimos grammaticalmente, quiere decir la muger caballo. Y esta no me parece impropiedad; pues tambien el Latino admite esta construccion en los que llama Epiceños, ò *promiscui generis*, como *Fœmina piscis*, *Mas aquila*.

Solo la Gallina tiene su proprio nombre, que es *Pita*, en toda la Jurisdiccion de Villa de Valles, y en la de Tamtoyoc llaman *Cuyta*, aunque impropriamente, porque *Cuyta*, significa la cresta del Gallo.

No ay nombre, que pueda formar comparativo, ni superlativo: y esto tampoco es defecto de este Idioma, como no lo es en el Hebreo, (*Alapide Canon. in Pentathuc. Can. 23.*) carecer de estas locuciones, segun los doctos que lo entienden. Y para decir esto es muy bueno, ò cosa que suene en nuestro dialecto, y en el Latino á superlativo, se resuelve con el adjetivo de que se habla, y la particula *le*, antepuesta, v. g. grande *pullic*, grandissimo *lepullic*. *Tijax*, delgado, muy delgado *letijax*.

El nombre *alhua*, quiere decir cosa buena, y tomado en esta significacion, forma como los otros su superlativo *lealhua*, muy bueno. Pero quando se toma por cosa hermosa, ó de buen parecer, hace mas elegante su sonido posponiendole esta particula *bel*, v. g. hermosa muger, ò hermosa cosa *alhuabel*, hermosissima *lealhuabel*.

El comparativo tampoco le forma ningun nombre Huasteco, y quando mucho le dicen pocas vezes, resuelto con el adverbio *ocox*, y esto es quando se expresa el comparado, v. g. Juan es buen hombre; pero mejor es Pedro, *Alhua inic à Juan; le ocox alhua inic Pedro*. Y otras vezes (mayormente quando no se expresa el comparado) se resuelve el adjetivo con esta otra voz *cahuyl*, como: mejor es esto, *cahuyl alhua ânâ*; pero como ellos acostumbran poco estas comparaciones, siempre me parece usarlas raras vezes, y en todas entienden lo necessario con la simple significacion del positivo.

No tienen estos nombres caso alguno, mas que el  
no-

nominativo, ò rayz, y el vocativo. Y si huvieramos de conformarnos con las reglas, que el R. P. Perez, dà en el Arte de su FAROL INDIANO, le pudieramos dàr tambien todos los casos à los nombres Huastecos, que allí dà à los Mexicanos, y hacerlos todos declinables; pero lo tengo aquí, como allí lo juzgo por ocioso embarazo, y ocupacion inutil de los principiantes, à quienes antes quisiera quitar, que añadir trabajo à su estudio.

Las Composiciones de los nombres, ò terminos incomplexos, no necessitan de regla, porque ya están hechos en este Idioma desde su origen. Tendráse particular cuidado en no hacer caso de la significacion de las dicciones, ò sylabas de que se compone cada nombre; sino del todo, ò termino incompleto enteramente, segun lo que por él quisieron dàr à entender sus Inventores. Y aunque estas son prevenciones, que desde los primeros elementos de la dialectica nos enseñan; he oído no obstante à muchos, que entienden poco de vno, y de otro, culpar mucho al Huasteco por la variedad de estos terminos incomplexos, llamandolos impropriedad barbara. Y ningun Idioma ( aun el mas fecundo ) careciera de esta acusacion, si en todos definenzara la reflexion sus sylabas, y partes de que se compone: El Latino dice *Dominus*, para significar al Señor, y si lo tomamos por incompleto, y dividimos sus sylabas, diremos *do-minus*, que es contra la condicion generosa de los Señores. En el Castellano decimos *Barbacana*, por cierto pertrecho belico, y si le dividimos sus partes será *barba*, parte del cuerpo humano, y *cana*, que uno, y otro no tiene proporcion con lo que significa junto.

Ay muchissimos incomplexos, no solo en nombres, sino en verbos; y debiendose siempre entender *pro famosiori significato*, no se pueden culpar à los primeros Inventores de esta Lengua, ni à los que seguimos el mesmo orden en que aquellos la dexaron, entendiendola, como ellos la entendieron, y entienden los que la practican, v. g. *Tzocabotel*, es cierta yerba silvestre, con que enraman los Templos, y dividido *tzocab*, es una fruta, ò yerba montés, y *otel*, es la Ardilla. *Zamxi*, es el tizon, y separadas sus sylabas, *zam*,  
fig-

significa la natiz, y *zi*, leño para quemar, y assi en infinitos, mayormente en los nombres propios de plantas, flores, y frutos.

Ay tambien multitud de synonomos, equivocos, y analogos, que el que no està muy fecundo de voces, oyendo à vnos vn termino, y à otros otro diverso, aunque significa lo mesmo, ò de distinta significacion con el mesmo sonido, culpan al Idioma, y à los que lo hablan, diciendo, que cada vno habla como le parece, y està tan lexos esto de ser defecto de la Lengua, que antes me parece su hermosura.

No ay en este estylo termino reverencial, como en el Mexicano, y el mesmo tratamiento dán à la persona de authoridad, y respeto, que à qualquier niño, diciendo à todos de *Tu*, y *Vos*; pero lo que no tienen en la lengua explican en el gesto, circunspeccion, y acatamiento exterior, con que manifiestan su reverencia, introduciendo siempre que pueden, ò les parece quando hablan con Sacerdotes esta palabra *Paylomê*, y à sus mayores, ò personas de representacion seculares, esta *Aatquê*, que repiten muchas vezes en la conversacion.

### §. III.

#### Del Pronombre.

**P**Ronombre es el que se pone en lugar de nombre propio. Y este, como en el Latino, es en el Huasteco vnas vezes primitivo, como *Ego*, *Ille*, *Tu*, otras possessivo, como *Meus*, *Tuus*, *Suus*. El primitivo Huasteco es: *Yo*, *Nanâ*, *Tu*, *Tatâ*, *Aquel*, *jàjà*, todas sus sylabas siempre largas en, ò fuera de composicion.

Estos pronombres en composicion suelen syncoparse, quedando solamente la primera sylaba, como *nâ*, en lugar de *nânâ*, *tâ* en lugar de *tâtâ*, *jà*, en lugar de *jàjà*, y entonces ò se ante pone, ò se pospone al verbo con que se junta, como *yo iré nânâ quinnatx*, syncopado *nâ quinnatx*, vel *quitnatx nâ*, *tu irás ta quitnatx*, vel *quinnatx ta*, *aquel irá jâ jacânatx*, vel *canatx jâ*.

Los



Los plurales de estos son nosotros *huâhuâ*, vosotros *xâxâ*, aquellos *bâbâ*, vel *bâbâirx*, todas largas, aunque ellas comunmente, y aun algunos de ellos suelen decir à la tercera persona de plural *jâjâ*, como en singular en lugar de *xâxa*, y à la contra.

Importantissima advertencia es para entender, y hablar el Huasteco con propiedad saber, que quando se suponen, y no se expresan los pronombres, que determinan las personas de los tiempos en los verbos, y la propiedad de las cosas en los nombres, se usan vnos *Semipronombres* quasi possessivos, que son *V, A*, vel *Ana*, y *In*, v. g. mi muger *vaxal*, tu muger *axal*, vel *anaxal*, su muger *inyaxal*. Hago *vtajal*, haces *atajal*, vel *anatajal*, hace *intajal*, y esta noticia servirá para saber que toda *v*, en el principio de nombre, ó tiempo, en lo escrito en este tratadillo, se queda en su sonido, y fuerza, aunque se le siga vocal sin herirla, como si se siguiera consonante.

Los Possessivos *meus, tuus, &c.* se forman de los primitivos, posponiendoles à cada uno de estos vno de los semipronombres dichos, segun la persona à quien convienen, y esta particula *cal*, siempre pospuesta, v. g. Yo, pronombre primitivo: *Nânâ*, mio, pronombre possessivo, *nânâvcâl*, Tu, *tâtâ*, tuyo, *Tata acal*, vel *anâcâl*, Aquel, *jaja*, suyo, *jaja incal*, de suerte, que todas las personas, aunque no aya pronombre possessivo expreso, se diferencian por los dichos *v, a, ò ânâ, in*, y aunque se expresen los pronombres, *nânâ, tâtâ, jâjâ*, siempre se les pone vno de los dichos semipronombres interpuesto entre el primitivo, y el verbo de que se habla.

Sirven tambien estos pronombres para especificar los que avian de ser casos en los nombres, y con ellos se suple su indeclinabilidad, v. g. cuyo es esto? *itam incaal ânâ*? Es mio, *nana vcâl*, &c. y lo mesmo en los demás; y allí sirve de genitivo de possession.

Puede tambien entenderse, y de facto se entiende, por dativo de adquisicion, v. g. dalo à su dueño, *capixa incaal*.

Los Pronombres interrogativos *quien*, y *què*: son *itam*, ò *itama*, y *atam*. El primero sirve para preguntar por cosas

cosas animadas, ò mas propriamente por personas, v. g. quièn está ay? *itam quaat tiaje?* El segundo sirve para cosas inanimadas, v. g. què quieres? *atam alle?* què es esto? *atam anã?* El interrogativo *itama*, se vsa para quando se pregunta sin verbo que le especifique accion, como para preguntar Quièn? se dice solo *itama?* y queda indefinido el pronombre. Y assimesmo para decir què? con el pronombre *Atam*, se le pospone esta particula *tò*, y assi para preguntar què? se dice *Atamtò?*

En los dos pronombres possessivos *Yo*, y *Tu*, para formar de ellos interrogativo, como *quièn soy yo*, ò *quièn eres tu*, se hace añadiendo al pronombre interrogativo *Itam*, estas dos sylabas *tami*, y despues el possessivo *nanã*, v. g. *quièn soy yo?* *Itãmtãminã?* *quièn eres tu?* *itãmtãmitã?* El tercero pronombre primitivo, solo se dice su interrogante con el pronombre demonstrativo *êxê*, ò *nãxê*, como *quièn es aquel?* *Itam exe*, vel *itamanexe?* y nunca para preguntar se vsa del tercero pronombre primitivo *jãjã*, sino del dicho *exe*, ò *naxe*.

No ay en todo el Huasteco pronombre relativo, como assimesmo, ni verbo substantivo *Sum*, *es*, *fui*. Y assi son dificultosissimas algunas locuciones, especialmente las que no se refieren del antecedente, ni infieren del subseguente, y assi fuera imposible construir con las mismas voces proprias en el Huasteco el *Ego sum*, *qui sum* de Dios, ò el *Qui est missit me* de Moysés.

NOTA. Esto no me parece que es defecto de la Huasteca, porque como en el thesoro de la Lengua Castellana se dice, que no es decible en la Latina este nombre: *De punta en blanco*, y no por esto, ni por otras cosas, que no se pueden decir propriamente del romance en Latin, ni del Latin en romance, se culpan de barbaras estas Lenguas, porque no tienen voces para nombrar lo que nunca vsaron, ni conocieron, antes se alaba su elegancia paraphraseando lo q̄ no tiene terminos el dialecto, que traduce para decir lo mesmo, que el otro Idioma explica en una voz propria; assi en el Huasteco lo que no supo, ni conoció, no se le puede culpar el que no tenga nombres proprios  
con

con que decirlos; y si esto es defecto, ô barbaridad, disimulala, como le disimulamos al Latino, y Castellano mas cultos, lo que mendigan al Griego, al Arabigo, y à otras Naciones, aun para *Mysterios, y Sacramentos altissimos.*

Por la carencia de estas voces advierto, que quando se ha de referir à cosa hecha, se dice con el preterito del verbo de que se habla; y quando à persona, con la mesma accion que executò: v. g. Dios, que te criò, es el mesmo que te darà la gloria del Cielo: *Ya ajatic à Dios tatiyêza malitz, atxitz tatipiza in culbezontalab tiaeb.* Y se ha dicho perfectamente sin relativo, ni verbo substantivo.

Tiene tambien pronombres partitivos, como *Aliquis, alter, solus, vterque, xita, queat, anahum, quatem, izablam.* Y quando se habla de sus contrarios se le añade negacion antepuesta: v. g. nadie, ô ninguno, *Ibatz xita.* Este pronombre *xita*, parece que admite neutra terminacion, ô articulo *xâtâ*, el qual sirve mas para cosas inanimadas: v. g. Quieres algo? *Xatam allê?* Qual quieres? *Xatamto analle?* Y assi se debe advertir, que esta particula tô pospuesta à la terminacion de *atam*, y *xitam*, las dà fuerza con elegancia, y solo en estos dos pronombres, en la significacion, ô acepcion de neutros lo hê visto practicar.

Al partitivo *Quatem* se le añade tambien la particula *ni* pospuesta, como se dixo en los numerales, y esto es, ô quando en la oracion està sin verbo, que le determine accion, ô quando se quiere hacer diminutivo, como yo solito: *vquatemni*, no le hê oydo practicar mucho en segunda persona, y en la tercera no le ponen el semipronombre possessivo *in*, sino simplemente; como solito: *Quatemni.*

Importantissima advertencia para el vso de estos pronombres: es, que en solo este Idioma (y es en èl elegantissima propria locucion) preteriza al modo que los Verbos; de manera, que quando estos se refieren à cosa executada en qualquiera de los tiempos de preterito, reciben esta particula *itz*, pospuesta al pronombre: v. g. yo fui, *nânâitz*; tu fuiste, *tâtâitz*; aquel fuè, *jâjâitz*; y con esta particula *itz* pospuesta siempre à los pronombres, se suele

suplir la falta del Verbo Substantivo *sum, es, fui.*

Los partitivos numerales admiten asimismo estas particulas: *lam, tinèb, qui*, segun se explicará, y siempre puestas al mismo partitivo. La particula *lam*, solo la admiten quando se refieren á cosa intelectual, ó de persona, y assi para preguntar: Quantas oraciones, ó cosas sabes? Decimos: *ʒay ahuytal?* Y responden: *txablam* dos, *oxlam* tres, *txelam* quatro. Los tres Reyes adoraron á nuestro Señor Niño: *Oxlam Tzalle inquatpanchiamal txacam iaajatic.* Y no se practica esta diction *lam*, si nó es desde dos, hasta quatro.

La particula *tinèb*, assi como suena, ó syncopada *tièb*, sirve para solamente personas, en todos los numerales, hasta diez, y adelante, como dos personas, *txabtineb*, vel *tieb*: tres personas, *oxtieb*, vel *tineb*, &c.

La particula *qui* sirve solamente para cosas de tiempo, ó mas claramente, para dias: v.g. Quando vendrà? *ʒaiqui cahulitz?* Passado mañana, *txabqui*: de aqui á tres dias, *oxqui*; pero porque estas particulas en nuestro modo de entender, mas parecen construccion de adverbio, que de pronombre, reservamos su mas exacta explicacion para el §. de los adverbios.

Los numerales absolutos siguen en este el mismo orden, que en el Idioma Mexicano, contando hasta diez con sus propios numeros, y luego bolviendo á repetir diez, y vno, en lugar de onze, y desde allí hasta veinte, contando con la mesma reduplicacion, hasta ciento, á quien llaman tantos veintes, y solo mil tiene su proprio nombre entre los numeros mayores, que es *xi*. Para los principiantes sirva de exemplo: 1. *hun*, 2. *txab*, 3. *ox*, 4. *txe*, 5. *bo*, 6. *acac*, 7. *buc*, 8. *huaxic*, 9. *belleuh*, 10. *laju*, 20. *huminic*, 30. *huminiclaju*, 40. *txabinic*, 50. *txabiniclaju*, 60. *oxinic*, 70. *oxinicalaju*, 80. *txeinic*, 90. *txeiniclaju*, 100. *boinic*. Y para los demás centenares van reduplicandolos con el numeral absoluto, ó vnidad, que le corresponde, y luego el *boinic*, que se toma por ciento: v. gr. 200. *txabboinic*, 300. *oxboinic*, &c. y assi en todos, hasta mil, que como se dixo es *xi*, y segun fueren los millares se dicen con sus propios

prios numeros, como 1000. *hunxi*, 2000. *txabxi*, 3000. *oxxi*, &c.

Si oyeres muchas vezes interponer entre el diez, y la vnidad esta particula *cal*, no imagines, que por descuydo se dexò de advertir, sino porque *cal* es conjuncion, que siempre que se quiere se añade, y siempre que se quiere se quita sin vicio: v. g. Diez y siete, dicen: *lajubuc*, tan corriente como *lajucalbac*, ò *lajutincalbac*, y assi en todos los demàs.

#### §. IV.

### Del Verbo, y de sus Conjugaciones.

**H**emos llegado al punto tan principe, como importante para conseguir la inteligencia de este Idioma: assunto tan dificultoso, que si consigo explicarme con claridad, avrè negociado todo mi desempeño.

Es el Verbo principalissima parte de la oracion en todos los Idiomas, para cuya propiedad es necessario saber antes su conjugacion, sus voces, sus modos, sus tiempos, y sus personas. Estas, como quien primariamente determina la accion del Verbo, se ha de presuponer, que son tres en singular: *nânâ* de la primera, *tâtâ* de la segunda, *jâ-jâ*, y las demàs de la tercera. Otras tantas son en plural: *huâhuâ* de la primera, *xâxâ* de la segunda, *bâbâ* de la tercera.

Aunque todas las personas siempre se expressan (ò las mas vezes) no tan desnudamente, que ellas solas basten à hacer, y determinar la accion del Verbo, ò su passion, como en el Latino, y Castellano, que expressado, ò supuesto, el pronombre, y la rayz del Verbo, hace perfecto sentido, como, *Ego amo, tu amaris, ille amabitur*: aunque se le omitan los pronombres, yà sabemos, que *amo* es primera persona del presente indicativo de activa, el segundo es segunda persona del mesmo modo de passiva, y el tercero es tercera persona de futuro imperfecto de passiva. No assi en el Huasteco, porque cada persona tiene su particular distintivo, y le dà todo el valor à la persona; demanera, que



aunque se expresse el pronombre primitivo *nânâ, tâtâ, &c.* y se ponga la rayz del Verbo, no queda sin el distintivo perfecto el sentido, y con él, aunque no se expresse el pronombre; siempre se perfecciona la oracion. Estos distintivos son los que en el §. antecedente llamè semipronombres *v, a, in, &c.* que despues se explicarán mas distintamente.

Para saber quantas son las Conjugaciones, no se pueden dár reglas generales, como en el Arte de Nebrixa dà el Erudito P. Jaan Luis de la Cerda, ni como allí, hemos de atender aqui, à la terminacion de las rayzes, sino al modo particular de formar los preteritos, que es la unica diferencia entre Verbos, y Verbos Huastecos, segun lo qual parece, que =

Las Conjugaciones de los Verbos, son solamente dos: La primera que hace el preterito en *itz*, vel *titz*, vel *al*, vel *mâl*; y la segunda en *nec*, vel *nenec*. Exemplo de la primera: Yo hago, *nânâ vtahjal*: yo hize, *nânâ vtahjaitz*, vel *vtahjamal*, vel *vtahjamalitz*. Exemplo de la segunda: Yo salgo, *nânâ vcalel*: yo salí, *nânâ vcalenec*; y es de advertir, que aunque estos Verbos de la segunda Conjugacion admiten tambien la particula *itz*, del preterito de los de la primera, nunca los de la primera admiten el *nec* de esta, y assi se dice con propiedad: Yo salí, *incaléitz*, pro *incalenec*, pero nunca los otros Verbos de la primera admiten el *nec*, ô *nenec* en sus preteritos.

Ay tambien otros Verbos, que son comunes à ambas conjugaciones, y se pueden *ad libitum* conjugar, y formar sus preteritos, como en la primera, ô como en la segunda, v. g. *xitâl* ( que significa aquella supersticiosa curacion, que en todas las Indias no se hà podido extirpar, y hacen à sus enfermos, alumbrandolos con hastillas de tea, ù ocote, fingiendo veer la causa del mal en los cuerpos. ) Yo alumbro: *nânâ vxital*, Yo alumbré: *nana vxitaitz*, vel *vxitalitz*, vel *vxitamal*, vel *vxitamalitz*, como los de la primera conjugacion, y juntamente *nana vxitalnenec*, como los de la segunda.

Assi estos que hacen el preterito en *nec* simple, como

mo los que lo forman en *nenec* duplicado, admiten tambien la particula *itz*, que es comun à todos los preteritos, siempre pospuesta, quando se quiere dàr mas fuerza à la accion executada, v. g. Yo vine: *vlenec*, vel *vlenecitz*, alumbé ( en aquella forma dicha ) *xitálnenecitz*. Y con esta prevencion eluso de multiplicar reglas, y de añadir ( no sin confusion ) mas que deletrear à los principiantes.

Aunque por esta mesma razon pudiera decir, que los verbos Huastecos, no tienen rigorosamente mas voz, que la activa, porque la passiva ( como verá el que la cursare ) mas parece Verbo distincto, ò reflexivo, ò frequentativo, que passiva. Por seguir el camino mas trillado de los que han escrito Artes de lenguas estrañas, procuraré ajustarme al corriente: y assi digo, que =

Las voces son dos, activa, y passiva: la activa es la rayz de cada Verbo desnudamente. La passiva es la mesma rayz de activa, perdiendo esta la letra final de su terminacion, y recibiendo esta particula *chi*, ò simple, ò duplicada, ò esta otra *xi*, segun se explicará en su lugar.

Los modos son tres: indicativo, imperativo, y subjuntivo. El infinitivo es por solo hablar en el modo grammatical comun, porque no le tiene rigorosamente este Idioma, y siempre se le suple con el presente de indicativo, ò con el futuro imperfecto del mesmo modo. Diráse à su tiempo.

Los tiempos son cinco, presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto, y futuro imperfecto de indicativo. En el Optativo no tiene mas que presente, y preterito imperfecto.

Dixe antes, que los pronombres primitivos, que especifican las personas, no vãn tan desnudamente, q̄ ellos solos basten à determinar las personas del tiempo, porque cada persona tiene como se dixo, sus particulares distintivos, que son el *v*, *a*, *in*, à quienes si se expresan los pronombres siempre se anteponen sin perder sylaba, esto es en los presentes indicativo, y subjuntivo. En los futuros en lugar de los semipronombres se usa de estos otros, q̄ solo sirven para ellos, y son en singular, primero, *Quin*, vel

*cu*, segundo, y tercero, *quia*. En plural, primero, *tu*, segundo, y tercero, *quia*, y *ca*, siempre es para imperativo, aunque otras vezes, mayormente en plural vsan el *quia*.

Para el mas facil vfo de este modo de conjugar pondrè por

## EXEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

### PRESENTE DE INDICATIVO.

Rayz: *tahjal*, hacer.

Yo hago: *Nânâ vtahjal*, vel *intâhjal*.

Tu haces: *Tâtâ atahjal*, vel *ittâhjal*.

Aquel hace: *ĴâĴâ intahjal*, vel sine *in*.

Nosotros hacemos: *Huâhuâ yatahjal*.

Vosotros haceis: *Xâxâ yatahjal*.

Aquellos hacen: *Bâbâ tahjal*.

### PRETERITO IMPERFECTO.

El modo de formar estos tiempos, es añadir à la propria rayz del Verbo, sin perder letra de su terminacion esta particula *itx*, y en orden à las personas, y sus distintivos, ò semipronombres, se conjuga sin diferencia como el Presente.

Yo hacia: *Nânâ v*, vel *intahjalitx*.

Tu hacias: *Tâtâ a*, vel *ittahjalitx*.

Aquel hacia: *ĴâĴâ it tahjalitx*.

Nosotros haciamos: *Huâhuâ huatahjalitx*.

Vosotros haciais: *Xâxâ itx*, vel *atahjalitx*.

Aquellos hacian: *Bâbâ ut tahjalitx*.

### PRETERITO PERFECTO.

El modo de formar este tiempo, es quitar à la rayz del Verbo sin perder letra de su terminacion, y en su lugar poner esta particulo *itx*, ò esta *mal*, ò esta otra *malitx*, y conjugarlo con sus pronombres, y semipronombres, como los antecedentes.

Yo hice: *Nânâ vtahjaitx*, vel *vtahjamal*, vel *vtahjamalitx*.

Tu hiciste: *Tâtâ atahjaitx*, vel *atahjamal*, vel *atahjamalitx*.

Aquel



Aquel hizo: *ʃâjâ intahjaitz*, vel *in'ahjamal*, vel *intahjamalitz*, y assi en las demás personas.

### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

La diferencia, que este tiempo tiene con los otros, y que tambien suele convenir á los preteritos imperfectos, es: que sin perder la letra de la terminacion de la rayz *tahjal*, recibe esta particula *ac*, pospuesta: tambien recibe todas las particulas terminativas propias del preterito, *itz*, *mal*; ò *malitz*, en la mesma proporcion, que él las recibió pospuestas al *ac*, solo la particula *itz*, que en las otras *mal*, siempre se antepone.

Yo avia, ò yo huviera, avria, ò huviesse hecho: *Nânâ vtabjalac*, vel *vtabjamalac*, vel *vtabjamalac itz*. Y assi en las demás personas sin otra diferencia, mas que sus propios pronombres, y semipronombres.

Quando con este tiempo se suple el plusquamperfecto de subjuntivo, se conjuga de la mesma manera el Verbo; pero se le varian con los semipronombres propios futuro imperfecto, como abajo.

### FUTURO IMPERFECTO.

Formásse este tiempo quitando la final de la rayz del Verbo quando acaba en consonante, y diferenciando las particulas distintivas, porque las que hasta aqui han sido *v*, ò *in*, como se hà dicho en los exemplos passados, aqui son *quim*, vel *quia*, vel *cu*, despues del pronombre primitivo. v. g.

Yo haré: *Nânâ cu*, vel *quin*, vel *quiatahja*.

Tu harás: *Tâtâ quiatahja*.

Aquel hará: *ʃâjâ quiatahja*.

Nosotros haremos: *Huâhuâ quiatahja*, vel *cutahja*.

Vosotros haréis: *Xâxâ quiatahja*.

Aquellos harán: *Bâbâ quiatahja*.

El futuro se suple con el preterito perfecto, aunque entonces regularmente no recibe las particulas *mal*, ni *malitz*; propias de aquel tiempo, sino solamente *itz*.

## IMPERATIVO.

Para formar este tiempo pierde la letra final el Verbo como en el futuro, y en todas sus personas se vfa sin distincion la particula *ca*, propria sola de imperativo, como:

Haz tu: *Tâtâcatabja.*

Haga aquel: *ŷâjâcatabja.*

Hagamos nosotros: *Huâhuâcatabjan.*

Haced vosotros; *Xâxâcatabja.*

Hagan aquellos: *Bâbâcatabjan.*

Suelen con elegancia, ò para dâr mas fuerza à lo que se impera, ò para alentar mas à su execucion vfar de estas dos dicciones, *Qua*, ò *itx*, ò *Itxquâ* juntas, pospuestas siempre al tiempo, el qual quando las recibe, quedando siempre perdida la final terminacion de la rayz, pierde generalmente la particula *ca*, que avia recibido antepuesta, v. g. hazlo aprisa: *tahjaquâ*, ò *tahjaitxqua icat*; y si alguna vez, queda con la particula *ca*, propria de imperativo, no recibe la particula *qua*, simple, sino *itx*, sola, ò *itxqua* compuesta, como *catabjaitx*, ò *catabjaitxqua*, aunque si el que no està muy diestro en la lengua no quiere empeñarse en estas locuciones, será entendido perfectamente, diciendolo como està en el tiempo.

Quando este advervio *icat*, ò otro de movimiento, que modifique la accion, que se impera, se expresa en la oracion; es muy elegante locucion expresar antes el adverbio, y posponerle à este el *qua*, ò *itxqua* antes del Verbo, el qual entonces no pierde el *ca* que avia recibido en su simple Conjugacion, como mostrò el exemplo. V. g. Hazlo aprisa, *icatqua catabja*, ò *icatixqua catabja*. Y este es tan proprio como elegante modo de hablar.

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo no tiene distincion para su formacion del imperativo simplemente conjugado, mas que la primera persona, en la qual conviene con el futuro, y assi, supuesto lo dicho, se conjugará como ellos. Pero por la claridad pondré el exemplo.

Yo haga: *Nânâcatabja*, vel *quia*.

Tu

Tu hagas: *Tâtâ catahja*, vel *quia*.

Aquel haga: *ġâġâ catahja*, vel *quia*. Y assi en las demás.

En las terceras personas de los optativos, quando es cosa que tenemos, se le pone la negativa *ibârç*, ô *ibâ* perdiendo su terminacion, y en su lugar poniendo el tiempo: v. g. No lo quiera Dios: *Iba quimlê à Dios*.

### PRETERITO IMPERFECTO.

Este tiempo ( si se tienen presentes las reglas que se dieron para formar el plusquamperfecto de indicativo ) será mas facil su formacion, con advertencia, que este no admite las particulas *mal*, ni *malitç* de aquel, y solo recibe la particula *ac* desnudamente.

Yo hiciera, haria, ô hiciesse: *Nânâ quim*, vel *v*, vel *intah-jamalac*.

Tu hicieras, &c. *Tâtâ â*, vel *it tahjalac*.

Aquel hiciera: *ġâġâ quiatahjalac*.

Nosotros hicieramos: *Huâhuâ yatahjalac*.

Vosotros hicierades: *Xâxâ quiatahjalac*.

Aquellos hicieran: *Bâbâ quiatahjalac*.

El Preterito perfecto de este modo, se suple con el de indicativo, y el futuro perfecto, con el presente de este mesmo modo, y assi para no multiplicar reglas tenganse presentes las que allí se dieron.

El Infinitivo se forma de la rayz del Verbo quitada la *l*, y en su lugar puesta *b*, pero siempre ha de aver Verbo, ô adverbio, que le determine, y quando no le ay se suple con alguno de los demás tiempos, segun el romance, que mas commodamente se le puediere aplicar, porque yo no hallo rigoroso infinitivo en estos Verbos Huastecos, como antes dixé. Y siempre despues del Verbo determinante admite este adverbio *tim* antepuesto al infinitivo: v. g. *Netç tintahjab*; pero regularmente lo dicen con las terminaciones de otros tiempos.

Quando estos infinitivos se modifican con adverbio, demanera que quede indefinida la accion, se le interpone entre el adverbio, y el Verbo este semipronombre ( que aqui no lo será, sino particula propria para este tiempo.

po) *hua*: v. g. Hacer de espacio: *Cayum huatahjab*, vel *tahnal*. Estas voces tambien pueden suplir por gerundios de acusativo, y para los tiempos de siendo sin determinante, aunque siempre se puede vsar para oracion de infinitivo de los presentes, ô del futuro, como està dicho. Y tambien estos dos mesmos tiempos pueden servir al presente indicativo de passiva: quando no se gobiernan, ô rigen por la accion de otro Verbo, y assi lo mesmo serà decir con los tiempos dichos, hacer de espacio, que ser hecho de espacio, con el *cayum huatahjab*, ô *cayum huatahmal*, aunque solo puede acomodarse à terceras personas.

No tiene Verbo alguno participio de presente, ni futuro de los que llamamos en *rus*, ni gerundios, que propriamente puedan llamarse tales, porque aunque en algunos se hallan vnos nombres derivados, que parece que tienen romance de participios, motivo porque al principio hablando de las partes de la oracion se puso como tal, no lo es rigorosamente, como en su lugar se dirà.

Y porque para reducir à nuestro dialecto este Idioma, hemos de echar menos estos modos de hablar, deberá advertir el principiante, que estos participios de presente se suplen facilmente con el tiempo de que hablan, y entonces yà no es romance de participio, sino resuelto, al modo que los tiempos que llaman de *el, la, lo*. Los quales no solamente se dicen con el participio, como el que hace, *faciens*; sino que tambien se resuelven con su tiempo, como *qui facit*, vel *faciebat*, &c. y aunque tampoco se pueden resolver en el Huasteco por falta del pronombre relativo, con la propiedad, que en el Latino, y en otras Lenguas que le tienen; se resuelven con uno de los pronombres primitivos, y otro de los semipronombres distintivos de las personas, segun el que habla.

Lo mesmo sucede con los romances de participio de futuro en *rus*, y en *dus*, que siempre se suple con el futuro del Verbo, que habla, v. g. el que ha de hacer es lo mismo, que hará, supliendo el defecto del relativo con el pronombre, que corresponde, y con esta, que me parece suficiente noticia de la activa, passaremos à conjugar la

## VOZ PASSIVA.

**L**OS Verbos, que se reducen á esta conjugacion, y aun quasi todos los Verbos Huastecos forman comunmente dos passivas: la una, quando simplemente se explica la passion; y la otra, quando esta mesma passion denota transicion. Mas claro: la una, quando simplemente influye la persona, que hace su accion en la que padece; y la otra, quando despues de recibida la mesma accion, passa su significado á otra cosa, v. g. me hace, te hace, que es lo mesmo, que soy, ó eres hecho. Me lo hace, te lo hace, passando su significado á otra cosa, que no se contiene en sola la passion q̄ recibe, cuya elegante construccion hace hermoso este Idioma, y de cuyo conocimiento se necessita para hablarlo con propiedad.

Para formar pues las passivas es de advertir, que aunque las particulas distinctivas de las personas, que otras vezes llamo semipronombres, son en numero las mesmas, que en activa; son muy diversas en su particular propiedad, porque aqui son en singular: Primera, *tanin*, vel *tana*, vel *taquin*, breve: segunda, *tati*, vel *tatu*: tercera, *inta*. Plural, primera, *tatu*, vel *tahua*: segunda, *taxi*, vel *taxu*: tercera, *inta*, vel *ta*, breve.

Las quales personas en la primera passiva de que hablamos, siempre se anteponen al Verbo, y este se queda en su primitivo sonido, como en la activa, teniendo significacion de passiva como en el Latino, *vapulo*, *venco*, &c. siendo solo el distinctivo de los nombres de las personas el que hace la voz passiva.

Los pronombres primitivos *nânâ*, *tâtâ*, &c. las mas vezes se omiten en passiva, aunque no es impropiedad expresarlas, y entre los Indios, no es desusado, v. g. me hace *tan intahjal*, sin el pronombre primitivo; y tambien con él: *nânâ tanintahjal*, q̄ si lo construyéramos grammaticalmente en nuestra lengua, dixeramos: yo me hace; pero es propiedad del Idioma, que no deberá culpar el principiante, quando encontrare muchas locuciones á este modo: porque assi como en nuestro language disuenan estas, assi en el suyo seràn muy improprias muchas de las que nosotros

viamos. Y comenzando su practia sea:

### EXEMPLO DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Me hace: id est, soy hecho: *tanintahjal.*

Te hace: *tatitahjal.*

Se hace: *inthachial.*

Nos hace: *tahuatahjal.*

Os hace: *taxitahjal.*

Les hace: *inthachial.*

De este Exemplo conocerà el principiante, que estas primeras passivas convienen con las segundas en las terceras personas de singular, y plural. Y por no multiplicar reglas, ò repetir unas mesmas, reservo las que aqui debiera dàr para su formacion, para quando se explique la segunda passiva.

Para decir este tiempo, y todos los demàs como que la persona, que hace es la mesma que padece, como yo me hago, tu te haces, &c. se dice con la terminacion de activa, y sin los tempronombres distinctivos de la passiva, añadiendo al tiempo en su terminacion rigorosa estos otros quali pronombres, que tambien individuan las personas: primera en singular, *tubâ*, segunda *tâbâ*, tercera *timbâ*: en plural, primera *tuâbâ*, segunda *tiâbâ*, tercera *timbâ*, todas sus sylabas largas, y entonces ya no queda ni terminacion, ni significado de passiva, sino al modo que en el Latin decimos: *memetipsum diligo, temetipsum diligis, &c.*

Yo me hago: *utahjal tâbâ.*

Tu te haces: *atahjal tâbâ.*

Aquel se hace: *intahjal timbâ.*

Nosotros nos hacemos: *huatahjal tuâbâ.*

Vosotros os haceis: *yatahjal tiâbâ.*

Aquellos se hacen: *intahjal timbâ.*

Y porque esto es sin alteracion en todos los tiempos, no cansarè sin necesidad en repetir el exemplo.

### PRETERITO IMPERFECTO.

Me hacia, id est, yo era hecho: *tanintahjalitz.*

Te hacia: *tatitahjalitz.*



Le hacia: *intahchialitz*.

Nos hacia: *tahuatahjalitz*.

Os hacia: *taxitahjalitz*.

Les hacia: *intahchialitz*.

### PRETERITO PERFECTO.

La formacion de este tiempo, y de todos los demàs de esta passiva, no tienen mas artificio, que el *me, te, se, ò le*, que como està dicho es: *tanin, tati, &c.* antepuesto al tiempo de activa, guardando las reglas, que allí se dieron, y por esta razon no me parece necessario multiplicar exemplos: advirtiendo solo, que las terceras personas en todas los tiempos se conjugan en esta primera passiva, como en la segunda; y para que con mas facilidad pueda formar en todos los Verbos sus tiempos el que con deseo de servir à Dios tome este estudio, y trabajo, le daré aqui digeridas todas las terminaciones, que es la unica diferencia, que me parece ay entre tiempo, y tiempo.

Presente indicativo: la terminacion simple del Verbo que habla. Preterito imperfecto: *litz*. Preterito perfecto: *itz*, vel *mal*, vel *malitz*. Plusquamperfecto: *ac*, vel *malac itz*. Futuro imperfecto, Imperativo, y Subjuntivo, en los Verbos acabados en *el*, ò en *al*; se quita la final, y queda solo en la vocal. El imperfecto de subjuntivo: *ac*, y con esta advertencia, y las particulas distintivas de las personas, ò semipronombres, podrá libre, y facilmente formar los tiempos, que huviere menester en las activas, y en estas primeras passivas, que entendidas, passaremos à la

### SEGUNDA PASSIVA.

**L**A segunda passiva tiene algun mas artificio, para cuya formacion hemos de suponer, q̄ la rayz del Verbo, quando este no es monosylabo, pierde la sylaba final, quedando las mas vezes en vna sylaba, y se añade à esta la particula *chi*, y despues de ella aquellas notas terminativas de los tiempos, que se dixeron en la regla general antecedente. Suele ser mas dificultosa para entenderla, que para hablarla, porque como no queda mas que el clemen-

to del Verbo; á quien no está muy diestro, se le esconde, ó equivoca muchas veces su significado. Por lo primero, no puede aver regla mas general, que el trato, y comunicacion reflexiva con los mesmos Indios, y esta es el mejor Maestro. Para lo segundo, el bueno, y eficaz deseo de la salvacion de estos miserables, y nuestra, cuyo fin facilitarán estos exemplos.

### PRESENTE INDICATIVO.

Yo me lo hago: *vtahchialtubâ*.

Yo te lo hago: *tâtûtahchial*.

Yo se lo hago: *vtahchial*.

Tu me lo haces: *tanatahchial*.

Tu te lo haces: *Atahchial tâbâ*.

Tu se lo haces: *Atahchial*.

Aquel me lo hace: *tanintahchial*.

Aquel te lo hace: *tatitahchial*.

Aquel se lo hace: *intahchial timbâ*.

Nosotros nos lo hacemos: *Huatahchial tuâba*, vel *tiaba*.

Nosotros os lo hacemos: *huâhuâ taxitahchial*.

Nosotros se lo hacemos: *huâhuâ huatahchial*.

Vosotros os lo haceis: *xaxâ yatahchial tiaba*.

Vosotros nos lo haceis: *xaxaitz*, *yatahchial*.

Vosotros se lo haceis: *xaxâ atahchial*.

Aquellos se lo hacen: *intahchial timbâ*.

Aquellos nos lo hacen: *tahuatahchiab*.

Aquellos os lo hacen: *taxitahchial*.

Y es de advertir, que quando quieren hacer frequentativa esta passiva, duplican el *chi*, interpuesta entre syllaba, y syllaba esta letra *n*, formando esta diction *chinchial*, toda larga: v. gr. Yo se lo hago muchas veces: *vtahchinchial*, y este frequentativo es muy usado, mayormente para los preteritos perfectos.

### PRETERITO IMPERFECTO.

Yo se lo hacia: *vtahchialitz*. Y assi en todas las demás personas, sin mas diferencia, que los semipronombres distintivos de las personas.

PRE-

## PRETERITO PERFECTO.

Fuera de las terminaciones, y distintivos de los otros tiempos es de advertir, que en este despues de desnuda la rayz del Verbo de su vltima sylaba, recibe la otra particula propria de passiva *chinchî*, con que arriba decia, que hace frequetativa su significacion, y despues de esta diction admite las demàs proprias de los preteritos perfectos: v.g. Yo le, ò se lo hice: *vtahchinchitz*, vel *vtachinchiamal*, vel *vtahchinchiamalitz*, y assi en las demàs personas.

Puedese tambien decir este tiempo simplemente, sin la diction *chinchî*, como *vtahchitz*; pero quando se le interpone, se dà mas fuerza á la passion, que se introduce, y mas elegancia á la locucion.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Este tiempo se forma de la mesma manera, que el perfecto, recibiendo sus terminaciones proprias en *ac*, *malac*, vel *malac itz*, como:

Yo se lo avia hecho: *v*, vel *in*, vel *quia tahchialac*, vel *tahchiamalac*, vel *tahchiamalac itz*. Tu, &c.

## FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto, se forma como el presente indicativo, excepto, que este en la primera persona recibe, y guarda su semipronombre distintivo: *quin*, vel *cu*, vel *quia*, que no tiene con propiedad el presente.

Yo se lo haré: *cu*, vel *quia*, vel *quintachi*, vel *tahchinchî*, y lo mesmo en las demàs personas.

Ay otro modo de formar estos futuros, y es: que quando en cierta manera impersonalmente, ò sin persona expresa que haga la accion, se teme algun mal, se le añade esta letra *n*, à la vltima vocal de la rayz del verbo, v. g. me harán, ò serè hecho: *quintahjan*, seràs hecho *quitahjan*, serà hecho *catahjan*, y entonces no vñan las particulas *cu*, vel *quia*. Y de esta manera se suplen todos los tiempos, que llamamos de *dè*, de que no doy regla particular, porque no hallo diferencia del futuro, mas que nuestra construccion el modo de romancearlos, y assimismo los de *Que*, y *De*.

## IMPERATIVO.

No ay modo en este Idioma de poderle aplicar el romance *Sé tu* de nuestro Castellano, y solo se puede suplir pasando la accion del Verbo á otro que reciba la passion con el romance de *me, te, se*, ó supliendose con otro tiempo, ó Verbo, que segun el determinante, ó determinado pueda convenirle. v. g.

Hazfelo: *Catahchi*, vel *catachinchi*.

Hagafelo: *quiatahchi*, vel *catahchi*.

Hagamoslo nosotros: En este plural siempre es preciso expressar el pronombre primitivo de las personas, *Huahua quiatachi*, vel *quiatahchinchi*.

Hacedlo vosotros: *xaxaitz catahja*.

Haganfelo aquellos: *babaitz catahchi*.

## PRESENTE SUBJUNTIVO.

En estas passivas lo mesmo es el presente de este modo, que el futuro imperfecto de indicativo, y supliendose con él, no ay necesidad de nuevo exemplo.

## PRETERITO IMPERFECTO.

El preterito imperfecto, y plusquamperfecto de este modo son quasi vna mesma cosa, y assi se conjugan de la propria manera, excepto, que el plusquamperfecto recibe todas sus particulas proprias distinctivas *ac, malac, y malac itz*, y el imperfecto solo la primera en *ac*, que es propria suya, como:

Yo se lo hiciera: *vtahchialac*, y assi en todas sus personas.

Yo se lo huviera, avria, y huviesse hecho: *vtahchialac*, vel *vtahchiamalac*, vel *vtahchiamalac itz*, este ultimo es poco usado.

No he hallado modo en esta Lengua de poderle dar tiempo, que corresponda á los romances de preterito perfecto, y futuro de este modo, en ninguna voz, ni en ningun verbo; y assi se suple el primero con el de indicativo, y el segundo con el imperfecto.

## INFINITIVO.

Dixe antes, que no hallo en los Verbos de este Idioma,

rigoroso infinitivo: porque ni ay tiempo à que poderle dár su significado, ni pueden por sí solos ser entendidos, y assi hà de aver siempre Verbo, que le determine, ò adverbio, que le modifique, y lo mas comun es suplirle con el futuro, ò con otro tiempo, que le correspondá, y con esto se desembaraza el principiante de nuevo estudio sin peligro de impropiedad.

El Participio de preterito en este Verbo *tahjal*, es *tahjâtir*, y en los demás de esta conjugacion es la rayz del Verbo quitada la final, y en su lugar puesta esta particula *ritz*. Y el que podemos llamar participio de futuro en *dus*, se suple con el futuro imperfecto, con la *n*, añadida como se dixo arriba.

No sè si fue tanto felicidad de la Lengua Latina, ò fortuna de aquellos Maestros, à cuyo estudio la debemos en Arte, el poderlas sujetar à reglas tan generales, que ellas solas puedan ser la forma de tan elegante copiosa materia: y no sè tampoco si serà ineptitud mia, ò barbaridad de este Idioma, el no poderla ceñir à preceptos tan universales, que no fuera menester mas que aprehenderlos para saberlo; pero si aun en aquella Lengua no basta el Arte, y aun algunas vezes muchos Maestros, para su perfecto conocimiento, sin la practica que lo perfeccione; en esta tan pobre de noticias, como de Directores, que puede suceder? Practicala mucho Lector piadoso, y ten por cierto, que no ay Lengua barbara, sino es para el que la ignora; ni ay barbaro para nacion alguna, sino el que ignora los secretos de sus dialectos: *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero cui loquor barbarus, & qui loquitur mihi barbarus.* (1. ad Corinth. cap. 14. v. 11.)

SEGUNDA CONJUGACION.

LA nota de las personas es la llave, que facilita, y abre la inteligencia para conjugar los Verbos en qualquiera conjugacion: y bien entendida, me parece excusable qualquier exemplo, con la menudencia, y prolixidad que en la antecedente: porque supuesta la universalidad de aquellas reglas, y que no admite alteracion en todos los



Verbos, solamente explicaremos el modo de formar los preteritos, que es la unica diferencia, que me parece diversifica los Conjugaciones. *V. sigmorum* *ob ad id* y *noo* *sin* Supongo tambien, para alivio de los principiantes, que como tengo advertido, aunque estos Verbos hacen sus preteritos en *nec*, ò *nenec*, breve: tambien se conjugan como los otros sin estas particulas, y solamente con las comunes, que antes se dixeron. Y si en algunos Verbos le pareciere dificultoso, ò temiere impropriedad, ò barbarismo para la formacion de estos preteritos, con ocurrir à la dicha regla general, se salva la dificultad.

Por suavisar toda la que puede ocasionar el no saber primero, quales son los Verbos, que preterizan, ò con *nec* simple, ò con *nenec* duplicado, y conocer sus rayzes, me pareció poner un cathalogo de los mas que tienen esta propiedad.

Hà de saberse tambien, que à la rayz del Verbo se le quita la letra final, quando acaba en consonante, y es monosylabo, que quando es polysylabo suele perder la ultima sylaba, y en su lugar se añade dicha particula *nec*, y despues de ella las particulas proprias terminativas del tiempo de que se habla quando no es preterito perfecto, que entonces se queda en la terminacion *nec*, y solo se le añade la particula *itz*, terminativa de preterito, v. g. El Verbo *calet*, por salir.

Yo salí: *incalēitz*, como en los Verbos de la primera Conjugacion, ò *incalēnec*, vel *incalēnec itz*.

Yo avia salido: *incalēnecac*, vel *incalēnecac itz*.

Yo huvieta, avría, y huviessé, ò saliera, saldria, y salieffe: *incalēnecac*.

Y para que los principiantes tengan menos trabajo en solicitar, que Verbos hacen el preterito en *nec* simple, ò *nenec* duplicado, me pareció servirles con la presente copia.

**De los que hacen el Preterito en *nec*.**

*Tzequel*, cansarse; *tzequenec*, *nenec*.

*Zequel*, secarse la fuente; *zi*, *johbel*, haytarse; *johbenec*.



**Tzohbel**, lastimarse, *tzohbenec.*

**Chuzel**, amanecer, *chuzenec.*

**Cübel**, pararse, *cübenec.*

**Caquel**, tener calentura, *caquenec.*

**Cutlel**, atazcarse, *cutlenec.*

**Putel**, desmayarse, *putenec.*

**Yehel**, crecer, *yehenec.*

**Ytehel**, embriagarse, *ytehenec.*

Este tambien hace el preterito sin esta particula, quitando toda la vltima sylaba, y quedando solo *yteh*, y es muy vsado.

**Quibel**, perder, ó faltar, ó morir, *quibenec.*

**Ozal**, entrar, *ozenec.*

**Ahhuel**, hartarse con comida, *ahhuenec.*

**Talel**, acabarse, *talenec.*

**Vlel**, venir, *vlenec.*

De cuyas significaciones parece, q̄ solo los Verbos, que llaman intransitivos, cuya accion no influye physicamente en el paciente acabados en *al*, ó en *el*, hacen el preterito en *nec*; pero como está dicho, hacen tambien en *itz*, como los de la primera conjugacion. Siendo solamente motivo de hacer classe, ó conjugacion aparte, el que aunque estos Verbos hacen el preterito en *itz*, como los de la primera; los de la primera, nunca hacen en *nec*, ni *nenec*, como los de esta segunda.

### Los que hacen el Preterito en *nenec*.

**Tohonal**, trabajar, *tohonenec.*

**Tahcan**, amanecer, *tahcanenec.*

**Huelcan**, arrazar despues de nublados, *huelcanenec.*

**Pay**, bajar, *paynenec.*

**Tzáquel**, levantarse, *tzáquenec.*

**Tuchál**, llenar, *tuchenec.*

**Huayehel**, madurarse, *huayehenec.*

**Elel**, nacer, *elenec.*

**Atzel**, mojar con agua, *atznenec.*

**Muzal**, amontonar, *muzenec.*

**Tzemel**, morir, *tzemenec.*

**Catzel**, podrirse, *catzenec.*

**Pohquel**, quebrarse, *pohquenec.*

**Callel**, salir, *callenec.*

**Zutel**, enronquecer, *zutenec.*

**Huayel**, secarse la hierba, *huayenec.*

**Ohhuel**, tardarse, *ohhuenec.*

**Huychel**, bolverse, *huychenec.*

**Ataxbezal**, enfuziar, *ataxbenec.*

**Tzaybial**, enfriarse, *tzaybenec.*

**Zancunal**, apochecer, *zancunenec.*

*Zucnal*, aparar, *zucnenec*.  
*Cuynal*, flechar, o apedrear, *cuynenec*.  
*Vtzal*, beber, *vtzalnenec*.  
*Quahlan*, caerse, *quahlanenec*.  
*Pejel*, regañar, *pejexnenec*.  
*Xalca*, parecer, *xalcanenec*.  
*Lehquin*, convalecer, *lehquine-  
nec*.  
*Patcal*, juntar, *patcanenec*.  
*Bahchial*, retorcer, *bahchine-  
nec*.  
*Tomquinal*, casarse, *tomquinenec*.  
*Luptzinal*, sabullirse, *luptzine-  
nec*.  
*Teptzinal*, apagar, *teptzinenec*.  
*Teczal*, cozer, *tecnenec*.  
*Tehnal*, reyr, *tehnec*.  
*Tenel*, tañer instrumentos, *teynenec*.

¶ Estos tres vltimos dán â  
 conocer la verdad de lo  
 que se ha dicho, y el ne-  
 cessario cuydado que se  
 debe poner en la pronun-  
 ciacion, pues solo en ella  
 consiste la diferencia que  
 ay en estos tres preteritos,  
 y esto es frequentissimo en  
 esta Lengua.

*Bixomal*, baylar, *bixnenec*.  
*Zutun*, ahorcar, *zutnenec*.  
*Pilconal*, dexar, *jilconenec*.  
*Tzinconal*, esconderse, *tzinco-*

*nenec*.  
*Cauh*, hablar, *cauhnec*.  
*Hanuncauh*, mentir, *hanun-  
cauhnec*.  
*Pelcan*, atravezar, *pelcanenec*.  
*Huych*, hilar, *huychnec*.  
*Huycal*, atar, amarrar, o pren-  
 der, *huycnenec*.  
*Zanal*, bramir, o gritar, *zah-  
nenec*.  
*Petnal*, brotar lo sembrado,  
*petnenec*.  
*Huytal*, saber, *huytnec*.  
*Pacuyl*, desbaratar, *pacuyme-  
nec*.  
*Batzcohual*, recibir, o accep-  
 tar, o comulgar, *batzcoh-  
nenec*.  
*Puhjal*, echar agua, y bap-  
 tar, *puhjenec*.  
*Tzapnel*, apretar, o endure-  
 zer, *tzapnenec*.  
*Tzacuyl*, enojarse, *tzacuyme-  
nec*.  
*Queyal*, hurtar, *quanenec*.  
*Bolquin*, caerse, *bolquinenec*.  
*Pitconal*, huyr, *pitconenec*.  
*Pacul*, labar, *pacuhnec*.  
*Tziquial*, comenzar, *tzicnenec*.  
*Jolcon*, baziar, *jolconenec*.  
*Xahal*, bomitar, *xaalnenec*.  
*Lupunal*, zabullirse,  
*Vhquinal*, ahogarse, *vhquine-  
nec*.  
*Nel*, irse, *nenec*.

vos en su significado, como se ha visto, siempre que hacen el preterito en *nec*, ô en *nenec*. Viene à quedar su acción intransitiva, y su romance sin necessitar paciente en quien influirse. Y quando estos mesmos Verbos admiten construccion de activos, es lo mas vsado preterizar como los de la primera Conjugacion, y conjugarte del mesmo modo.

Todos los Verbos, que sin impropriedad pueden formar compulsivo, lo hacen quitando à la rayz del Verbo la letra final, quando esta es consonante, y poniendo en su lugar esta letra *n*, quando el Verbo es disylabo, y despues de ella esta dición *xa*: v. g. comer es *capul*, hacer comer à otro es *capumxa*. *Vixal* es beber, hacer beber à otro es *vixanza*, y assi en los demás compulsivos.

Exceptuanse de esta regla, que me parece general *nuquel* por darse prisa, que no recibe la *n*, aunque pierde la *l* de su final. Dar prisa à otro *nuquexa*. *Culbel* alegrarse, alegrar à otro *culbexa*. *Jilal* dexar, para hazerlo compulsivo, pierde la *l*, y en su lugar recibe *p*, hacer dexar à otro *jilapxal*. *Calet* salir, hacer salir à otro, ô sacar à otro *calza*. *Jiquel* tener miedo, hacerfelo tener à otro *jiquexa*. *Cachich* es venir, traher à otro *cachixa*. *Chuchul* es mamar, hacer mamar à otro *chuchuxa*. *Tzobel* es lastimarse, lastimar à otro *tzobexa*. *Morit* es *tzemel*, hacer morir à otro, ô matarle *tzemxa*.

Exceptuanse tambien de esta regla los Verbos, que acaban en *n*, los quales en lugar de la que reciben los que acaban en otra consonante, pierden estos la suya, y solo reciben el *xa*, que es vniversal à todos los compulsivos: v. gr. *Ahchin* es bañarse, bañar à otro *ahchixa*, y con esta prevencion hablarà, y entenderà à otros facilmente.

De esta excepcion se exceptua tambien *Tohon* por trabajar, que no pierde la *n* de su determinacion: hacer que otro trabaje *tohonxa*. *Lequin* sanar, hacer que otro sane *lequinxa*. De todo esto el mejor Maestro es la practica.

Los compulsivos siguientes son irregulares: *Pay* por bajar; bajar à otro *paba*. *Catay* es encender candelas, alumbrar con ellas *cataba*. *Caxi* es subir, subir à otro *cacacba*. *Quaxi* acof-

acostarse, acostar á otro *quatxba*. *Quahy* assentarse, ò estár, assentar, ò poner otra cosa *quahba*. *Huychel* es bolverse, hacer bolver á otro *huychba*. *Quitnal* cargar, cargar á otro *quitbay*.

Ay Verbos defectivos, los quales no tienen mas que primeras, y terceras personas, las quales sirven para todos los tiempos: v. g. el Verbo *tal*, que significa venir, que no tiene mas que dos personas, que son *intal*, yo vengo; áquel viene *huextal*, al qual si le quisieramos dar otras personas, ò tiempos se equivocara notablemente con el Verbo *atal*, que significa aborrecer. Este tambien carece de preterito, y se suple con el presente.

El Verbo *huych*, por hilar, no admite mas tiempo, que el presente; y *huychnenec*, que se dixo arriba.

Ay tambien vnos Verbos, que se forman de nombres, ò de adverbios, los quales regularmente, tienen su terminacion en *beza*, ò *meza*, v. g. *txicot*, es cosa ancha, y el Verbo que sale de este adjetivo es: *txicotmeza*. *Atax*, cosa lucia: el Verbo ensuciar, su compuesto es *ataxbeza*. *Icat*, adverbio, que significa brevemente; el Verbo, que de él se compone es *Icatbeza*, que es mandar á otro que se de prisa. Para el origen, y composicion de estos Verbos, que son muchos, el mejor Maestro es la practica.

Es asimismo irregular el Verbo *nel*, del qual por ser muy usado me pareció necesaria su noticia. Solo en la primera persona de singular (y esto rarissimas vezes, y bien pronunciado, por no equivocarle con el Verbo *enel*, desonestissimo) se dice, Yo boy: *innel*. Y en las particulas distintivas de los tiempos, y su formacion es diverso de todos, v. g.

Yo boy: *in nel*, vel *netx*, vel *netxitx*.

Tu vàs: *itnetx*, vel *petxitx*.

Aquel và: *netxitx*, vel *netx*.

El plural se conjuga sin diferencia en quanto al Verbo; pero es necesaria la expression de los pronombres primitivos para su distincion.

**PRETERITO IMPERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO**  
 de Indicativo, y Subjuntivo.

Yo fuera, yo avia ido, yo iba: *netzac*, vel *natzac*,  
 El futuro imperfecto, imperativo, y presente de  
 subjuntivo: yo iré, o yo vaya *quinatz*, y nunca *netz*, del  
 presente indicativo. Tu irás, vé tu, o tu vayas, *taquitnatz*,  
 aquel, &c. Y solamente he oído practicar estos tiempos,  
 supliendo con ellos los demás que le faltan à este Verbo.

Lo mesmo es el Verbo *Luhum*, ò *Luhual*, por con-  
 fessarse, el qual se suele vsar sin mas que su rayz simple-  
 mente, como està dicha, por todos los tiempos aviendo  
 otro tiempo de otro Verbo que le determine, como: voy  
 à confessarme: *netz tamluhum*, vengo de confessarme: *tal  
 tamluhum*, y quando se dice sin Verbo determinante, solo  
 tiene preterito, el qual es irregular tambien en su forma-  
 cion, porque se pierde la vltima sylaba del Verbo que-  
 dando monosylabo, y en aquella sylaba *luh*, que queda, se  
 añade esta particula *mamaz*, breve, ò *matxitz*, v. g. te has  
 confessado? *maitulhumamaz*? vel *itulhumatxitz*? y ellos respon-  
 den: *inluhum*, vel *inluhumitx*, vel *inluhmamaz*, me confesse.

A este Verbo se le añade con elegancia (perdiendo siempre la *m*, final) este nombre *ychic*, que significa co-  
 razon, y entonces quiere decir: confessar el corazon, y  
 para que reciba dicho nombre, y se diga sin barbarismo, se  
 interpone entre el Verbo, y el nombre vno de los semi-  
 pronombres *v*, *a*, *in*, segun la persona que habla. v. g.

Yo me confieso: *inluhu ychich*, vel *vluhual ychich*.

Tu te confiesas: *aluhual aychich*, *itulhu aychich*.

Aquel se confiesa: *inluhu ychich*, vel *luhual inichich*.

Nosotros nos confessamos: *luhual tnychich*.

Vosotros os confessais: *aluhual y aychich*.

Aquellos se confiesan: *luhual inychich*.

Quando à este Verbo se añade el nombre *ychich*,  
 nunca admite despues de él terminacion de preterito, si-  
 no que esta se interpone entre el Verbo, y el nombre, y  
 antes de este vno de los semipronombres ya explicados,  
 como se vió en el exemplo.

Este



Este preterito *mamaχ*, tambien le reciben *vtzal*, por beber, *bixom*, por danzar, *jaylal*, por ayunar; pero con esta diferencia, que *vtzal*, no pierde la letra de su terminacion para recibirle, como: yo bebì *vtzalmamaχ*.

*Bixom*, pierde toda la sylaba final, quedando monosylabo, y entonces recibe el preterito *mamaχ*, ò *mamaχ*, como yo baylè *imbixmamaχ*; vel *mamaχ*. Suele otras vezes no perder la vltima sylaba, y quedando en todo su sonido no admite el *mamaχ*, ni *mamaχ*, sino solamente *matχ*. Yo baylé *imbixomatχ*. Lo mesmo sucede à *jaylam*, que unas vezes admite el *mamaχ*, y otras solo el *matχ*. V. g. yo ayunè, *injaylamamaχ*, vel *injaylamatχ*, y siempre sin perder letra de su terminacion.

Tendrà el principiante alguna mortificacion, oyendo à los Indios vsar esta particula *itχ*, propria de todos los preteritos, como està explicado, en todos los tiempos sin diferencia ( mayormente los Serranos, y Montarazes ) sin que pueda saberse si la acción es de presente, ò fue de preterito, ò serà de futuro; y esta mortificacion serà mayor en el Confessionario, donde en algunas cosas es necesaria la distincion de los tiempos, para conocer el actual estado de aquella Alma; pero no se congoje, porque en preguntandole al Penitente, v. g. ahora lo haces? *Maxahue atajal ana?* ò cosa semejante, entonces ellos se explican diciendo *xahueiqui*, ahora poco hà, *le huèitχ*, tiempo hà, ò *lejajquitχ*, mucho hà.

Y porque me parece, que este pobre quaderno es deudor por su titulo, à noticiar todas aquellas cosas, que pueden ofrecerse para la inteligencia, y conocimiento de este Idioma, me pareció preciso darla de aquellos, que por sus romances llamamos:

### Tiempos de *De*, y de *Que*, y *De*.

**E**N los primeros se debe advertir, que este romance *Que*, no hace tiempo distinto, ni altera en esta Lengua el modo de conjugar simplemente, y assi se dicen con el mismo tiempo que denota el romance, sin que el *Que* sirva mas que para nuestra inteligencia, y construccion.

Los



Los de *De*, son quasi de la mesma naturaleza, que los antecedentes: porque siempre, que para ajustar la locucion á nuestro dialecto es menester darle este romance, lo dicen ellos con el futuro simple del Verbo de que hablan: v. g. las Almas de los Justos en muriendo, sus cuerpos han de ir al Cielo: *Inehátal an alhuachic, tam catzemetz in ynictal, Canatz tiab*, donde el *canatz* es futuro, que simplemente quiere decir *irán*, y esta es vniversal regla.

Los de *Que*, y *De*, son lo mesmo: porque no aviendo alteracion en el tiempo, aunque aya romance *Que*, y diciendose el de *De* con el futuro, tampoco parece ay diferencia, v. g. Yo créo, que las Almas de los malos, y pecadores han de ir al Infierno: *Naná vbellal inehatal anatax, anitzollelomchic canatz tamzemlab*, que es lo mesmo que *irán*, y assi tiene mucho menos que trabajar en la compolicion el principiante.

### Tiempos de Siendo, y Aviendo.

CON estos romances tampoco se alteran los tiempos simples; y el *siendo* se resuelve siempre (como en el Latino con el adverbio *cum*) en este Idioma con el adverbio *Tamti*, v. g. Gobernando Pilatos, murió nuestro Señor Jesu-Christo: *Tamti Tzalle Pilátos tzemetzitz, vel tzenenec i-Ahatic á Jesu-Christo*, que es lo mesmo que decir. *Quando era Gobernador*. Esto es, quando tiene determinante, que quando no le tiene, se dice como se advirtió en el tratado antecedente.

Los de *Aviendo*, tambien se resuelven, yendo siempre al preterito, y con este adverbio *Tam*, v. g. *Aviendo venido Christo al mundo, desterró al Demonio: Tam vlenec á Jesu-Christo tetihuaycaylal, atiquiamal an Teneclab*, que es lo mesmo que decir: *Quando vino*. Puedele tambien resolver quando se quisiere con el adverbio *Tamti*, de los de *Siendo*, y entonces el Verbo (quando comienza en vocal) pierde la letra vltima el adverbio las mas vezes, como: *Viniendo: Tamtu lenec*, en lugar de *Tantivlenec*, aunque no será barbarísimo expressarla. Y porque en los demás roman-

ces no me parece aver variedad, que necessite de particular noticia, passarèmos al:

## §. V.

### Del Participio.

**E**S el Participio un adjectivo declinable, que derivandose de Verbo, significa tiempo: y este, en lo general ( como dixe en el §. del Verbo ) no le ay propriamente en este Idioma: aunque ay algunos que parece le forman como son: *Exophix*, el que enseña, del Verbo *Exophchial*, enseñar. *Lohox*, el que salva, del Verbo *Louh*. *Quetzax*, el que pisa, ó cozèa, del Verbo *Quetza*, pisar, ó cozèar. *Bohnax*, el que se amanceba, de *Bohnal*. *Pohcax*, el que se atreve, de *Pohcal*, atreverte, ò ser descortès. *Cacnax*, el bien criado, del Verbo *Cacnal*, que es ser bien criado, ò tener respeto. *Txòbnax*, el que sabe, ò el que alcahuetèa, del Verbo *Txòbnal*, saber, ò alcahuetèar, y otros muchos, que hallarà el aplicado en el vfo, y practica de estos Indios; no me parece que son rigorosos participios, aunque se deriven de Verbo, y signifiquen cosa que necessita tiempo para su accion.

Al modo que muchissimos, que con las mesmas circunstancias tenemos en el Latin, como *Signifer*, *Lucifer*, y otros, que sin violencia de su rigoroso significado, podemos darle romance de participio, y nunca ha avido quien diga, que lo sean; assi en estos Huastecos me parece, que son los adjectivos propuestos, y otros muchos.

Pero si este parecer mio no te agrada, y quieres hacerles la merced de participio, sabe que su formacion es: quitar al Verbo la vltima sylaba, y en su lugar añadirle solo esta letra *x*, como se ha visto en los exemplos, y con esto forman los que solamente me parecen participiales, ò verbales.

Suelen muchas vezes tambien à la rayz del Verbo, quitandole la vltima sylaba, quando es disylabo, añadirle esta particula *chie*, ( que como vimos en el §. del nombre es propriissima de plural ) y con ella se hace una

voz, que ni es conjugable como Verbo, ni declinable como tiempo, y segun su significacion podemos llamar tambien participiales: v. g. en el Verbo *tal*, por venir; los que vienen *talchic*. Los que estan, del Verbo *quahat*, *quahchic*, y assi en otros muchos.

Cosa que corresponda â los participios de futuro en *rus*, ô en *rus*, de passiva, no la encuentro en este Idioma, porque, como se dixo, en los tiempos de *De*, que son propios de estos participios, se resuelven, y dicen con el futuro imperfecto simple del Verbo de que se habla.

Ay otros deribados, que pudieramos tambien llamar participios con alguna mas razon, que los antecedentes: Estos son *Abathualle*, el que es embiado, del Verbo *aabal*, que significa embiar. *Cubathuale* del Verbo *cubal*, inmundissimo; pero tampoco â estos quiero llamar participios, porque en rigor no son sino unos adjetivos, correspondientes â los que en nuestra Grammatica llamamos verbales en *bilis*, como *amabilis*, *sensibilis*, &c. Pero sean verbales, ô sean participios, no he visto en la practica mas que estos dos; porque aunque ay otros con el mesmo sonido, como son *txemchihualle*, el huermano; *pamchihualle*, el hijo espurio, ô ilegítimo; son substantivos, como parece por su significaciõ, y lo mesmo es *penenualle*, tambien por ilegítimo.

## §. VI.

### De la Preposicion.

EN este Idioma podemos llamar â esta parte de la oracion *Preposicion* propriissimamente, porque nunca se pospone, las mas comunes son: *Tin*, *Tân*, *Al*, *Tinâl*, *Cal*, *Tincâl*, *Timbâ*; *Tî*, todas largas sus sylabas.

*Tin*, ô *Tân* es lo proprio que a quando se le sigue Verbo, ô quando la accion de algun Verbo se determina por ella, como voy â hazer: *Netx tintahjal*, *netx tancapul*, voy â comer, quando se le sigue nombre, y particularmente â este tiempo *netx*, no admite preposicion, sino que se dice sin ella, como voy â Mexico *netx Tamlabron*, y

es porque en estos Verbos de movimiento, que lo terminan à lugar, todos comienzan en *tam*; por evitar la inutil reduplicacion.

*Al*, y *Tinal*, es lo mesmo que *intra*: v. gr. dentro de tu corazon *Tinalaychich*, dentro de tu casa *Alâtâ*, dentro de la Iglesia *Alteopam*.

*Cal*, y *Tincal*, significan *por*, ò *con*: v. g. Por el pecado vino la muerte: *Tincal yahuallab*, *vlitz an tzeimbab*. Con mi Dios, no desearè otra cosa: *Cal y Dios ibxata queat cullenna*.

*Timbâ* es lo mesmo que el *A*, vel *Ab*, ò el *Ex*, vel *De* del Latino, como Christo Nro. Sr. nació del Sagrado Vientre de Santa MARIA: *Yahatic à Jesu-Christo eletz timbâ in quaquachucul à S. MARIA*. Duelete, ò pefete de tus culpas: *Quit tehpin timbâ anahualabchic*, vel *tincal*, vel *cal*.

*Ti* es lo mesmo que *en*: v. g. En la Iglesia ninguno rie: *Ti Teopam ibxita huaternal*. (breve la media) Quando este *tam* dicho es preposicion, fuele vsurparse para suplir al infinitivo del Verbo substantivo, de que carece este Idioma, como està dicho, siguiendosele nombre, à quien no se le puede dâr este tiempo: v. gr. Yo quiero ir à ser Christiano: (esta es phrâsse muy elegante del que quiere eficazmente hacer mudanza de vida) *Vlle quinnatz tam Christiano*.

De estas preposiciones à los adverbios ay poquissima diferencia en el sonido, y aun equivocacion muchas vezes en el significado. Y solo por seguir el mas vsado, y comun modo de entendernos, hice particular articulo de ellas, y porque al principiante no falte noticia, que pueda conducir à su mas facil estudio. Que si el gravissimo Mrô. Vossi al cabo de tanto tiempo como ha corrido, se convence à creer, que no son tantas las partes de la oracion, como enseña en el Arte Latino, siendo cierto, que en aquel Idioma la preposicion por los diversos casos que rige, parece que debe tener particular lugar, y conocimiento; en este, donde no tiene casos que regir, ni hace mas que determinar la accion, ò cosa; porque hemos de darle especial colocacion, ni hemos de hacer singular tratado de ella? No sé si te darè con esto à conocer mi buen deseo, recibelo, y passemos al

## §. VII. Del Adverbio.

**N**O ay en esta Lengua adverbios, que califiquen la locucion aumentando, ó diminuyendo la significacion de sus terminos con aquella elegancia, que en el Latino los adverbios en *ter*, como *Luculenter*, *Fraudulenter*, &c. ni como en el Castellano los en *mente*, como *Dignamente*, *Suavemente*, &c. Y assi quando se avia de decir de este modo, se suple con la preposicion *cal*, y el substantivo *in abstracto*: v. g. *Buenamente*, *cal alhuatalab*, cuya rigorosa significacion es: con bondad, cortesmente: *cal*, y *cacnaxtalab*, con cortesía.

Los adverbios de lugar son: *Otam*, en donde: v. g. en donde vive? ó donde está? *Otamquahil*? y este siempre es interrogativo, como *Ohuan*, donde, ó por donde: v. gr. Donde, ó por donde he de ir? *Ohuatan quinnatx*? Y este tambien corresponde al adverbio *vnde*, ó de donde, como de donde viene? *Ohuantital*? *Ohuatan*, adonde: v. gr. A donde irá? *Ohuatancanatx*? Por alli, *Tihua*. Por aqui, *Tiaje*, ó *Tiaxe*. Por alguna parte, *Xotan*. Aziá arriba, *Ebal*, *Hualqui*. Aziá abajo, *Alal*. Aziá un lado, *Tihumpoque*.

Los adverbios de tiempo como *Hodie*, hoy *Heri*, cosa de ayer, son: hoy, *Xahue*, este tambien es lo mesmo que *statim*; de ayer, *Tihuel*: à noche, *Tamel*: antier, *Oxqui*: de mucho tiempo hà, *Lehuyetx*, *Lejayquitx*: ahora poco hà, *Xahueyqui*: passado mañana, *Tzabqui*: mañana, *Calam*.

Suele ser nota de adverbio esta diction *qui*, la qual no significa cosa alguna; pero junto con nombre, ó Verbo siempre pospuesto, le hace continuamente disminuir su significado, mayormente quando hablan con mas familiaridad, ó mas cariño, que cortesía; y por no significar cosa, no me parece tiene correspondiente en nuestro Castellano. Vase frequentemente para explicar que se hace, dice, ó trata sin proposito, como cosa de poco mas, ó menos. Vengo por venir, ó vengo sin que ni para qué ( como se suele decir vulgarmente ) *Intalqui*. Qué ha-  
ces

ces aquí? *Atamtô atahjal tiage?* Y responden: *Inquahqui*, como si dixera: estoy por estár; y esto es comunissimo. Siempre es larga la final.

Las notas mas comunes de Adverbios Huastecos, son: *Qui*, *Ni*, *Tieb*, *Tineb*, *Zay*, todas largas. Las quales añadidas à la dición, la hace mudar de naturaleza, y *Adverbialiter*, significa lo que quiere decir el nombre, ò verbo à que se junta, y à estos me parece (no sin proposito) llamar *Semiadverbios*.

Como tambien à *Tam*, el qual unas vezes significa quando, como, quando yo vine: *Taminvllitz*. Otras vezes quiere decir *En*, v. g. en la Iglesia *Tamiteopam*; pero siempre hà de ser en composicion, porque fuera de ella no significa cosa como adverbio; que en siendo nombre, si se acaba en *n*. *Tan*, es la Canoa: en *m*, es el hijo en el estilo de las Madres. *Tam*, si se le quita la final, y queda en *Tâ*, largo, es el excremento, y con la mesma voz, añadiendo vna *A*, antes, significa la Cata: Estaba en mi casa *inquath tu ata*.

Ay otros Semiadverbios muy comunes, los quales siempre acaban en *il*, y sirven para numeral, como *Semel bis*, &c. y con esta particula los numerales cardinales pasan à naturaleza de Adverbios, como *Hunil*, *Tzabil*, *Oxil*, *Tzeil*, *Boyl*, &c. hasta ciento, y entonces es lo mesmo, que vna vez, dos vezes, &c.

Dichos numerales cardinales muchas vezes reciben la particula *Chic*, despues de su propria terminacion, y à esta le añaden el semiadverbio *il*, y entonces es para disminuir la significacion de lo que cuentan, como *Hum chic il*, *Tzab chic il*, y à esta composicion, y su significado, no le hallo en todo el Castellano, ni Latino voz alguna, que pueda con propiedad corresponderle. El primero suele diferenciarse de los otros, diciendo: *Huncatzil*.

La diferencia, que ay en este semiadverbio *il*, y la particula *il*, que se puso en el §. de el nombre, es la naturaleza, y significacion de la cosa à que se junta, la qual aquí significa como adverbio, y allí hace un diminutivo del nombre, ò una nota de possession.



## §. ULTIMO.

## De la Interjeccion, y Conjuncion.

**L**A Interjeccion, si acaso es parte de la Oracion, no he visto, que en este Idioma se practique mas que expressando por palabras los afectos, y paffiones del animo, ò con el *Ah*, comun à todas las Naciones, con aquellos signos mudos, comunes aun à los Brutos; y como de esta casta, no me parece que tengo particular obligacion à dár noticia, vna voz solamente he oido solo propria de las mugeres, que para manifestar su asco, ò fastidio de lo que vén, ò oyen, dicen con melindre *Ixtète*, y no he visto otra cosa en esto digna de reparo.

## De la Conjuncion.

**N**O me parece la Conjuncion cosa particular digna de lugar proprio: porque vn proprio vocablo, ya es adverbio, ya es Conjuncion, ya es disjuncion, v. g. Pedro, y Juan han de ir, *Juan, ani Pedro canatz*. Aquí el *ani*, es conjuncion rigorosamente. En esta otra: sea assi, ò no sea assi, yo lo he de hacer: *Max ani, max ibani nânâ cutahja*, la mesma voz repetida es duplicadamente adverbio: En esta propria Oracion el *Max*, como se hà visto es disjuncion, en esta otra es adverbio: Si lo hà de hacer que lo haga: *Max quiatahja, quiatahja*.

El vfo de los que con buena intencion se aplican al trabajo de la meritoria administracion de esta miserable gente, y la practica con ella mesma te facilitará el estudio, y dará à conocer los secretos de esta Lengua, con mas acierto, q̄ puede hacerlo la rudeza de la mia. No quieras mas exemplo de su facilidad, que veer, que se permitió à mi poca diligencia, y si en ofrecerte poco triumpho, te parece que ofendo tu castiza valentia, acuerdate, que no es menos celebre Alcides por el vencimiento de Anteo, que por la victoria de los Pigmeos. Sirvete de mi trabajo, y recibe el buen deseo con que te doy esta:

NOTICIA, que tu piadosa aplicacion sabrá hacer ARTE.  
DIC-

# DICCIONARIO HUASTECO.

**P**OCO te confessàra, que le debias à mi buen deseo, si solo te diera en esta noticia señas de la forma de esta Lengua, si servirte tambien con la materia, en que ha de actuar aquella forma: Porque *nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? Eritis in aera loquentes.* Coptosa materia te ofrezco en estas breves hojas, mas tan importantes, que me parece que con ella solo te basta para que puedas hablar; que el Arte de hablar sirve poco sin tener que hablar. Llenate de voces, que su colocacion, aunque es la mas noble parte de la eloquencia, nació de ellas mismas, y no es el mayor cuydado del que habla, quando no le ha de oír Ciceron. Ten por ciertos los hierros en los principios; pero què siglo hubo en que estos no sirvieran para sacar el oro? Y allí son en los que aprenden los tropiezos de la ignorancia escalones con que suben à los gabinetes de la Sabiduria.

## A

Abajar alguna cosa, *Pabâ.*

Abajarse persona, *Pay.*

Aveja, *Zum.*

Otras especies de Avejass que  
ay, *Pajam, Techabchanzum.*

Abaja, ò cierra los parpados,  
*Camutuahual.*

Abertura, *Pocax, Pocaxtalab.*

Abil, *Tzalpax.*

Abilidad, *Tzalpaxtalab, ò  
Tzalpamchixtalab.*

Abrigar, *Otpi.*

Abispa, *Latem.*

Otra especie de Abispas, *La-  
cultzamnec.*

Abrir como quiera, *Hapi.*

Abrir hendiendo, *Pocoy.*

Aborrecer, *Atal.*

Abortar, *Chixomatx.*

Abuelo, *Mam.*

Abuela, *Ach.*

Abanico de pluma, *Huan,*

Ablandar, *Palmeza.*

Abstenerse, *Pabi.*

Abstinencia, *Pabinchixtalab.*

Acà, *Tetam*

Acabalar, *Exbay.*

Acabar, *Tale.*

Aclarar el nublado, *Huelcan.*

Aclarar para amanecer, *Tah-  
can, Chuzel.*

Acar-

- Acarrear como quiera, *Ity-iam.*
- Acarrear agua, *Caymatz.*
- Acozear, *Quetzal.*
- Aconsejar, *Tuchial.*
- Acordarse, *Tzalpay.*
- Acostarse, *Quatz.*
- Acusar, *Holna.*
- Acusar falsamente, ó calumniar, *Erial.*
- Acullà, *Tihuatam.*
- Acercarse, *Vrey.*
- Acercar, ó llegar otra cosa, *Viu.*
- Azotar, *Cuaza.*
- Azote, *Cuapnaptza.*
- Adelgazar otra cosa, *Tililmez.*
- Adove, *Tzacan, Cuychanam.*
- Adorar, *Quatpamchial.*
- Adoracion, *Quatpanchixtalab.*
- A donde, *Otam, Ohuatam.*
- Adivinar, *Tzobnal.*
- Adivino, *Tzobnax.* Este Verbo significa tambien alcahuetear: y el nombre alcahuete.
- Aderezar hermoseando alguna cosa, ó persona, *Tojojonchial.*
- Aderezar lo tuerto, *Boli, Lucu.*
- Afeytarse la barba, ó rasurarse, *Huatxih.*
- Afilar, *Pajih.*
- Afiladera piedra, *Pajihujub.*
- Afligirse, *Huatehpinal.*
- Afloxar lo tirante, *Polca.*
- A noche, *Tamel.*
- Ahora poco hà, *Xahueyqui.*
- Agorar, *Lahban.*
- Agorero, *Lahbaxinic.*
- Aguero, *Lahbaxtalab.*
- Agrio, *filli.*
- Aguja, *Tixab.*
- Agujero, *fol.*
- Aguijon con que pica el animal, *Quixal.*
- Aguila, *Tabil.*
- Aliento, ó acceso, *Tzequel.*
- Adarga, ó broquel, *Pacalab.*
- Adelantarse, ó ir por delante, ó guiar, *Ocxin.*
- Adentro, *Alatan, Tinal.*
- Arrempujar, *Capacamna, Nixa.*
- Agua, *Isà.*
- Ay, adverbio, *Taitz, Tajaitz.*
- Azepillar, *Huatzi.*
- Acceptar, ó recibir, *Batzcox.*
- El que recibe, *Batzcox.*
- Achicar, *Tzicatbeza.*
- Adulterar, *Paytih.*
- Adultero, *Paytix.*
- Afear, *Ataxbeza.* Este Verbo tambien significa ensuziar, ó manchar.
- Afirmar, ó fortalecer, *Tzapneza.*
- Agraviar, *Pohcal.*
- Agradecer, *Cacnal.*
- Agradecido, *Cacnax.*
- Agradecimiento, *Cacnaxtalab.*
- Agua bendita, *Labtaxjà.*
- Aguada cosa, *Tzipipil.*
- Agua miel, *Tzihim.*
- Aguantar, *supchih.*

Aguda cosa, esto es puntiagu-  
da, *Tzubix*.

Agujeras, *zapcan*.

Agujeras barrenando, *Tahui*.

Ahitarfe, *fohel. ficlam*.

Ahogar en agua, *Lupum, Vh-  
quin*.

Ahogar sofocando, *Zuchial  
in nuc*.

Ahorcar, *Zutum*.

Ahamar, *Pahui*. esto tambien  
se toma porthurificar.

Ahumado, *Mahbix*.

Ahuyentar, o hacer huir,  
*Pitconzal*.

Aya, o Ama que cria, que  
aqui llaman *Chichigua*,  
*Chuchuzum vxum*.

Ayre, *Ic*.

Ayuda, *Tolmixtalab*.

Ayudar, *Tolmi*.

Ayuno, *Pabitalab, faylamta-  
lab*.

Ayunar, *Pabil, Pablama, fa-  
hil, faylamatz*.

Ayuntar, *Patcan*.

Ajar, o arrugar, *Mulu*.

Ala de Ave, *Impabab*.

Alabanza, *Labinchixtalab.  
Labtahjal*.

Alabar, *Labinchial*.

Alamo, *Izupchic*.

Alargar, *Punchic Naqueza*.

Alcalde mayor, o Corregi-  
dor, *Publab*.

Albogue, o flauta, *Labpacab.  
Tzul*.

Alcanzar, *Baju*.

Alcahuetejar, *Tzobnal*.

Alcahuete, *Tzobnax*.

Alzar, *Zaya*. Este Verbo se  
toma por clamar a Dios  
en tribulacion, y assi di-  
cen: *Vxayal a Dios*, que es  
lo mesmo que levantar el  
corazon a Dios.

Alegrar a otro, *Culbezca*.

Alegrarse, *Culbel*.

Alegria, regozijo, *Culbetalab,  
culbezomtalab*.

Alegria, semilla conocida,  
*Chix*.

Alexarse, *Ohuel*.

Algodon, *Cuynim*. El hilo que  
se faca de el, *Pat*.

Alguacil, o Topilli, *Cuahibil*.

Aliviarse el Enfermo, *Elabitx  
cahuylitz*.

Alla, *Tihua*.

Allanar el fuelo, *Cajunnam-  
tzabal*.

Alma, *Ehatal*.

Almagre, *Xuc*.

Almorrana, *Tzahuantit*.

Alta cosa, *Tecat*.

Alumbrar, *Tabay*.

Alumbrador, *Tabax*.

Alumbrar superticiosamen-  
te, como se dice en el Con-  
fessionario, *Zital*.

Alumbrador assi, *Zitom*.

Amar, *Canexal*.

Amador, *Canexom*.

Amor muy apassionadamen-  
te, *Letemzal*.

Amamantar, o dar de ma-  
mar,

- el mar, *Chuchuzal.*  
 Amancebarle, *Bohnal.*  
 Amancebado, *Bohnax.*  
 Amanderecha, *Huynat acubac.*  
 Amanizquiera, *Quatab âcubac.*  
 Amanzar, *Exopchial.* Este Verbo propriamente es enseñar; pero se toma por amanzar, aunque tambien con barbarismo dicen, *Maxobexa.*  
 Amarga cosa, *Tzacic.*  
 Amarillo color, *Manunul.*  
 Amarillo, ò palido hombre, *Manzacinic.*  
 Amazar, *Cuhchil.*  
 Ambos ados, *Tzablam.*  
 Amigo, *Atzo.* Este nombre solamente lo usan los hombres.  
 Amiga, como lo dicen ellas, *Atcochim.*  
 Al Amigo *in malam partem* dicen ellas, *Paix;* y à la Amiga del marido, dicen *Atix.*  
 Amo, ò Señor, *Ahjatic.*  
 Amonestar, *Zachi.*  
 Amonestacion, *Zachil.* Vno, y otro propriamente es publicar, ò pregonar. Y por esto tambien usurpan este Verbo, y este nombre por predicar: y assi al Sermon, ò à la amonestacion, ò al pregon llaman, *Zachixtalab.*  
 Amontonar, *Mulcu.*
- Amontonado, *Mulcux.*  
 Amor deseando, *Lehnaxtalab,* este propriamente es el apetito, como el Verbo *Lehnal,* apeterer.  
 Amor cortesano, *Cacnaxtabal.*  
 Amar assi, *Cacnal,*  
 Amador assi, *Cacnax.*  
 Amor como quiera, *Canexomtaba.*  
 Amar assi, *Canexal.*  
 Ampolla que levanta el fuego en lo que quema. *Polpom.*  
 Ampollar assi, *Polpomnal.*  
 Ampolla que levanta la agua *fuchel.* Y esto mesmo se toma por los callos.  
 Ampollar, *fuchellam.*  
 Anca, ò cadera, *Quaquam.*  
 Anca, ò nalga, *Pemal intzi.*  
 Anciano por antiguedad Venerable, *Bial; Tziam.*  
 Anciano por vejez, *Yetzel.*  
 Anciana assi, *Vxque.*  
 Ancho, *Tzicot.*  
 Anchar, ò estender, *Lemma. Nuchi.*  
 Andar, *Bellal. Xeetz.*  
 Andar passeando, *Tonimay.* Este Verbo usan tambien para salir en Procession, y esta la llaman, *Tonilab.*  
 Andas de difuntos, ò feroetro, *Tzmellam tzey.*  
 Andar rodeando, *Quachomchial.*  
 Angosto, *Ibatz tzicot.*

Anguilla, Pez conocido, *Itzamtol.*  
 Anidar las Aves, *Cutil intahjal*, y el nido, *Cutil.*  
 Animoso hombre, *Icatinic.*  
 Anoche, *Tamel.*  
 Anochecer, *Huaclenitz.* *Zancunalitz.*  
 A la noche, *Tiacal.*  
 Al medio dia, *Cubat aquicha.*  
 A la tarde, *Huacal.*  
 Al dia siguiente, *Calâm.*  
 Al segundo dia, *Tzabqui.*  
 Al tercero dia, *Oxqui.*  
 Anzar, *Pahquab.*  
 Ante alguna persona, *Tinta met.* *Tinxôb.*  
 Antes, *Ocox.*  
 Antes que, *Timat.*  
 Antier, *Titzabqui.*  
 Antojarse algo de comer, *Pozobel.*  
 Año, *Tamub.*  
 Anzuelo, *Tzetzab.* El harpon, *Curul.*  
 Aparar, *Zucnal.*  
 Apagar *Tepza.*  
 Apagado, *Teptzinitz.* *Tepezitz.*  
 Apartar, *Huella.* Esta tambien con poca diferencia significa guardar.  
 Apedrear con piedras, *Cuitirujub.* No es pleonasma el Castellano; porque este mesmo Verbo significa flechar, y para que entiendan lo que se les dice, es menester decir expressamente

las piedras, ô con lo que se tira.  
 Apegar una cosa á otra, *Tzata.*  
 Apegado assi, *Tzstat.*  
 Apellido, *Ocolimbi.* *Papamtal.*  
 Aporcar, ô arrimar tierra, *Utual.*  
 Apretar, *Tina.*  
 Apretado, *Tinat.*  
 Aprisa, *Icat.* *Icatqui.* *azil.* *icocol.* *nuquel.*  
 Apuñetear, ô dár bofeton, *Cunû.*  
 Aquel, *Naxê.*  
 Aqui, *Tiaxe.* *Tiajê.*  
 Arador. Zabandija muy nociva, *Zem.*  
 Araña, *Aam.*  
 Arbol, *Te.*  
 Arca, ô caxa, *Pocfê.*  
 Arco del Cielo, ô Iris, *Pitzâl.*  
 Arco, arma, *Pullab.*  
 Arco que ponen en las Processiones, *Pulich.*  
 Arquero, ô tirador de flecha, *Tichcol.*  
 Arder, *Taza.*  
 Ardilla, *Otel.*  
 Arena, *Quizib.*  
 Arraigar, *Ibîn.*  
 Arraigada cosa, *Ibinitz.* Esto solo se entiende de las plantas.  
 Artancar de rayz, *Lahu.*  
 Arrastrar, *Bozonzal.*  
 Arrastrador, *Bococol.*  
 Arrebatat, *Bahunâ.*  
 Arremangar, *Cuylli.*



Arriba, *Ebal*, *Hualqui*.  
 Arrimarle à un lado, *Nixcan*.  
 Armadillo, animal conocido, *Batauh*.  
 Arrodiarse, *Tuzquinqualal*.  
 Aspera cosa, *Cazay*.  
 Aza de cantaro, *Intzolbal an huyul*.  
 Azquear, ò tener asco, *Atal*.  
 Ellas con melindre quando hacen asco de alguna persona, ò palabra torpe, dicen: *Ixtèrè*.  
 Azqua, ò braza, *Camal*.  
 Azadura de animal; no tiene proprio nombre en el todo, sino en sus partes: v. g. bazo, *fejem*: higado, *Mamal*: corazon, *Ichich*: hiel, *Intzab*: riñon, *Inbèqui*.  
 Asar, *Huya*.  
 Asado, *Huyat*.  
 Asador, si es de palo, es *Tzubiz tè*; si es de metal, *Tzubizpatal*.  
 Assentarse, *Quahay*.  
 Assiento, *Quaneb*.  
 Assi, adverb. *Antzana*, *Atzitz*.  
 Atabal, *Nucûb*, *Ahbâl*, *Punatalab*.  
 Atabalero, *Nucubalinic*.  
 Amarrar, atar, ò prender, *Huyal*.  
 Atajar, *Tamcul*, *Tobayal*.  
 Atento, ò cortès, *Cacnaxinic*.  
 Atencion, *Cacnaxtalab*.  
 Atizar la lumbre, *Nixcaicamal*. Esto significa tambien

arrempujar, y otras vezes se toma por apartarle, y assi quando ay concurso para decir, que se quiten, ò aparten, dicen: *Nixcan*.  
 Atole, *Huatap*. El paño, es que alli lo cueclan, *Zicab ihuatap*. El palo con que lo menean, *Talub*.  
 Atollarse, *Cuelèy*.  
 Atormentar, *Tahchicqui*.  
 Atormentada cosa, *Tzebar*.  
 Atrancar, *Toxqui*.  
 Atràs, *Tincux*.  
 Attravesar, *Pelcan*.  
 Attravesado, *Pelcat*.  
 Atteverte, *Nèxel*.  
 Ahullar, *Huatenal*.  
 Aunque, adverbio, *Abani*, *Abanitz*.  
 Avariento, vide Mezquino.  
 Avenida del Rio, *Pueljà*.  
 Aventador de pluma, *Huan*.  
 Ave como quiera, *Txitzim*.  
 Este es Paxaro tambien.

## B

Baba, *Bititilinjilli*.  
 Babear, *Illim*.  
 Bacin, *Pachmul*.  
 Bazo parte del cuerpo, *fejem*.  
 Badajo, ò lengua de campana, *Lecabampatal*.  
 Bahear, ò hechar el baho, *Atzial*.  
 Baylar, *Bixom*.  
 Bayle, *Bixel*, *Bixomtalab*.

- Balanza para pesar, *Lebaxtalab*. Esto significa tambien medida, y para entender balanzas de metal, dicen: *Lebaxpatal*.
- Balza de maderos para vadear el Rio, *Icâ*.
- Baluarte de sus antiguallas, que vulgarmente llamamos *Cû*, *Paxal*.
- Bambonear, *Huylel*.
- Banco, ô silla para sentarse, *Lactem*.
- Bañarse, *Hachin*.
- Barba, parte del cuerpo, *Valhui*.
- Barba, pelo de ella, *Vitzim*.
- Barca, ô Canoa, *Tam*.
- Barranco, ô Sierra, *Txeem*.
- Barrena, *Tahuixpatal*.
- Barrenar, *Tahui*.
- Barrer, *Cuetoy*.
- Barril, *Temôl*. Esto quiere decir *Vasija* de palo.
- Barrio, *Quemchal*, *Quemchalab*.
- Bastardo, ô ilegítimo, *Pennualle*.
- Bastimento, ô Viatico, *Txinilab*, *Txinil*.
- Baston, ô Vara de Justicia, *Quayablal*. El Verbo para significar, que reciben la tal Vara, *Quaybin*, ô *Quaybinial*.
- Batalla, ô riña, *Pejextalab*.
- Bautismo, *Pujamtalab*.
- Bautizar, *Puja*.
- Bautizado, *Puhuel*.
- Baja cosa, *Letzat*.
- Bagre, Pez, *Cojom*.
- Basura, *Amul*.
- Batir, *Batzî*.
- Bella cosa, *Albuabel*.
- Bendecir, *Labinchial*, *Lablamchial*.
- Bendicion, *Labinchixtalab*, *Lablamchixtalab*.
- Bendita cosa, *Labtax*.
- Bermeja cosa, *Txocoy*. Assi tambien llaman al Algodon coyote.
- Beso, *Tzutxbaxtalab*.
- Besar como quiera, *Tzutzbay*. Para decir te beso las manos, dicen: *Vtamalacubac*. Te beso los pies: *Vtamalacan*.
- Bestia generalmente, *Bichim*, y este es nombre proprio del Caballo.
- Beber como quiera, *Vtzal*.
- Beber embriagandose, *Ittel*. Y para decir, que totalmente perdieron el sentido, dicen: *Vquibantzabal*, que es lo mesmo q̄ perdi la tierra.
- Bebedor, *Vtzalinic*.
- Bebida generalmente, *Vxnel*.
- Bien, *Alhua*. Esto es tambien cosa buena; y el bien que se hace, dicen: *Alhuatalab*.
- Bisabuelo, *Tzabilmam*.
- Bisabuela, *Tzabilach*.
- Biuda, *Vxumquahillam*.
- Biudo, *Tzjamequahillam*.

Bivora, <i>Tzamyzorot.</i>	Bramar, <i>Zanal.</i> Esto tambien
Blanco, <i>Tzacni.</i>	significa gritar.
Blanquear, <i>Tzacnibeza.</i>	Brazil, palo conocido, <i>Chilab.</i>
Blando, <i>Paluh.</i>	Bravo, <i>Xochic.</i>
Bledo, hierba, <i>Ahqual.</i>	Breñosa cosa, <i>Tzajolè.</i>
Boca del rostro, <i>Huy.</i>	Brevemente, <i>Icat, Icatqui.</i>
Boca de el estomago, <i>Yoculichich.</i>	Brotar las plantas, <i>Pernalitzajol.</i>
Bozal, poner â las bestias, <i>Mechi, Mechinchihuy.</i>	Brujo, ô Bruja, <i>Ziman.</i>
Boda, <i>Tomquixtalab.</i>	Buche de Aves, <i>ŷuchuch.</i>
Bofes, <i>Yzaub.</i>	Buho, ô Tecolote, <i>Otzouh.</i>
Bofetada, <i>Cunuxtalab.</i>	Bullir, <i>Ejel.</i>
Bofetear, <i>Cunû.</i>	Burla, <i>Techicaltalab.</i>
Bolar, <i>ŷumel.</i>	Burlar, <i>Techical.</i>
Bolsa para dinero, <i>Balixtalab.</i>	Buscar, <i>Ali.</i>
Bolsa en que cargan sus necessarios que hacen de red, <i>Otoch.</i>	Buscar ruido, <i>Tactol:</i> y el que lo busca, <i>Tactolmic.</i>
Bolver de un lugar â otro, <i>Huichel.</i>	<b>C</b>
Bolver otra cosa, <i>Huichba.</i>	Cabal cosa, <i>Quizat.</i>
Boltear, <i>Cpaxlouh.</i>	Cabaña, ô Xacal, pequeña, <i>Pazel.</i>
Boltear lo de adentro â fuera, <i>Quetpa.</i>	Cabeza, <i>Oc.</i>
Bondad, <i>Alhuatalab.</i>	Cabezear con sueño, <i>Oncal.</i>
Bordon, <i>Quayablab.</i>	Cabello, <i>Xil.</i>
Boftezar, <i>Tzaxbal.</i>	Caber algo en lugar, <i>Exel.</i>
Boftezo, <i>Tzaabal, Tzabaxtalab.</i>	<i>Exey.</i>
Bomitar, <i>Xaal.</i>	Cabestro de cerda, <i>Xiltza.</i>
Botacosa, <i>Corol.</i>	Cabra higo: aqui Higueron, <i>Ytû.</i>
Bobo, <i>Melle.</i>	Cacarear la gallina, <i>Cococol.</i>
Bocio, <i>Qualle.</i>	<i>Cochcol.</i>
Brazada, medida, <i>Yjô.</i>	Caer, <i>Bolquin.</i> <i>Qualam.</i> <i>Ruh-</i>
Brazos, <i>Ocob.</i>	<i>rtlin.</i>
Bragas, ô calzones, <i>Patelab.</i>	Cagar, <i>Tzijal.</i> Este Verbo sirve para significar todo flujo de vientre: y diciendo
Brafa, <i>Camal.</i>	<i>Taj-</i>

- Tzizal xitx**, se entiende de  
 fenteria de sangre.
- Cal**, *Tay*.
- Calabaza**, *Calâm*.
- Calabazo**, *Xomono*.
- Calcañal**, *Turubiaran*.
- Calzarle**, *Rahbi*.
- Calzado**, *Pahablâb*.
- Calentarse**, *Tzilal*.
- Calentar otra cosa que está  
 fria**, *Caqueza*.
- Calentura fiebre**, *Caquel*. Este  
 es Verbo, y tambien es  
 nombre. Es nombre quan-  
 do solo se dice *Caquel*, y es  
 Verbo quando se le aña-  
 den los pronombres de  
 persona, *V. vel In*: y los de-  
 más de que se dixo en su  
 lugar, *Incaquel, Vcaquel*.
- Caliente**, *Cac*.
- Calor temporal**, *Michoccal*.
- Calumnia, ò impostura**, *Etex-  
 talab*.
- Calumniar assi**, *Etey*.
- Calumniador**, *Etex*.
- Calvo**, *Pitôrolinoc*. Y para ha-  
 cer irrision del que loes,  
 dicen, *felat itîma*.
- Callar**, *Itixtal*.
- Calle, ò vereda**, *Bel*.
- Callo en la piel**, *fuchel*.
- Cama**, *Tzey*.
- Camaron**, *Tzacay*.
- Camaron del rio, que los Eu-  
 ropeos llaman Langostina,**  
 y los Mexicanos, *Acama-  
 ya: fîch*.
- Cambiar**, *fallo*.
- Caminar**: vide andar.
- Caminar à pie**, *Acân bellal*.
- Caminar à caballo**, *Pundâ  
 bellal*.
- Camino real**, *Pullicbel*.
- Camino de à pie**, *Acâmbel*.
- Campo raso**, *Tzallam*.
- Canal de madera**, *Tam*.
- Cano hombre**, *Tzacuyric*.
- Canasto**, *Tocnal*.
- Cancion**, *Canilab*.
- Cangrejo**, *Xootz*.
- Canilla del brazo**, *Tzatabil in  
 cubac*, de la pierna, *Tzata-  
 lil in acan*.
- Canoa**: vide Barca.
- Canfarse**, *Tzequel*.
- Canfancio**, *Tzequeltalab*.
- Cantaro**, *fuyul. Pach. Mul*.
- Cantar las Aves**, *Cauh ytzitzin*.
- Cantar los hombres**, *fatin*.
- Cantor**, *fatininic*.
- Cañaveral, ò carrizo**: *Pacâb,  
 largo*.
- Caña dulce**, *Pacab*, breve, su  
 bagazo, *Tamach*, el lugar  
 en que se lieembran, *Pacâb  
 alé*.
- Cara, ò semblante**, *Hual*.
- Cañuto**, *Mapé*.
- Caracol**, *Quitxquin*, otra con-  
 chuela, *Aquix*.
- Carcaz, ò alhaba**, *Hueuhot.  
 Huycnâbot*.
- Carcoma de madera**, *Zumal  
 hÿtê*.
- Carcel**, *Huycax atâ*.

- Carga, *Quitál. Quitalab.*  
 Chile, ò pimiento, *Itz.*  
 Cargar, *Quitnal.*  
 Caridad por misericordia,  
*Tzehualixtalab.*  
 Carmenar algodón, *Cuchû.*  
 Carne separada del animal,  
*Tullec.* Carne en el Sujeto,  
 que la tiene, *Tûl.*  
 Carpintero, *Zacum.* Este nõ  
 brees propriamente lo que  
 en latin *Faber,* que es Ar-  
 tifice, ù Oficial de qual-  
 quiera Arte.  
 Carrillo del rostro, *Tzamb.*  
 Carta: vide papel, *V.*  
 Carbon, *Calul.*  
 Casa, *Atâ, Quima, Pazel.*  
 Casa embarrada, a vñansa de  
 la tierra, *Cohuizata.*  
 Casarse, *Tomquin.*  
 El que se casa, *Tomquinel.*  
 Casamiento, *Tomquixtalab.*  
 Casado hombre, *Ixliz.*  
 Casada muger, *Ilhuaz.*  
 Casado hombre, ò muger,  
*Tomquix.*  
 Capon, *Coxtê.*  
 Capar, *Puhti.*  
 Cascajo, *Choy.*  
 Cazcabel, *Tzahuyt.*  
 Cazcabel, yerba conocida en  
 esta tierra, *Poczot.*  
 Cascara de huevo, *Orolanzac-*  
*choc.* Todo genero de cas-  
 cara llaman con el nom-  
 bre de pellejo, *Otol.*  
 Catorze, *Lahutze.*

- Cabalgar, ò montar à caba-  
 llo, *Punchi.*  
 Caballo, *Bichim.*  
 Caballero, *Tzalle inic.*  
 Cabar, *Taley.*  
 Cedazo, *Ziomtalab.*  
 Cedro, *Iclê.*  
 Ciego, *Oclzi, Macû.*  
 Ceja, *Mazizamatab, Matab.*  
 Cena, *Tzaxlab.*  
 Cenar, *Tzacxin.*  
 Ceniza, *Cuyxix, foltray.*  
 Centella, ò Rayo, *Tzoc.*  
 Cebadilla, yerba conocida,  
*Tatel.*  
 Ceñidor, *Huyclab.*  
 Cepillar, *Huatzj.* Esto se to-  
 ma tambien por rasurar.  
 Cepillo, *Huatzilab.*  
 Cepo, prission, *Huycaxtê.*  
 Cera, *Tuyic.*  
 Cerilla de los oydos, *Tayaxu-*  
*tzum.*  
 Cerca, *Ibatzouh, Naha-*  
*qui.*  
 Cerca, prepositio, *Timba.*  
 Cercar, ò hacer corrales, *Te-*  
*namí, Tembay.*  
 Cerca assi, *Tenam.*  
 Circulo, *Cuxcum.*  
 Cernir, *Zia.*  
 Cerrar, *Mapui.*  
 Cierra los ojos, *Mutuahual.*  
 Cerrado, *Mapuz.*  
 Cerrar con llave, *Texquey,*  
*Pahqui.*  
 Cerrado assi, *Texquez.*  
 Cerro, ò Sierra, *Tzen.*



- Chamuscar, *Catzcomay*.  
 Chamuscado, *Catzcomaz*.  
 Chica cosa, *Tzicat, Tzacam*.  
 Chillar, *Tzutzu*.  
 Chichimecos, ò Barbaros,  
*Noc*.  
 Chorrear, *Chulul, Tzuchuchul*.  
 Chupar, *Vtzay*.  
 Chupa flores, *Chunum*.  
 Chile, *Iz*.  
 Chilillo, *Itilchich*.  
 Cielo, *Tiaeb*.  
 Cieno, ò lodo, *Lucuc*.  
 Ciento, *Boinic*.  
 Cien vezes, *Boiniquil*.  
 Cientopies, Sabandija nosci-  
 va, *Tzancub*.  
 Ciertamente, *Lechubax*.  
 Ciervo, ò Benado, *Tenebichim*.  
 Cigarra, ò Chicharra, *Itzquilli*.  
 Cinco, *Bò*.  
 Cinco vezes, *Bayl*.  
 Cinco mil, *Boyxi*.  
 Cincuenta, *Tzabiniclahu*.  
 Cinta con que las mugeres  
 se atan el pelo, *Petoblal*.  
 Ciruela, *Tel*.  
 Clara de huevo, *Zactal anzac-  
 choc*.  
 Clara agua, *Quijijil*.  
 Clavar, *Xappa*.  
 Clueca Gallina, *Cochcol an pita*.  
 Cobijar, *Huatti*.  
 Cobija, ò manta de hombre,  
 ò muger, *Puchlab*.  
 Cobre metal, *Tzacpatal*.  
 Cobrar es lo mesmo que pe-  
 dir.

- Cochino, ò Lechon, *Olom*.  
 Cochinilla, Sabandija cono-  
 cida, *Cuxcum*.  
 Codo, *Tyic*.  
 Codiciar, vide desear, ò ape-  
 tener.  
 Codorniz, *Cubi*.  
 Coger como quiera, *Yaqua*.  
 Coger la miez, *Cojou*.  
 Cogollo, ò renuevo de plan-  
 ta, *Inchum*.  
 Cola de animal, *Hueuh*.  
 Cola para pegar, *Tzac*. Esto  
 propriamete significa una  
 rayz de que ay abundan-  
 cia en la Huasteca muy  
 apreciable para las mazas  
 de pastillas, y alcorzas, que  
 llaman *Chatli*, y en esta tier-  
 ra sirve muy bien para pe-  
 gar, ò ensamblar maderas.  
 Colar, *Zical*.  
 Coladero. En esta tierra vsan  
 en lugar de cedazos de pa-  
 ños, y à estos llaman *Ziom-  
 cuachim*.  
 Colgar, *Pala*.  
 Colmar la medida, *Zocay*.  
 Colmena, *Zapcham*.  
 Colmillo, *Elcbitzejol*.  
 Columpio, *Palab*.  
 Columpiar, *Palal*.  
 Color blanco, *Zacni*.  
 Color rojo, *Tzacni*.  
 Color negro, *Ejec*.  
 Color amarillo, *Manunul*.  
 Color verde, *Yaxni*.  
 Color morado, *Yquiquil*.



- Color azul, *Yaxuxul*.  
 Comal, instrumento regional, *Tacab*.  
 Comer, *Capul, Capal*. Este segundo es propriamente mazcar.  
 Comedor, ò gloton, *ficlam*.  
 Comer al medio dia, *Calmin*.  
 Comida assi, *Calmintal, Calmintalab*.  
 Comenzar alguna cosa, *Tziquial*.  
 Comezon, *Tziqui*. Con este nombre se via entre estos Indios llamar à las ramer-  
 ras, diciendolas: *Tzicbellam vxum*, y es termino, ò phra-  
 se en que à ellas se les ha-  
 ce la mas sensible contumelia; y para ellos es tan deshonesto, que no se atreven à decirlo ante persona de respeto.  
 Conmigo, adverbio, *Tucálnâ*.  
 Contigo, *Tacáltâ*.  
 Como, adverbio comparativo, *Antiani, Nuantiani*.  
 Como, adverbio interrogante, *Atantiani, Atamtô*.  
 Compadre, *Inbatzcoal Com-  
pallelab*.  
 Comadre, *Inbatzcoal Comalle-  
lab*.  
 Compañero en el camino, *in  
funil*.  
 Compañero en el trabajo, *Tolmihual*.  
 Compañero en el oficio, *At-  
sohom*.  
 Comprar, *Tzayal*.  
 Comulgar, *Batzcohual*. Esto es tambien recibir.  
 Comulgador, *Batzcohux*.  
 Comunión, *Batzcoxtalab*.  
 Con, preposición, *Cal, Tincal*.  
 Concha, *Ocul*.  
 Conejo, *Coy*.  
 Confessar, *Luhual ichich*.  
 Confession, *Luhchixtalab, Luh-  
juntralab*.  
 Confessor, *Luhchix*.  
 Confirmar, *Tzapne*. Esto es en su rigoroso significado fortalezer, ò apretar.  
 Confirmacion, *Tapnezomta-  
lab*. Este nombre no sirve para otra cosa, que para entender el Sacramento.  
 Conocer, *Exlal, Exlom*.  
 Consolar, *Culbezal*.  
 Consejo dar, *Pizalytzalab*.  
 Consejo, *Tzalabtalab*.  
 Contar, *Ahial*.  
 Consuegro, dicen ellos *Yezel v atzi*.  
 Consuegra, *Vxque v atzi*.  
 Corazon, *Ichich*.  
 Coraje, *Xochictalab*.  
 Corajudo, *Xechic inic*.  
 Coralillo, Culebra muy not-  
 civa, *Huycabtzan*.  
 Corcobado, *Cuyzi*.  
 Corozo, fruto de Palmas sylvestres, *Ymâb*.  
 Corcobear el Caballo, *Tzespâl*.  
 Corcho, madero, *Pemtê*.  
 Cornudo, *Paitzhuale, Tzihualli*.

- Ozithualle*. Estos son terminos muy immundos, y muy sensibles para ellos.
- Corona, *Cojâl, Cojâlâb*.
- Corona de flores, *Huytzojâl*.
- Correr, *Aclatz, Azil*.
- Cortar, *Cotoy*.
- Cortar cosa que està en lo alto. *Patâ*.
- Cortesìa, *Caenaxtalab*.
- Cortès, *Caenaxinic*.
- Corteza de Arbol, *Yotolantê*. corteza, cascara, piel, generalmente lo entienden por pellejo.
- Cofer, ò surcir, *Chucuy*.
- Cozer al fuego, *Tequel*.
- Cozida cosa, *Tequez*.
- Coyote, ò Zorro, *Chuch*.
- Creceer, *Yehjel*.
- Creer, *Bellal*.
- Crespo, *Zichil*.
- Cresta de Gallo, *Cuyta*.
- Criar educando, *Yehzal*.
- Criar mamantando, *Chuchuzal*.
- Criado, que sirve, *Tzichonil*.
- Crystalino vaso, *Tzotzomchuchub*.
- Cruo, *Tetey*.
- Cuaxado, *Quatpa*.
- Cucaracha, sabandija, *Pehbal*.
- Cuenca del ojo, *Yocchial inbual*.
- Cuenta, *Ahumtalab*. Esto solo lo dicen para dâr à ender la cuenta de los Indios.
- Cuerda, ò nervio, *Nutz*.
- Cuerno, *Itzam*, brev.
- Cuero, separado del animal. Or. En el mesino animal, *Orôl*.
- Cuervo, *Icco*. Este nombre se equivoca gravemente con el Incienso, y es necessario advertir, que *Icco* por el Cuervo es breve. *Ichcho* por el Incienso siẽpre es largo.
- Cuesta, *Bolchal*.
- Cueva, *fol*. Este nombre es comun à cuevas, ahujeros, sepulturas, y à toda cavidad subterranea.
- Cuidado, ò pesadumbre, *Tehpintal, Tehpintalab*.
- Cuidado tener assi, *Tehpinal*.
- Culebra, *Tam, Mahuaquite, Mabac*: otra culebra negra, y amarilla, *Lauché*: otra muy venenosa, *Mucmuc*: otra, *Cubattzam*, que no tiene nombre proprio en castellano.
- Culo, ò nalga, *Tzi*.
- Culpar à otro, *Etial*.
- Culpa, ò pecado, *Hualab*.
- Cumbre de el cerro, *Inocantzem*.
- Cuna para niños, *Palab*.
- Cuñado, como le llama la muger, *Atmûl*.
- Cuñado, como dice el hombre, *Bay*.
- Cuñada, como dice el hombre, *Aatmul*. Ellas à la cuñada del marido, ò concuñas,

ñas, dicen: *V. atalib.*  
 Cura mayor, *Tzallecolab.* Con  
 este nombre tambien lla-  
 man á los Prelados, y Obis-  
 pos.

Curar, ò medicar, *Ilalli.*

Curiosamente mirar, *Tellal.*

Curioso, ò miron, *Tellom.*

## D

Dàr, *Pizal, Binal.*

Dàr retornando, *Huyxban-  
chial, Hualbanchial.*

Dàr licencia, *Tzalapchial.*

Datil sylvestre, *Coyol.*

Debajo, *Alal.*

Descendencia, ò linaje, *Hau-  
blab.*

Dentro de la casa, *Alatan.*

Dentro como quiera, *Tinal.*

Dedo, *Cubaclec.*

Dedo pulgar, *Mim vcubac.*

Dedo indice, *Tayl vcubac.*

Dedo del medio, *Tzejel vcu-  
bac.*

Dedo menique, *Tzutzul vcu-  
bac.*

Dedo del pie, *Tiaxyâcam.*

Defender, *Cahanchi, Tolmi.*

Delante, *Tintamet, Tinxôb.*

Delicto, *Tzollelomtâl.* El que  
 lo hace, *Tzollelominic.*

Delgado, *Tijax, Tihilil.*

Delgazar, *Tilililmeza.*

Del todo, ò de una vez, *Humbel*

Desde, *Muzac, Mab.*

De parte de fuera, *Tieleb.*

Derecho, *Chububul, Chubul.*

Derramar, *Huactal.*

Derretir, *Yacanzâ, Yatzi.*

Derredor, ò en circuito, *Tim-  
bolilil.*

Derribar, *Petnâ.*

Desabrida cosa, *Ibhueza.*

Desarrapado, *Mitxichic.*

Destapar, *Ahjapi.*

Desbaratar, *Pacû.*

Desbaratado, *Pacuz.*

Descalabrar, *Tzocpan inooc.*

Descanzar, *Coyotz.*

Deshilachar, *fixa.*

Descargar es lo mesmo que  
 abajar, *Paba.*

Descolorido, *Manzac inic, Ma-  
munul inhual.*

Descortès, *Tellom.*

Desdeñar, *Murbial.*

Desdentado, *Quemtzi.*

Desdichado, *Tzehuantal.* La  
 desdicha, *Tzehuantaltalab.*

Desembolver, es lo mesmo  
 que abrir, *Ahjapi.*

Desencajar, *fixcam.*

Desmayarse, *Putel.*

Despedazar, *Mitza.*

Desmontar rozando, *Tzixil.*

Desnudarse, *Côti.*

Desnudo, *Cotiz.*

Despavila, *Cacotinchinpatil an  
Candel.*

Despegar, *Ahjpa.*

Despeñar, *Tolqui, Xicnahual.*

Despertar, *Bahqui.*

Despolvorear, *Bococoy.*

Despues, *Cahuil, Taylab, Tayl.*

De-

Desear, *Lehenal*.  
 Desollar, *Zuli*.  
 Desterrar, *Atiqui*.  
 Desterrado, *Atichualle*.  
 Destilar, ò gotear, *Huatut*.  
 Deber, *Nezal, Nazanchial*.  
 Deuda, *Nezamchixtalab*.  
 Devanar, *Capita*.  
 Dexar, *Hilal, Hualca*.  
 Decir, *Vlu, Olchial, Olnâ*.  
 Dia como quiera, *Aquicha*.  
 Dia del Nacimiento de nuestro Señor, *Tielzonotalab*.  
 Dia de Año nuevo, ò la Circuncision, *Cotnalcom*.  
 Dia de la Epiphania, *Oxllam, Tzalle*.  
 Dia de Ceniza, *Ticuyxix*.  
 Dia de Corpus, *Bellaltzem*.  
 Dia de todos Santos, *Zaquil*.  
 Dia de los Difuntos, *Caylêm*.  
 Dia de Penthecostes, *fumeltzitzim*.  
 Dia de fiesta generalmente, *Ajib*. Fiesta grãde, *Pulicajib*.  
 De aqui à dos dias, *Titzabqui*.  
 De aqui à tres dias, ò pasado mañana, *Oxqui*.  
 Diablo, *Teneclab*.  
 Diente, *Camablec*. Esto tambien es muela.  
 Diestra mano, *Huynab*.  
 Diez, *Lahu*.  
 Diez vezes, *Lahuyl*.  
 Dicho gracioso, *Cacamtalab*.  
 Dicho torpe, *Olamcauh, Ataxcauh, Pocaxcauh*.  
 Dicho como quiera, *Cahuynatal, Cahuyntalab*. Esto tambien es palabra.

Dilatar, *Ohuel*.  
 Dificil, *Le ohuh*.  
 Dinero, *Tumim*.  
 Doblar, *Paclal*.  
 Dolorosa, ò sensible cosa, *Yahchic*.  
 Dolerse, *Yahbel, Tepinal*.  
 Dolor, *Yahbenib*.  
 Doncella, *Chizam*.  
 Doliente, ò enfermo, *Yahul, Yachicinic*.  
 Donde? *Otam, Ohuatam*.  
 Dorado, *Taquimliat*.  
 Dormir, *Huayal*.  
 Dormilon, *Huayma*.  
 Dos, *Tzab*.  
 Dos vezes, *Tzabil*.  
 Docientos, *Tzabboinic*.  
 Dos mil, *Tzabxi*.  
 Doctrina, ò enseñanza, *Exopchixtalab, Exobintalab*.  
 Doze, *Lahuzab*.  
 Drago, Arbol medicinal conocido, *Xixtê*.  
 Dulce, *Tzic*.  
 Duende, ò espantajo, *Elol*. Este es un supersticioso nombre, con que entienden las almas de aquellos que no murieron en su casa, ò murieron desastrosamente.

Dura, ò fuerte cosa, *Tzapic*.

## E

Ebano, madera preciosa, *Aclê*.  
 Echar tierra, *Elchi*. Esto es para cubrir los muertos, ò cosa semejante.

Echar

Echar agua, *Puhjay*. Esto propriamente significa rociar, ò regar.

Echar, ò auyentar Aves, ò otros animales, *Abjan*.

Elar, *Tzaybel*.

Elada, *Tzayb*.

Embarrar, *Cohuy*.

Embeber, *Ziquel*. Esto propriamente es secarse cosa líquida.

Embjar, *Abal, Amnal*.

Embidiar, *Tilimnal*.

Embidia, *Tilixtalab*.

Emblanquecer, *Zacbeza*, ò *Zacnibezá*.

Embolver, *Zubay*.

Embolorio, *Muluz*. Esto significa tambien arrugado; y arrugar, *Mulu*.

Embriagar, *Iteel*.

El que se embriaga, *Iteel inic*. Es phrase para explicar el vltimo grado de la embriaguez decir: *Vquibaytzabal*, que es lo mesmo que decir, perdi la tierra; y esto vsan tambien para decir, que pierden el sentido en sus enfermedades; aunque si en la Confession dicen solamente *iténec*, basta para entender grave embriaguez.

Empedernido, *Toxtomax*.

Empeyne, enfermedad, *Zal*.

El que los tiene, *Zalinic*.

Empeyne, parte del cuerpo, *Eham*.

Empeñar, *Jolbin*; y quando ellos van à pedir fiado, ò prestado, dicen: *Netztan-jolbinat*, que es lo proprio q̄ decir voy à empeñarme.

Empollar la Gallina, ò estar sobre los huevos, *Huapoquelitz*.

Empollarse el huevo, *Jacanalán Zacchoc*.

Empreñar, *Ayti*. La que lo está, *Inzaytz*.

Enamorado, *Lehenax*; y enamorar, *Lehenal*. Esto significa mas propriamente desear. Ellas para decir, que las enamoran, ò solicitan *ad turpia*, dicen: *Tanincumcunial*.

Enano, *Tzacaminic*.

Encaminar, *Cabelza*.

Encaxar, *Xahpa*; tambien es clavar.

Encender luz, *Chicaycandela*, ò *Tazaycandela*.

Encender abrazando, *Chicay*, ò *Taza*.

Encerrar alguna cosa, *Mapui*. Esto es mas propriamente guardar.

Encontrar, *Tama, Tamowy*.

Encordio, enfermedad, *Poquem*.

Enderizar, *Lucu*. Este Verbo es proprio de vigas, tablas, &c.

Endulzar, *Tzimam*; y assi dicen endulzalo, *Carzimamchi*.

Endurezer, *Tzapne, Tzapneza*.

Enc-



- Enemigo, *Vrouhnal*.  
 Enfadoso, ò molesto, *Itix*,  
*Tètè*.  
 Enfermo, *Yaul*. Este es adje-  
 tivo; y es Verbo, ò se su-  
 ple con èl el Verbo, añadi-  
 das las particulas, ò pro-  
 nombres, que yà se dixe-  
 ron; y assi para decir, estoy  
 enfermo, dicen: *Inyaul*.  
 Enfermedad, *Yaulatztab*, *Yau-  
 latz*.  
 Enfrenar, *Catacuxnâ*.  
 Enfriar à soplos. *Tixauza*.  
 Enfrente de otro, ò delante  
 de èl, *Tintamet*, *Tinxob*.  
 Engañar, *Cambi*.  
 Engañador, *Cambix*.  
 Engaño, *Cambixtal*, *Cambix-  
 talab*.  
 Engordar, *Tuxbeza*. Esto es  
 propriamente cebar.  
 Echizar, *Zimcayal*.  
 Enlodar, *Luclen*.  
 Enlodado, *Luclenitz*.  
 Enojarse, *Tzacul*.  
 Enojo, *Tzacumchixtalab*.  
 Enramar los Templos, ò las  
 casas, *fujju*.  
 Enredar, *Zumcu*.  
 Enredado, *Zumcuç*.  
 Enratar qualquiera cosa,  
*Tixa*.  
 Enseñar, *Exopchial*.  
 Enseñanza, *Exopchixtalab*.  
 Enfiar, *Punchi*. Esto tam-  
 bien significa montar.  
 Enfuziar, *Ataxbezal*.
- Entender, *Tzobna*. Esto se to-  
 ma tambien por saber co-  
 mo quiera, ò por alcahue-  
 tear.  
 Entendimiento, *Tzalap*, *Tza-  
 lampchixtalab*.  
 Entero, ò cabal, *Putat*, *Quizat*.  
 Enterrar, *feli*.  
 Entibiar, *Mamuxcaeza*.  
 Entibiado, ò tibio, *Mamuxcac*.  
 Entonces, *Tamânâ*.  
 Entrañas, *Yanubil*.  
 Entrar, *Ozel*, *Otziz*.  
 Entrar á otro, *Oza*.  
 Entrada, *Ozental*.  
 Entregar, *Pizal*.  
 Entristecerse, *Tehepinal*.  
 Enturbiar lo liquido, *funque-  
 zal*.  
 Enturbiado, *fucax*.  
 Enxundia, *Ycânâl*.  
 Escala, *Coyob*, *Coyoblab*.  
 Escama de Pez, *Inzepep*.  
 Escarabajo pelotero, ò roda-  
 dor, *Molomtâ*.  
 Escardar lo sembrado, *Aquix*.  
 Escarnecer, ò burlar, *Technical*.  
 Escarbar, *Lacû*.  
 Escoba, *Quet*.  
 Esconderse, *Tzincon*.  
 Escondido, *Tzincax*.  
 Esconder á otra cosa, *Tzina*.  
 Escupir, *Tuplatz*.  
 Escoger, *Tacuy*.  
 Escogido, *Tacuyç*.  
 Escopeta, ò arma de fuego,  
*Tzoc*.  
 Escoplo, *Top*.



Escorpion, *Vch.*  
 Escribir, *Zuchial.*  
 El que escribe, *Zuchal inic.*  
 Espantarse, *fiquel.* Esto es  
 amedrentarse.  
 Espantar, ó amedrentar á  
 otro, *fiqueza.*  
 Espalda, *Cux.*  
 Espantajo, *Zulcutz.* Esto tam-  
 bien significa unos Idoli-  
 llos, ó figuras, que usan los  
 hechizeros para maleficar  
 gentes, animales, ó luga-  
 res; y suelen atravesarles  
 de espinas, ó clavos, y en  
 apretando aquellos instru-  
 mentos en las figurillas,  
 resultan graves dolores en  
 los maleficiados, de que  
 trae muchos exemplos Ja-  
 cobo Pignatelli en el pri-  
 mer tomo, Consultat. no-  
 vis. de los Bruxos Euro-  
 peos, porque el Demonio  
 en todas partes es uno.  
 Espejo, *Lam.*  
 Esperar, *Aya.*  
 Esperanza, *Aychixtalab.* Y ad-  
 vierto, que esta no es la  
 esperanza virtud, sino se  
 explica con propios ter-  
 minos.  
 Esperezarse, *Chubial.*  
 Espezo, *Qualat.*  
 Espezarse, *Qualie.*  
 Espiga del Mayz, *Tuchu.*  
 Espina, *Quix.* Lo mismo es  
 espinofo.

Espina del Pez, *Inquizal antel.*  
 Espinilla, parte del cuerpo,  
*Zamiapellet.*  
 Espuerta, ó tomplate, que lla-  
 mamos, *Petzetz.*  
 Espulgar, *Tzana.*  
 Esposo, ó Esposa, *Temquinel:*  
 esto es, los que se han de  
 casar, vide Marido.  
 Espuma, *Zujal.*  
 Esse, ó essa, *Naxe.*  
 Estaca, *Tzubi.*  
 Estaca, instrumento propio  
 con que siembran, *Cujub.*  
 Estera, que comunmente lla-  
 mamos petate, *Tat:* si es de  
 palma, *Apatzât:* si es de  
 cascara de orate, *Tzetzeb-*  
*tat:* si es de unas muy finas,  
 que fabrican los Chichime-  
 cos, *Tzamtât:* de tule, ó es-  
 padaña, *Mamtat:* otros *Tzu-*  
*llemamtât.*  
 Esteril hombre, *Pallam.*  
 Esteril muger, *Nuibê.*  
 Esterilizada por enfermedad,  
 ó vejez, *Zutplen.*  
 Estero de agua, *Coyom.*  
 Estimar, ó apreciar mucho,  
*Canexal.*  
 Estimar en poco, *Ibajial.*  
 Estomago, *Yeculichich.*  
 Estornino, ó Tordo, *Tzulitz.*  
 Estornudar *Atxxim.*  
 Estornudo, *Atix.* Solo en la  
 pronunciacion se distin-  
 gue de *Atix,* que es la com-  
 belezza.

Estudiar, ò aprender. *Exopnal.*  
 Estrangero, *Vlel mic.*  
 Estregar, ò refregar, *Yuchi,*  
*Muchi.*  
 Estrella, *Or.*  
 Estrella matutina, ò Luce-  
 ro, *Chuxelot.*  
 Exprimir, *Huati.* Esto se to-  
 ma tambien por ordeñar.

## F

Fayzan, Ave conocida, *Cam-*  
*zam.*  
 Faltar, *Quibel.*  
 Falta, *Quibeltalab.*  
 Fea cosa, *Atax.*  
 Fealdad, *Ataxtalab.*  
 Fiar, ò prestar à otro, *Matin-*  
*chial.* Pedir prestado, *Matial.*  
 Fiesta como quiera, *Ajib.*  
 Fiesta de guardar, *Conelajib.*  
 Vide dia.  
 Filo de cuchillo, *Ynhuytzil an*  
*cutzil.*  
 Flaco, *Cocat.*  
 Flor, *Huytz.*  
 Floxa cosa, *Pololol.*  
 Floxo hombre, ò para po-  
 co, *Obè.*  
 Fluco, que ellas echan à al-  
 gunos texidos, *Banil.*  
 Fluxo de sangre *Cucumxitz.*  
*Taxitz.* esto es proprio de  
 muger.  
 Fluxo de sangre, ò disenteria,  
*Tzijal Xitz.*  
 Fluxo de vientre, *Tzijal.*

Forzar obligando, *Pamchical.*  
 Fornicar, *Tzimza, Tziya.* Es-  
 te entre ellos es Verbo  
 torpissimo.  
 Flecha, *Tichoclalab.*  
 Fregar, *Tahca.*  
 Frente, *Piquib.*  
 Fresca cosa, ò reciente, *It.*  
 Fria cosa, *Tzamay.*  
 Frio temporal, *Tozob.*  
 Frio en su tiempo, *Inquiil an*  
*tozoub.*  
 Frio con ayre norte, *Tzaylel.*  
 Fruta generalmente, *Huytz-*  
*capnel.*  
 Fruto in genere, *Hualil.*  
 Fuente, q̄ mana; *Mom, Monja.*  
 Esto tambien se toma por  
 el Pozo.  
 Fuerte, ò con salud, *Tzapic.*  
 Fortaleza assi, *Tzapictalab.*  
 Frixol, semilla nacional, *Tzaco-*  
*naco:* otro, *Pucul:* otro,  
*Hualcoy:* otro, *Zacchosocha.*

## G

Galapago, ò Tortuga, *Pet.*  
 Callo, *Coxal.*  
 Gallina, *Pira.*  
 Garabato, ò vncino para cor-  
 tar fruta, *Lenoc.*  
 Garza, *fo.*  
 Gargajear, *Caxbal.*  
 Garganta, *Nuc.*  
 Gargantilla de muger, *Oulab.*  
 Garguero, *Tzolica, Cucumal.*  
 Garrapata, *Tis.*

Gar-

Garrotillo, ò esquinencia,  
*Tamalinuc, Zutpin.*

Gato, *Mitzu.*

Gato sylvestre, *Tximxò.*

Gatear el niño, *Huamomol.*

Gabilan, *Txorxizim: otro, Ti-  
yu: otro, Co.*

Ganar, *Ata.*

Gengibre, *Labytz.*

Gestear, ò hacer gestos, *Be-  
txutzial in buy, Letzbii.*

Golondrina, *Chunum.*

Gorgojo, *Txoczum.*

Gotear, *Huatut.*

Gota de cosa líquida, *Tur.*

Gobernador, *Tzalle.*

Gozarse en algo, *Culbetnal.*

Gozo, *Culbezomtalab, Culbetalab*

Gracioso, ò chozarrero, *Te-  
naminic, Cacaminic.*

Gracioso dicho, *Cacamtalab.*

Grada para subir, *Coyob.* Esto  
tambien es Escalera.

Grande cosa, *Pullic, Pacza.*

Grano de simiente, no tiene  
nombre proprio, explican-  
lo con la especie de que es.

Grana, *Zumpacac.*

Gordo hombre, *Tuz.*

Gorda cosa, *Cochol.*

Grillo, sabandija conocida,  
*Txiltxim.*

Granizo, *Tujubab.*

Granizar, *Vlelantujubab.*

Gritar, *Zanal.* Esto es tam-  
bien bramar, mugir, valar,  
graznar, &c.

Guarda, *Còx.*

Guardar, *Còy.*

Guerra, *Huatzilab.*

Guia para el camino, *Occhix.*

Guiar, *Ocxim.*

Gusano, *Zum.*

## H

Hablar, *Cahuh, Cahui.*

Habla, *Cahuintalab, Cahuintal.*

Hablar deshonesto, ò des-  
cortèsmente, *Olomcauh.*

Hablar murmurando, *Tilim-  
nal.*

Hablar chanzeando, *Catzuc-  
nal.*

Hablar parlando, *Tauhnal.*

Habilla medicinal, *Moxo.*

Habitar, ò vivir allí. *Quahil.*

Hallar, *Ela.*

Hallar lo que otro perdió,  
*Pernal.*

Hambre, *Caynab.*

Hambrear, ò tener necesi-  
dad, *Tapul, Cail.*

Haragan, *Obè, cububulinic.*

Harina de mayz, *Coyem.*

Harina de trigo, *Moxcoyem.*

Harpa, *Ajab.* Este es nombre  
generico de todo instru-  
to musico, y assi le enten-  
deràn dandole su nombre  
castellano, y lo mesmo à la  
Guitarra, &c.

Hartar, *Ahuel.*

Harto, *Ahuenec.*

Hasa, preposicion, *Maxacti.*

Hato, ò Rancho de Ganado,

Hacer como quiera, *Tahjal*.  
 Hacer bien, ó misericordiosamente, *Tzchwalli*.  
 Hacer penitencia, *Qulimnal*,  
*Quilimtalab intahjal*.  
 Hacer niebla, *Yamitocouh intahjal*.  
 Hebra de qualquiera cosa,  
*In patil*.  
 Hechizero, *Ehenchix*.  
 Hechizeria, *Ehenchixtalab*.  
 Hechizar, *Vti*.  
 Heder, *Caxi*.  
 Hembra en qualquiera especie, *Vxum*.  
 Hechar tierra para tapar el hoyo, *Elchi*.  
 Hender de arriba abajo, *Pocoy*.  
 Hechar à perder, *Ozi*.  
 Hermano, dicen ellos al mayor, *Vatmim*: al menor, *Vatatal*.  
 Hermano, dicen ellas, *Vxibam*.  
 Hermana, dicen ellos, *Yxam*.  
 Hermana, dicen ellas à la mayor, *Vbayil*: à la menor, *Vacab*. Vease el Sacramento del Matrimonio, donde se trata de esto menudamete.  
 Hermosa cosa, *Aihuabel*.  
 Heno, *Cuxay*.  
 Herir, ó punzar, *Tzobexa*.  
 Herrero, *Tzaulpatal*.  
 Hervir, *Paxcum*.  
 Hervir borbotando hasta rebozar, *Puxel*.  
 Hiel de animal, *Intzaab*.  
 Higuera sylvestre, *Nan re*.

Hielo, *Tzam*.  
 Hierba medicinal, *Illal*. El que las conoce, y aplica, que llamamos herbolario, *Illallix*.  
 Hierba, es lo mesmo que ojarasca, ó la oja propia de cada planta.  
 Hierro, *Patál*.  
 Hijo, como dice el hombre, *Atic*.  
 Hijo, como dice la muger, *Tam*.  
 Hijo ilegítimo, propriamente espurio, *Tamlabcoquix*, *Penenhualle*. El primero es torpissimo, y el segundo muy sensible para ellos.  
 Hilo de algodón, *Pat*.  
 Hilar, *Huycha*.  
 Hinchar, *Malnal*.  
 Hinchado, *Mal*, *Malix*.  
 Hibierno, *Inquil antoxoub*.  
 Hoguera, ó fogon, *folxi*. Las piedras que se ponen en él, que en Mexicano llaman Tenamaztli, *Tur*.  
 Hoyo, *fol*.  
 Hupar, *Tuchoul*.  
 Hoja de Arbol, estando en él, *Xequel*.  
 Hoja de planta, fuera de ella, *Xeclec*.  
 Hoja de Mayz, *fojab*.  
 Hollin, *Tapap*.  
 Honda para apedrear, *Huyzoelab*. El que apedrea con ella, *Huyzol*.

Honda cosa, <i>Oucehic.</i>	Hurto, <i>Quetal, Quetalab.</i>
Hongo, <i>Mutzec.</i>	Huso para hilar, que vulgarmente llaman malacate, <i>Toxox.</i>
Horca para justiciar, <i>Zucumtê.</i>	Huaxolote, ó Pabo casero, <i>Caxauh.</i>
Horcar, ó ajusticiar, <i>Zucu.</i>	Huaxolote sylvestre, <i>Illalcazauh.</i>
Horcado, <i>Zutum. Zutuminic.</i>	Humedo, <i>Tauh, Atz.</i>
Hormiga, <i>Itzanutz.</i>	Humedecido, <i>Tabue.</i>
Hormiga harriera, <i>Ytiziz.</i>	
Hormiga negra, <i>Lac.</i> Otras muy brabas, tambien negras, <i>Talac:</i> otras, que solo anidan en una planta, que llaman cornezuelo, <i>Quetzicax:</i> otra especie, <i>Zanitz:</i> otra, <i>Tutuch:</i> otra, que ay en los Arboles, <i>Xahuyx.</i>	<b>J</b>
Hortiga pequeña, <i>Zimlay.</i>	Jarro como quiera, <i>Chuchub.</i>
Hortiga ancha, que dicen los Mexicanos <i>Colotzitzicaxtli, Tzoclay:</i> otra muy enconosa, que llaman aqui mala muger, <i>Ac.</i>	Jarro de plata, <i>Taquinchuchub.</i>
Huerfano, <i>Tzemchihualle, Ozinic.</i>	Jarro de crystal, <i>Tzotzomchuchub.</i>
Hombre, <i>Inic.</i>	Jarro para batidor, <i>Batzib.</i>
Hombro, parte del cuerpo, <i>Ocyacob.</i>	Jabali, <i>Altêolom.</i>
Huevo, <i>Zacchoc.</i>	Jaula para Aves, <i>Pax.</i>
Hueca cosa, <i>Ababal.</i>	Jamás por nunca, <i>Ibxaiqui.</i>
Huello, <i>Beclec.</i>	Idolo, <i>Bialtujub, Ilaltujub, Tzemtujub, Tzolcutz, Tecm.</i>
Huello, ó corazon, que tiene en la mazorca el Mayz, <i>Bojol.</i>	Idolatra, <i>Tzabellom.</i>
Huello sacro, <i>Quizbolol.</i>	Idolstrar, <i>Tzabel.</i>
Huir, <i>Pircon.</i>	Ignorante, ó simple, <i>Melle.</i>
Humo, <i>Pauh.</i>	Iglesia, <i>Teopam, Huitzata in- quimai Dios.</i>
Humar, <i>Pauhhuial.</i>	Ignorar una cosa con otra, <i>Tunû.</i>
Huitar, <i>Queyal.</i>	Imagen, <i>Quotbil.</i>
	Imputar, ó calumniar, <i>Etiat.</i>
	Inciensio, <i>Ic hõ.</i>
	Incensar, <i>Pahuyal, Icbayal.</i>
	Injuria, <i>Pocaxtalab.</i>
	Injuriar, <i>Pohcal.</i>
	Inquietar, ó importunar, ó molestar, <i>Itixbezal.</i>

Instrumento musico, *Ahjab.*

Inundar, ô anegar, *Vhquin.*

Esto tambien es ahogar.

Ir, *Nel.*

Ir à acarrear agua, *Netztam-caum.*

Ir à labar mayz para molerlo, *Netztam tocom.*

Ir à buscar colmenas, *Netxti alimzum.*

Ir à passear, *Netztam tônel, ô toninil.*

Ira, *Xochictalab.*

Iracundo, *Xochic.*

Jugar, *Vbat.*

Jugar con otra cosa, *Vbatnal.*

Juguete, *Vbatalab.* Esto tambien es el Juego.

Juzgar, *Tacumchi.*

Juez, *Tacumchix inic.*

Junrar una cosa con otra, *Patcan, Tamcuu.*

Juntarse dos Rios, *Tamcûm ânjà.*

Yema de huevo, *Manilam, Zacchoc.*

Yedras, *Zuyiuh:* otra, *ŷuchuch:* otra, *Cuyimtê.*

Yerno en boca de la suegra, *Vhiyam.*

Yello, *Zactujub.*

Yezca, *Mutzec.*

Yo, *Nânâ.*

## L

Labio, *V orolhuy.*

Labrar maderos, *Pata.*

Labrador assi, *Pataz.*

Labrar como quiera, *Pacu.*

Labrar la cabeza, *Pamay.*

Labor en los texidos, *Zuchê.*

Labrar assi, *Zucha.*

Labrar la tierra, *Tzixlatz.*

Lacia cosa, *Quitotel.*

Ladrar el perro, *Huahual.*

Ladrillo, ô adove, *Tzâcân.*

Ladron, *Que.*

Ladron de caminos, ô salteador, *Tapix.*

Lagarto, *Agin.*

Lagartija, *Tzalich:* otra especie de ellas, *Ocho:* otra, *Tzabal pazum.*

Langosta, *Pitzitz.*

Lagrima, *ŷalinhual.*

Laguna, *Lejem.*

Lamber, *Pecoy.*

Lana, *ŷujul.* Esto tambien es el pelo de qualquier animal.

Largo, *Nacat, Nacza.*

Largar, ô soltar à otro, *Bil-tzou, Hualca.*

Lazo, ô mecate, *Tza.*

Lazar, *Tzahuy.*

Lebrillo, ô cajete, *Lac.*

Lebrillo, ô barreño pequeño en que muelen chile, que llaman molcajete, *Tzahib.* El texolote, ô piedresilla con que se muele, *Cuitz.*

Leche de los pechos, *Injalimil.*

Leche de higuera sylvestre, singular medicamento pa-



- ra curar fracturas de huesos, *Injalinan*.
- Lechuga, *Zicuc*.
- Leer, *Agial an v*.
- Legua, *Tzalám*.
- Ley, *Tacunchixcalab*, *Taquixtalab*.
- Lengua, *Lecáb*.
- Leña para quemar, *Zi*, *Te*.
- Leñador, *Erzel*.
- Leon, *Txo*.
- Lepra, *Zali*.
- Leproso, *Zalinic*.
- Levantarse, *Caxil*, *Tzacay*.
- Levantar otra cosa, *Cacba*.
- Lexia, *folcay*.
- Lexos, *Ouh*.
- Liberal, *Tzehualix*, *Ibtzine*.
- Libro, lo mismo que carta, y papel.
- Licencia, *Tzalap*.
- Liendre *Vixintam*.
- Limpieza, *Tocatalab*.
- Limpio, *Tocax*. Vno, y otro no son muy usados.
- Liza cosa, *Quititil*, *Litzi*.
- Liza, Pez conocido, *Tzabac*.
- Lobanillo, *Tzahuhquê*.
- Loco, *Olominic*.
- Locura, *Olomtalab*.
- Lodo, *Lucuc*.
- Lombriz, *Nujum*.
- Loro, *Oyô*; de estos ay diversas especies: una, *Quicham*: otra, *Cuelle*: otra, *Quilli*.
- Lumbre, *Camal*.
- Luna, *Ayix*.
- Lunar, *Bequem*, *Tzilab*.
- Luego, ó de aqui á un rato, *Talbel*, *Cahuil*; *Tayl*, *Taylab*, *Xatoyqui*.
- Llaga, *Tir*.
- Llama, que levanta el fuego, *Lahax*.
- Llamar á otro, *Cani*.
- Llano, *Tzallam*.
- Llanto, *Vquintalab*.
- Lleno, *Tuchat*.
- Llenar, *Tuchi*.
- Llorar, *Vquin*, *Venal*.
- Llover, *Vllet anjá*.
- Lloviznar, *Zuzum*.
- Lloron muchacho, *Terê*.

## M

Macho en cada especie, *Inic*. Aunque este nombre en todas ocasiones significa el macho; muchas vezes, que se refiere al racional, no determina sexo, sino naturaleza *præscindens à sexu*; y assi ellas dicen: *Nana tam tzaminic*, los que solo entienden lo que suenan las voces, burlan la locucion, que no entienden, y lo que quieren decir es, que son gente de valor, ó gente de buenas costumbres. Y es de advertir, que en ellos esta locucion *Tzaminic*, es ser hombre de bien.

Madero, ó palo qualquiera, *Tê*.

Madrastra, *Mimlê*.  
 Madre, *Mim*.  
 Madre vulva, *Quahba*.  
 Maduro, *Huayehenc Tehelitz*.  
 Madurarse, *Huayêhel*.  
 Maestro, *Exopchix*.  
 Magullar, *Tzahuh*.  
 Maguey, *Tzim*; y lo mesmo llaman al Pulque, que sale de él; y à otra especie de que facan el Mezcale llaman *Nizi*.  
 Mayor en edad, *Ocoxinic*.  
 Mayor hijo, dicen ellos *V cochimatic*: ellas *V cochimram*.  
 Majar, vide magullar.  
 Mal, *Atax*.  
 Maldad, *Ataxtalab*.  
 Maldecir, ò dâr al Diablo, *Hunquialtiteneclab*.  
 Maleza, ò breña, *Tzojox*.  
 Mamar el niño, *Chuchul*; y el niño que mama, *Chuchulê*.  
 Manar el agua, *Eleljâ*.  
 Mancebo como quiera, *Cuytol*.  
 Mancebo *in malam partem*, *Bô*; y esto comprehende à ambos sexos.  
 Manceba, ò muger de buena edad, *Txicach*.  
 Mancha, *Tzoxz*.  
 Manchar, *Txoexa*.  
 Mandar, *Taquixnal*.  
 Mandato, *Taquixtal*, *Taquixtalab*.  
 Manjar como quiera, *Tencl*.  
 Mañana, *Calâm*.  
 Manear las bestias, *Caxacbay*.

Mano, *Cubac*.  
 Manojó, *Huyque*, *Tullê*.  
 Manojár, *Tulli*.  
 Manta como quiera, *Quachim*, *Titrox*.  
 Manta, que llaman de tributo, *Cuixtal*, *Xim*.  
 Manto, ò cobija de hombre, ò de muger, *Puchlab*, *fo-corzlab*.  
 Mar, *Tzoclejem*.  
 Marchitarle, *Bachul*.  
 Marchito, *Bachulitz*.  
 Marido, *Illauh*, *Tomol*, *Pizob*.  
 El primero solo es proprio de las mugeres para sus maridos, los dos siguientes son comunes à hombres, y mugeres.  
 Mariposa, *Lemtutu*.  
 Marra, Animal conocido, *Tamtzo*, *Bexe*. Este es otra especie.  
 Mas, *Huatzaquê*.  
 Mayz comun, *Izix*.  
 Mayz prieto, *Zulu*: y el nextamal, que es el mesmo mayz preparado, *Tzabal*.  
 Mayz en versa, ò elote, *Ajam*.  
 Mayz sembrado, y las milpas, *Em*.  
 Mayz en la mazorca, *Guay*.  
 Mascarâ, *Cojalab*.  
 Mascar Capal, *Tzahuhuyal*.  
 Mascar Chicle, *Caxquil*: y el Chicle, *Caxiclab*.  
 Maza de mayz, *Coyem*.  
 Maza de harina, *Moxcoyem*.

- Matar, *Tzemza*.  
 Matador, *Tzemxom*, *Tzem-  
txom inic*.  
 Materia, ò podre, *Acà*.  
 Matorral, *Yantzi*.  
 Mear, *Chical*.  
 Meados, *Chic*.  
 Media cosa, *Tzejel*. En medio,  
*Timtzejel*.  
 Medicina, *Ilal*.  
 Medico, *Ilalix*.  
 Medico alumbrador, *Zitom*.  
 Medicar alumbrando, *Zital*.  
 Esta es una supersticiosa  
 curacion, con que unos  
 Indios que sirven de esto,  
 alumbrando con hastillas  
 de Tea, ò Ocote unos Es-  
 pejillos de piedra, q̄ apre-  
 cian mucho, donde hacen  
 creer á los demàs, que vén  
 la calidad del achaque, ò  
 conocen al que les male-  
 ficiò: de esto se figuen gran  
 des sombras de Idolatria,  
 como se dirà en el Sacra-  
 mento de la Penitencia.  
 Medida, *Leebaxtalab*.  
 Medir, *Leebay*.  
 Miedo, *Txên*.  
 Miedo tener, *Txeenal*.  
 Mirar con atencion, *Telal*.  
 Mellizo, que llaman Cuate,  
*Quahya*.  
 Miembro genital del hom-  
 bre, *At*.  
 Miembro de la muger, *Pob*.  
 Memoria, *Tzalpanchixtalab*.  
 Menester, ò tener necesidad  
 de algo, *Yahenchial*.  
 Menuda cosa, *Letijax*. Esto  
 es tambien cosa delgada.  
 Menear lo que se está ha-  
 ciendo, *Cutzu*.  
 Mentira, *Hanuncauh*.  
 Mentir, *Hanuntalab*, *Hanun-  
cauhatalab*.  
 Mercader, *Nujulinic*.  
 Mercar, vide comprar.  
 Mes parte del año, *Aytz*.  
 Menstruo achaque femeníl,  
*Initziilam vxum*.  
 Metal in genere, *Patal*, y so-  
 lo la diferencia, que ay  
 entre ellos, es el color, y  
 assi al Oro llaman *Manpa-  
tal*, que es metal amari-  
 llo, &c. aunque á la pla-  
 ta, y oro suelen llamar  
*Taquin*; pero siempre con  
 la especialidad del color,  
 con el que se entiende de  
 lo que hablan.  
 Metate instrumento bien no-  
 torio, *Tat*. El Metlapil, ò  
 mano con que muelen, *Cu-  
bac, yrza*.  
 Meter, *Ozal*.  
 Mexillas, *Xal*.  
 Mejorar, ò convalecer, *Ca-  
huylitz*, *Elabitz*, *Coyotzitz*.  
 Mesquino, *Tzene*.  
 Mio, *Nanaucal*.  
 Miel virgen, ò de colmena,  
*Techabchan*.

Miel, ô Melado de caña, *Chabchan*.  
 Miel de Maguey, *Tzjim*.  
 Mierda, *Ta*.  
 Mil, *Xi*.  
 Milano, *Cuyx*.  
 Mirar à otro, *Otzohuyal*, esto es propriamente espiar.  
 Misericordia, *Tzehualixtal*.  
*Tzehualixtalab*. Tenerla, *Tzehuayal*.  
 Mocos, *Xoloc*.  
 Mozo de mediana edad, *Tzejelinic*.  
 Moza assi, *Tzejelvxum*.  
 Moza doncella, *Chizan*.  
 Mozo de servicio, *Tzichonil*.  
 Modorro, *Melle*. *Tzapic in oc*.  
 Moho, *Cuchim*.  
 Mohecerse, *Chuchin*.  
 Moho con humedad, *Yoxnix*.  
 Mohecerse assi, *Yoxnin*.  
 Mojar, *Atze*.  
 Moler, *Tzel*.  
 Molino en que hacen pilonzillos, *Tzelcê*.  
 Mollera, *ÿayl*.  
 Mondar, *Huela*.  
 Monte, *Alrê*.  
 Monte espeso, y breñoso, *Alchic yrê*.  
 Montaña, *Tellam*.  
 Montañoso, ô cerrania, *Tzenlam*.  
 Monton, *Murzel*.  
 Montonar, *Mulcu*.  
 Moral fruto conocido, *Tzirzi*.

Morcielago, *Zut*.  
 Morder, *Catu*.  
 Mordedor, *Catux*.  
 Morillos para pilares que aquí llaman Horcones, *Acamlab*.  
 Morir, *Tzemel*.  
 Mono, *Vzu*.  
 Mortajar al difunto, *Zuy*.  
 Moscas, *Hannec*.  
 Moscarda, ô Tabano, *Tahatz*.  
 Mosquito lancudo, *Yoim*.  
 Mosquito rodador, *Zoyzum*.  
 Mosquito, que llaman jecen, *Tzaquix*.  
 Mover, *Nequey*.  
 Mezer al niño en la cuna, *Nicuy*.  
 Mucho, *Yam*.  
 Muchas vezes, *Yamil*.  
 Mudar de vna parte à otra, *Huencion*.  
 Mudar, ô cambiar, *ÿalcuy*.  
 Mudo, *Mô*.  
 Muela, *Camablec*.  
 Muerte, *Tzemlab*.  
 Muerto, *Tzemellam*. *Tzamenec*.  
 Muger, *Vxum*.  
 Muger mala, *Coquix*.  
 Muger publicamente mala, ô Ramera, *Tzicbellamvxum*.  
 Muy mucho, *Leyam*.  
 Mundo, *Tehuaycâylal*.  
 Murmurar, *Cahuylial*.  
 Murmuron, *Cahuylax*.  
 Muslo parte del hombre, *Tzejet*.

## N

Nacer, *Elel*.  
 Nacimiento, *Eltalab. Elxom-  
talab*.  
 Nacer lo sembrado, *Huapo-  
quel*.  
 Nada, *Ibaxxata*.  
 Nadar, *Cowlatz*.  
 Nadie, *Ibxita, Ibxitama*.  
 Nalga, *Milintzi*.  
 Nardo flor, *Beclehuytz*.  
 Nariz de hombre, *Zam*.  
 Neblina, ò niebla, *Tocob*.  
 Negar, ò escalar, *Cahanchi*.  
 Negro, *Ejet*.  
 Nervio, *Nutz*.  
 Nevado, *Tzamax*. Esto es lo  
 propio que helado.  
 Nieve, *Tzam*.  
 Nido de Ave, *Incutilantzitzim*.  
 Nieto, ò Nieta dice el hom-  
 bre, *Momob*.  
 Nieto, dice la muger, *Iyib*.  
 Niño, *Tzacam*.  
 Niñez, *Tzacamtalab*.  
 Niño de pecho, *Chuchuletza-  
cam*.  
 No, *Ib. Ibatz*.  
 Noble, *Tzalle*.  
 Noche, *Acal*. A prima no-  
 che, *Zamzul*. A media no-  
 che, *Tzejelacal*.  
 Nombre, *Bi*. Para pregun-  
 tarles cómo te llamas?  
*Atanabi?* cómo te apelli-  
 das? *Ocolabi?*  
 Ay en esta nacion otra celi-

dad de nombres, con que  
 ellos se apellidan, que no  
 les he hallado correspon-  
 diente en otra lengua: à  
 estos llaman *Papamtal*. Y es  
 que como ay muchos de  
 un proprio nombre, y so-  
 brenombre, para no equi-  
 vocarlos, les preguntan,  
 qual es su *Papamtal*. Este  
 tiene su origen de sus Ma-  
 dres, las quales despues del  
 nombre del Baptismo tie-  
 nen otro sobrenombre Pa-  
 tronimico, que las distin-  
 gue, como: *Maria Lacbê*.  
*Anna Pococ*, &c. y toman-  
 do el hijo este sobrenom-  
 bre de la Madre, se ape-  
 llida *Palacbê, Papococ*, &c.  
 añadiendo esta sylaba *Pa*.  
 al de la Madre, y este lla-  
 man *Papamtal*, muy vsado  
 entre los con quienes tie-  
 nen sus contratos.  
 No poder, *Ibintocnal Ibhuahuyt*  
 No poder por no querer,  
*Ibvlê*.  
 No poder por no ser de mi  
 obligacion, *Ibvxbil*.  
 Noventa, *Tzeyniccal laju*.  
 Nopal, planta regional, *Pa-  
cac*, su fruto, *Potzotz*.  
 Novio, ò Novia, *Tomquinel*.  
 Nueva cosa, *Ir*.  
 Nueve, *Belleuh*.  
 Nueve vezes, ò noveno, *Be-  
llehuyl*.

Nunca, *Ibxayqni. Ibitzhua-*  
*zaque.*

Nube, *Tocob.*

Nudo en la madera, *Tutub.*

Nudar, ô atar un cabo con  
otro, *Zutpin.*

Nuez, *Zacpen.*

## O

Obedecer, *Cacna.*

Obediencia, *Cacnaxtalab.*

Obediente, *Cacnax.*

Obispo, ô Prelado, *Tzalleco-*  
*lab.*

Obligar, ô forzar, *Pamchical.*

Obligacion por mi empleo,  
û oficio, *Vuchbil.*

Obscuro, *Yiquax.*

Obscurecerse por ir faltando  
el dia, *Zamcunal.*

Ociosidad; ô floxera, *Obetal.*  
*Obetalab.*

Ocioso, ô floxo, *Obeinic.*

Ocho, *Huaxic.*

Ochenta, *Tzeinic.*

Ocho vezes, y octavo, *Hua-*  
*xic il.*

Ochocientos, *Huaxicboinic.*

Ocho mil, *Huaxic xi.*

Oficial de Republica, *Zeylam.*

Oficial de Republica, que  
fue, *Callellam zeylam.*

Oficial de Vara, que el  
Mexicano llama Topile,  
*Quaybil.*

Ofrecer, *Tzequix.*

Ofrenda, *Tzequixtalab.*

Oy, *Xahue.*

Oir, *Arzal.*

Oïdo, *Orzoxtal.*

Ojo, *Hual*, su Pupila, *Tzi-*  
*tzimvhuat.*

Oler, *fica.*

Olorosa cosa, *Biât. Nihuyhuyl.*  
*Petal.*

Olla, *Pach. Mul.*

Olvidar, *Vcchi.*

Onze, *Laju jun.*

Onze vezes, *Lajujunil.*

Ombliigo, *Con.*

Onza animal, *Vt.*

Oracion, *Ol, Olabralab.*

Orar, ô rogar, *Pacabzal. Pa-*  
*cabezal.*

Ordenar, *Huatti.*

Oreja, *Xutzum.*

Orina, *Chic.*

Orinar, *Chical.*

Oriente, *Elelqni.*

Occidente, *Ozalqui.*

Oro, *Mantaquin.*

Orozuz, *Patelaxhuytz.*

Oruga gusano, *Oloc.*

Otro, *Qucar.*

Ovillo de algodón hilado,  
*Mulutpat.*

## P

Paciencia, *Yaychixtalab.*

Padecer, *Yachical.* Hacer pa-  
decir à otro, *Yachiquanzal.*

Padraastro dice el hombre,  
*Paylome.*

Padraastro como dice la mu-  
ger, *Paple.*



- Pagat, *falbi*,  
 Palabra, *Cahuyntal*.  
 Pala para remar, *Xacub*.  
 Paladar, *Tácám*.  
 Palma, *Apatz*.  
 Palmito, *Chumil*; su corteza,  
 ó cascara, *Ocom*.  
 Palmo, medida, *Txuch*.  
 Palo, *Té*.  
 Palo con que menean el Ato-  
 le, *Talub*.  
 Paloma, *Cucum*.  
 Paloma torcaz, *Puchum*.  
 Panal, *Ocou*.  
 Panal, que labran los Xico-  
 tes, *Anamtocou*.  
 Pan, ó tortillas generalmen-  
 te, *Bacám*; las mismas tor-  
 tillas tostadas, *Catur*: otras  
 tortillas, *Pemol*: otras con  
 manteca, *Bocol*: á las torti-  
 llas secas, *Tochon*.  
 Panza, ó barriga, *Chucul*: al  
 que la tiene grande, *Chu-  
 clix inic*.  
 Pandero, ó atabal, *Ajab*.  
 Paño para ceñirse, ó ceñi-  
 dor, *Huyelab*.  
 Paño para limpiar platos,  
*Cuzcum, cuytil*.  
 Paño para colar, *Zacab, hua-  
 rap*.  
 Pantorrilla, *Pamtaaacam*.  
 Papel, *V*.  
 Pararse, *Cubel*.  
 Parar otra cosa, *Cubla*.  
 Passar Rio, ó vadear, *Huatzy*.  
 Pared de piedra, *Tiab*.

- Pared embarrada al uso de la  
 tierra, *fém*.  
 Parentesco, ó Genealogia,  
*faubláb*.  
 Pariente, *faub*.  
 Pares, ó secundinas, *Panil*.  
 Parir, *Elza*.  
 Parida, *Elzom*.  
 Parlar, *Tilmatz*.  
 Parlero, *Tilom*.  
 Parpado del ojo, *Orolhual*.  
 Parra sylvestre, *Tuzup*; su fru-  
 to, *Abá*.  
 Parto, *Elzomtalab*.  
 Partera, *Timon*.  
 Patear, ó pisar, *Quetza*.  
 Patio de la casa, *Eleb*. Esto  
 tambien significa fuera.  
 Pato, *Paquac*.  
 Pato Real, *Xumu*.  
 Pavilo de vela, *Impatit an can-  
 dela*.  
 Paxaro, *Txitxim*.  
 Pecado, *Hualab*.  
 Pecado mas grave, *Tzolelóm-  
 talab*.  
 Pecador, *Hualabinic*.  
 Pecador grave, *Tzolelominic*.  
 Pecar, *Hualablomatz*.  
 Pez, *Tol*.  
 Pez vagre, *Cojom*. Guevina,  
*Tocox*. Peje puerco, *Olomtól*  
*Zotol*. Corvina, *Oy*. Atun,  
*Xihuy*. Bobo, *Chomac*. Tru-  
 cha, *Bojol*. Mojarra, *Zá-  
 zám*. Robalo, *Txabac*. Li-  
 za, *Tahmil*. Anguila, *Tzan-  
 tol*. Peje espada, *Zipac*.

Pecho, *Zamuychich*.  
 Pecho, ô teta, *Mil*.  
 Pedernal, *Camaltujub*.  
 Pedis, *Conial*.  
 Pedo, *Tix*.  
 Pedorrear, *Tial*.  
 Pegar uno con otro, *Tzata*.  
 Pez negra, *Nut*.  
 Peynar, *Lalba*.  
 Peyne, *Tzichab*. Escobeta para peynar, *Lalab*.  
 Pelar, *Lau*.  
 Pelear, *Pejel*.  
 Pelota, *Mule*.  
 Pelo, *fujul*.  
 Pelon, *Etoz*, *Matix*.  
 Peliscar, *Tzicuy*.  
 Pellejo, *Or*, *Otol*.  
 Pena, *Tehpintalab*. Tener pena, *Tehpinal*.  
 Penca de Maguey, *Benal*.  
 Pensar, *Tzalpay*.  
 Pensamiento, *Tzalpanchixtalab*.  
 Peña, *Calêm*.  
 Pepita de calabaza, *Zacpen*.  
 Pepita de chile, *Tzabubitz*.  
 Pepita de otras frutas. Vide corazon.  
 Pequeña cosa, *Tzicat*, *Tzacam*.  
 Perder, *Quibel*, *Quibal*.  
 Perdiz, *Huchul*.  
 Perdon, *Paculamchixtalab*.  
 Perdonar, *Paculamchial*.  
 Perro, *Pico*.  
 Persona, *Inictal*. Aunque este me parece significa solo la

corporeidad, no hallo, ni he hallado otro termino, que pueda significar persona, porque este solo se toma para los racionales, y no se atribuye à otra cosa: confirmase con lo dicho Verb. Macho.

Pestaña, *Matab*, *Mazixinhual*.  
 Piar el Pollo, *Tzenhtzial*.  
 Piadoso, *Tzehualix*. Serlo, *Tzhualli*.  
 Pescador, *Tahbalinic*, *Cuytol*, *Tzeyom*.  
 Pescar, *Tahbal*.  
 Pico en Ave es lo mesmo que boca.  
 Picar, *Toxi*.  
 Picar animal, que tiene aguijon, y las hortigas, *Tzica*. El que à sí pica, *Tzicax*.  
 Pie, *Acan*: su planta, *Aliacam*.  
 Piedra, *Tujub*.  
 Piedra bezar de res, *Tipal*. Esto tambien significa una piedresilla, que crian entre la carne los marranos.  
 Piedra de cal, *May*.  
 Piedra alumbre, *filiatêm*.  
 Piedra bezar de Siervo, *Inhuytzilantenechichim*.  
 Piedra pomes, *Zujaltujub*.  
 Piedra para alumbrar, *Lamtujub*. Con esta se dixo que alumbran los curanderos. Vide, *Medicar alubrando*.  
 Pierna, *Tzejjet*.  
 Pilar de madera, *Acamlab*.  
 Pi-

Pilar de piedra, *Tujub acam-  
lab.*

Pimienta de la tierra, *Itzê.*

Piña, fruta notoria, *Chab-  
chanhuitz.*

Piojo de gente, *Viz.*

Piojo de Gallina, *Bac, Zachi.*

Pita, *Zapup.*

Pitahalla, fruta conocida,

*Tzatza:* otra muy gusto-  
sa, y esquisita, *Ocomtzatza.*

Pito, *Tzul.*

Plaza, *Eleb.*

Platica, ó Sermon, *Zachix-  
talab.*

Plata, *Zactaquin.*

Plateado, *Taquinliat.*

Plegar, *Huyxa.*

Plegado, *Huyxaz.*

Pleyto, *Pejextalab.*

Pleytear, *Pejel.*

Plomo, *Paluhpatal.*

Pluma, *ꞑuclec.*

Pluma para escribir, *Zuchun-  
talab, Zuchunꞑuclec.*

Pobre, *Tzehuantal.*

Pobreza, *Tzehuantaltalab.*

Poco, *ꞑatoa, ꞑatoani, ꞑatoaqui.*

Poco hà, *Hahueyqui.*

Poco mas, *ꞑatoa huatzaque.*

Poder, *Ahuil.*

Potencia, *Ahuyltalab.* Esto es  
precisamente facultad, y  
nunca se toma por poten-  
cia racional.

Polilla de mayz, *Zumalizix.*

Polilla, que cria la carne se-  
ca, *Tzoxox.*

Polilla de maderas, *Banatz,  
Maulab.*

Polvo, *Pojod.*

Pollo, *Coxol.*

Ponzoña, *ꞑille.* Esto es gene-  
ralmente saliva, y assi es  
precisso expresar de que  
animal es.

Poner como quiera, *Quahbal.*

Poner la Gallina, *Petal.*

Por, *Ebal, Tinebal, Tineb.*

Por aqui, *Tiaxe, Tiajê.*

Por alli, *Tihua.*

Porfiado, *Telabainic.* Esto es  
propriamente el desver-  
gonzado, ó atrevido: pa-  
rece, q̄ el porfiado es *Itix,*  
porque todos los porfia-  
dos son molestos.

Porque, *Tinebal.*

Porquè, interrogativo, *Atanz  
lê?*

Portero, *Cohuylêb.*

Postero, *Tayl, Taylab.*

Potroso, *Quallê.*

Pozo, *Mom.*

Predicar, *Zachil.* Esto tam-  
bien es gritar, ó pregonar.

Predicador, *Zachix.*

Preguntar, *Conoy, Conchi.*

Prenda, *Corial.*

Prenda quitar, *Coriamal.*

Prender, *Huyca.*

Presso, *Huyenel, Huycat.*

Preñada, *Yeican.*

Prestar à otro, *Matincial.*

Pedir prestado, *Matial.*

Presto, *Icat, Iocol, Azil.*

Prissa,

Prissa, *Nuquel*. Dár à otro  
 prissa, *Nuqueza*.  
 Primero, *Ocox*, *Biat*.  
 Primo, y Prima. Vide Matri-  
 monio.  
 Proceſſion, *Tonilab*.  
 Probar lo que se guiza, *Lecay*.  
 Prometer, *Peynal*.  
 Promessa, *Peylab*. Esto es su-  
 perſticioſo.  
 Presentarse para caſarse, *Xal-  
 canal*.  
 Presentado assi, *Xalcanel*.  
 Principe, *Tzalleinic*.  
 Principio, *Tziquintal*.  
 Principiar, *Tziqui*.  
 Puerco, *Olom*.  
 Pueblo, *Bichou*.  
 Poblacion, ò rancheria, *Quem-  
 chalab*.  
 Puerra, *Huyleb*.  
 Pujar, *fupchi*.  
 Pulga, *Tzac*.  
 Pulga de nigua, animal noſ-  
 civo, *Paxumtzac*.  
 Pulſera, *Huycab*.  
 Purgar la muger despues del  
 parto, *Panel*.  
 Purgacion en esta manera,  
*Tzuchiabraitx*.  
 Puño de la mano, *Muluz in-  
 cubac*.  
 Poner las manos como quien  
 reza, *Maplu*, *Boyoacubac*.  
 Poner las manos como quien  
 apara, *Tzocoyacubac*.  
 Pujio de vientre, *fupuch*, *Tzip-  
 rzil*.

## Q

Qual coſa, *Atamto*.  
 Qual persona, *Itamâ*. Vno, y  
 otro ſon interrogantes.  
 Quando, *Xayqui*, *fayqui*.  
 Quanto, *fay*, *Xay*.  
 Quantas vezes, *fail*.  
 Quatro, *Tze*.  
 Quarenta, *Tzabinic*.  
 Quatrocientos, *Tzaboinic*.  
 Quatro vezes, *Tzeyl*.  
 Que, *Atamto*.  
 Quebrar coſa convexa, *Po-  
 queytx*.  
 Quebrar coſa larga, *Peha*.  
 Quebrantar à golpes, *Pambay*.  
 Quebranta hueſſos, ù Oſifra-  
 ga, *Cuyx*.  
 Quedo, *Cayum*, *Yahum*. Esto es  
 tambien decir con tiento.  
 Quedar, *filcon*.  
 Quemar, *Tay*, *Taza*, *Chica*.  
 Querella, *Olnaxtalab*.  
 Quereſſarſe, *Olnal*. Esto ſeto-  
 ma tambien por acular.  
 Querer, *Le*.  
 Querer deſeando, *Lehenal*.  
 Querer con aſecto, *Vichichleh-  
 nal*.  
 Quexarſe el enfermo, *Ejel*.  
 Quizà, *Belamni*.  
 Quien, *Itama*.  
 Quinze, *Laju bô*.  
 Quinientos, *Bô bôinic*.  
 Quinze vezes, *Lajuboil*.  
 Quitar, *Taxcam*.

**R** Rabo, *Hueuh.*  
 Rabia, *Olomtalab.*  
 Rabioso, *Olominic.*  
 Raer, ò raspar, *Huatzí.*  
 Rayar, *Quitzi.*  
 Raya de la mano, *Catzitzal*  
*in cubac.*  
 Rayo metheorologico, *Tzoc.*  
 Caer aquel rayo. *Quatlanal.*  
 Rayo del Sol, *Quichalil.*  
 Rayz, *Ibil.*  
 Rajado, *Hepach.* Leña raja-  
 da, *Hepachzi.*  
 Rala cosa, no espesa, *Quijijil.*  
 Rama de Arbol, *Qual.*  
 Rana, *Petzpetz.*  
 Rascar, *Cotzi.*  
 Rastrojo de miez cogida, *Zu-*  
*lel.*  
 Rato hà, *Tihuy.*  
 Razimo, *Zobol.*  
 Razonamiento, *Cahuyntalab.*  
 Rebentar, *Peten.*  
 Rebolcar, *Boli.*  
 Rebozar, *Paxcunal.*  
 Recoger, *Patcan.*  
 Recogido, ò congregado, *Pa-*  
*rental.*  
 Recordar despertando, *Bac-*  
*qui.*  
 Recibir, *Batzcouh.*  
 Rechinar, *Huytzitzil,* *Tzi-*  
*quiquil.*  
 Red para pescar, *Tzoynabtza.*  
 Red à modo de barcina, en  
 que cargan sus cosas, *Otoch.*

Redondo, *Quechochohol.*  
 Recio, *Tzapic.*  
 Regañar, *Pejel.*  
 Regañon, *Pejex.*  
 Regoldar, *Quehual.*  
 Reir, *Tenal.*  
 Reir de otro, ò escarneccfle,  
*Techical.*  
 Relampago, *Ley.*  
 Regar la casa, *Huacay.*  
 Regar las plantas, *Pujay.*  
 Remedar, *Tzobial,* *Letzbay.*  
 Remedador, *Tzobux.*  
 Relumbrar, *Maquiquil.*  
 Remar, *Xacu.*  
 Remedio. Vide Medicina.  
 Remendar, *Pachcuy.*  
 Remo, *Xacul,* *Xaculalab.*  
 Remero, *Xacul.*  
 Remiendo, *Pachcuntalab.*  
 Remojar, *Tzabay.*  
 Remoler, *Yutzi.*  
 Remolino de viento, *Bachic.*  
 Remolino de agua, *Huych.*  
 Remudar, *Jalcui.*  
 Rempujar, *Nixa,* *Nixca.*  
 Reñir, *Guyta.*  
 Renuedo de planta, *Pizul.*  
 Renovar, *It meza.*  
 Repartir, *Peca.*  
 Resbalar, *Iti,* *Itpan.*  
 Resbaladiza cosa, *Balax.*  
 Resina, ò humor de los Ar-  
 boles, *Injalimanté.*  
 Respirar, *Tzuchun.*  
 Responder, *Toctzi.*  
 Retoñar, *Puznal.*  
 Retorcer, *Bachi.*



Retornar, *Huychba*.  
 Rezar, *Ol*.  
 Ribera del Rio, *Otzel an já*.  
 Rio, *Hualjá*.  
 Rociar, *Pazubay*.  
 Rocio del Cielo, *Ijel*.  
 Rodar, *Tulic*.  
 Rodear, *Quachomchial*.  
 Rodeo, *Quachomal*.  
 Rodilla, *Qualal*.  
 Roer, *Machuchul*.  
 Rogar, *Pacabezal, Pacabzal*.  
 Romadizo, *ʃumuch*.  
 Romper, *Mirza*.  
 Roncar, *Capapal in zam*.  
 Ronco, *Zutelinic*.  
 Ropa, *Quachim*.  
 Rozar los montes, *Tzixil*.  
 Rubio, ó colorado, *Tzacni*.  
 Rubio hombre, ó bermejo,  
*Tzocoy*.

### S

Sabio, *Huytom, Tzalpar, Tzob-  
 nax*. El primero se suele to-  
 mar por hechizero, ó bru-  
 xo, ó supersticioso.  
 Saber, *Huytal, Tzob*.  
 Sabroso, *Hueza*.  
 Sacar, *Calza*.  
 Sacerdote, *Colab, Inquotbil á  
 Dios*.  
 Sacudir, ó cernir, *Zia*.  
 Sahumar, *Icbayal, Pabuyal*.  
 Sal, *Arem*.  
 Salar, *Tzapni*.  
 Salado, *Tzapu, Tzapniz*.

Salir, *Calel*.  
 Saliva, *ʃilli*. Esto tambien es  
 la ponzoña de qualquier  
 animal venenoso.  
 Salitre, *Tzapuanam*.  
 Salobre agua, *Tzupuyjá*.  
 Saltar, *Pixlonal, Ictzon*.  
 Saltear, *Tapi*.  
 Salteador, *Tapix*.  
 Saludar, *Tzapnezal*.  
 Salutacion, *Tzapnezontalab*.  
 Salvar, *Louh*.  
 Salvador, *Lohox*.  
 Sanar, *Lehqum, Cahwylitz, Cul-  
 betnal*.  
 Sano, *Culbel*.  
 Sangre, *Xihtz, Xihtzal*.  
 Sangre de drago, *Xihtzté*.  
 Sangrar, *Chucnal*.  
 Sangria, *Chuenantalab*.  
 Sanguijuela, *Pemzum*.  
 Sanguaza, *Cábil*.  
 Santo, *Hualec, Quaquá*.  
 Sarna, *Zali, Tozoy*.  
 Sarnoso, *Tozox*.  
 Sauze, *Tocoy*.  
 Sapo, *Qua*: otra especie, *Tim*.  
 Sapo muy grande, ó Escuer-  
 zo, *Malul*.  
 Secarse, *Huayey*.  
 Secarse el pozo, ó la fuente,  
*Ziquel*. Esto es tambien se-  
 carse la leche en los pe-  
 chos de las hembras.  
 Sed, *Chiquel*.  
 Seguir, *Huchuey*.  
 Seis, *Acac*.  
 Seis veces, *Acacuil*.



Seiscientos, *Acachyuc.*  
 Seis mil, *Acacxi.*  
 Segundo, *Tzabil.*  
 Sembrar, *Taya. Om.*  
 Semejante, *felat. Anitqui.*  
 Siente, ò Semilla, *Yelab.*  
 Sentarse, *Quahay.* El asiento,  
*Qnahneb.*  
 Señal, *Exolil. Tzomaxtalab.*  
 Señalar, *Tzomay.* Esto tam-  
 bien significa herrar, ò  
 marcar bestias, ò otra co-  
 sa, y *Tzomaxtalab* es la mar-  
 ca, ò señal que dexa el  
 hierro.  
 Señor, *Atquè. Tzalle inio.*  
 Señora, *Vxumtzalle.*  
 Sepultura, *fol.*  
 Sepultar, *foli.*  
 Serpiente, vide *Culebra.*  
 Serrania, *Tzemlam.*  
 Serrano, *Tzenib. Altzenib.*  
 Serro, *Tzem.*  
 Servir, *Tohonchi.*  
 Servicio, *Tohonchixtalab.*  
 Sesenta, *Oxinic.*  
 Sesenta vezes, *Oxiniquil.*  
 Sesenta mil, *Oxinicxi.*  
 Sexto, *Acaquil.*  
 Sessos, *Catzin.*  
 Si, afirmativo, *Oni. Nana-*  
*quiz.*  
 Si, condicional, *Max.*  
 Si alguno, *Maxxita.*  
 Siempre, *funtam. Etzey.*  
 Setenta, *Oxiniclaju.*  
 Setenta vezes, *Oxiniclajuil.*  
 Siete, *Buc.*

Siete vezes, *Buquil.*  
 Sierra, instrumento de cor-  
 tar, *Cotop.*  
 Silencio tener, *Mactzin.*  
 Silo, que el Mexicano llama  
*Cuescomate*, en que guar-  
 dan sus semillas, *Huytrè.*  
 Silvar, ò chiflar, *Huybal.*  
 Silla, *Icpalle.*  
 Sino, disjuntivo, *Maxib.*  
 Sobaco, *fototz.*  
 Sobervio, *Telaba.*  
 Sobervia, *Telabatalab.*  
 Sobrar, *filcon.*  
 Sobrino hijo de hermana, di-  
 cen ellos, *Ytzac.*  
 Sobrino assi dicen ellas, *Iyac.*  
 Vease el Sacramento del  
 Matrimonio.  
 Sol, *Aquicha.*  
 Solo persona, *Quatemni.*  
 Solo uno, *Hunini.*  
 Solo, ò solamente, *Tocat, To-*  
*catni.*  
 Sollozar, *Ziczol.*  
 Soltar, *Biltzouh. Hualca.*  
 Soltero, *Cachinic. Ibromquix.*  
 Sombra, *Tzallam.* Acogerse á  
 ella, *Tzalmi.* Y qualquie-  
 ra cosa que hace sombra,  
*Tzalmintalab.*  
 Sonaja, *Tzahuyt.* Este mesmo  
 nombre tienen los Casca-  
 beles.  
 Soñar, *Huachibnal.*  
 Sueño, por lo que se sueña  
 en él, *Huachib.*  
 Sueño natural, *Huaytal, Hua-*  
*yal.*

Soñoliento, ó dormilon, *Huayaxbel.*

Soplar, *Ocpa*, tambien dicen *Vchuy*: y este Verbo sirve tambien para decir, que tocan flautas, Chirimias, y todo instrumento que suena con soplo.

Sordo, *Tzjne.*

Suspirar, *Zuchu.*

Suave, *Quitiril.*

Subir, *Cazi.*

Subir à otro, *Cacba.*

Subida de cuesta, *Cazintalah.*

Sudar, *Tzaqui.*

Sudor, *Tzaquib. Tzaquibal.*

Suegro dicen ellos, *Vhiyam.*

Suegra, *Vxum vhiyam.*

Suegro dicen ellas, *V alib.*

Suegra dicē ellas, *Vxum valib.*

Sudadero para las bestias, *Intatil.*

Sudadero que hacen de tule, *Mamtatil.*

Suelo, *Tzabal.*

Suelta cosa, *Hualcax.*

Sufrir, *fupchi.*

Sufrimiento, *fupchixtalab.*

Suyo, *Incaal.*

Súcia cosa, *Atax.*

Suciedad, *Atax, Ataxtalab, Ataxtaltalab.*

Sustentar à otros, *Pibchial.* Esto tambien es dar de comer.

**T**

Tabaco, *May.*

Tabano, *Tahax.*

Tabla, *OAtza.*

Taladrar, *Tahuy.*

Talega, *Balixtalab.*

Tambien, *Aye.*

Tapar, *Mapui.*

Tapar lo que está coziendose, *Paxqui.*

Tapar cosa con cera, *Tuyqui.*

Tardarse, *Ohuel.*

Tarde, *Huacal.*

Tartamudo, *Huequē.*

Tea, ù ocote, *Pizomlab.*

Tamal, *Cuytom.*

Tamal blanco, que cuezen en hoyos, ó barbacoa, *Ibân.*

Tamal muy grande, que tiene dentro un Huaxolote, y tambien lo cuezen en hoyos, *Bolin.*

Tamal de Elote, *Cohuych.*

Techar la casa, *fujui.*

Tela de lo que se texe, *Momorz.*

Telaraña, *Impasilaam.*

Temblar, *Nicuycuyt. Telelel.*

Temer, *Tzenal. fiquet.*

Templar instrumentos, *Talial.*

Templo, *Teopam, Inquima Dios.*

Tempestad, *Ley.*

Temprano, muy de mañana, *Lezahu.*

Tender, *Lema. Nucu.*

Tener, *Teyna.*

Teñir, *Mucú.*

Teñido, *Mucuz.*

Tinta con que se tiñe, *Mucuxtalab. Tzacoy.*

Ten-

- Tentar, *Tahca*.  
 Tercero, *Oxil*.  
 Terremoto, temblar la tierra, *Niuhcnalantzabal*.  
 Terron, *Mulle anam*.  
 Texer, *Tzajum*. Los instrumentos de texer, que como no conocidos de nosotros, no tienen proprio nombre en nuestra lengua, son estos: *Zatal*. *Boltè*. *Momotz*. *Balibytelal*. *Huyclal*. *Pol*.  
 Teponastle, instrumento de su gentilidad, *Nucub*.  
 Texida cosa, *Tzajuz*.  
 Tierna cosa, *Zalame*. *Paluh*.  
 Tierra en el suelo, *Tzabal*.  
 Tierra suelta, *Anam*.  
 Tierra muerta, *Pojod*.  
 Tibia cosa, *Mamuxcac*.  
 Tia, *Tzanub*.  
 Tio, *Itzan*.  
 Tiempo à proposito para lo que se hà de hacer, *Inquibil*.  
 Tigre, *Pazum*.  
 Tirar arrojando lo que no sirve, *Huacla*, *Petna*.  
 Tirar como quien aferra, *Quina*.  
 Tinta para escribir, *Zuchuntalabcuixix*.  
 Tiña, enfermedad, *Zacmatzô*. Esta propriamênte es lepra.  
 Tixeras, *Caxumtalab*. Cortar con ellas, *Caxu*.  
 Tizne, *Cuyxix*.  
 Tiznado, *Cuyxixliz*.  
 Tizon, *Zamzi*.  
 Tocar instrumentos, *Tenez*. El que los toca, *Tenel*.  
 Todo, *Patax*. *Paral*.  
 Todo poderoso, ô que todo lo puede, *Patax huahuyl*.  
 Topar, *Tama*, *Tanchi*.  
 Tortola, *Cubi*.  
 Tortillas, vide Pan.  
 Tortilla tostada, *Catut*.  
 Tordo, *Zulich*, *Tzoc*, *Pich*.  
 Torzer, *Tahuy*.  
 Toz, *Ojob*.  
 Tozer, *Ojobal*.  
 Tostar, *Oyomâ*, *Catzcoma*.  
 Tostado, *Catzcomaz*. *Oyomaz*.  
 Tortuga, *Pet*.  
 Trabajo corporal, *Tohlab*. Esto entienden tambien por el tiempo en que son oficiales de Republica.  
 Trabajo, *Tohnal*.  
 Traer, *Chiza*.  
 Tragar, *Cutu*.  
 Trapo, *Cuzcum*.  
 Trapiento, *Pejechic*, *Mitzichic*.  
 Trasparar, *Nicuyal*.  
 Trastornar, *Paxlou*.  
 Travesear, *Vbat*.  
 Travieso, *Vbarinic*.  
 Tres, *Ox*.  
 Tres vezes, *Oxil*.  
 Treientos, *Oxboynic*.  
 Tres mil, *Oxxi*.  
 Treinta, *Huninic laju*.  
 Treinta mil, *Huminiclajuxi*.  
 Treze, *Lajuox*.  
 Tics dias hà, *Oxqui*, *Oxquihuat*.  
 Tri-

Tributo, *Tzamtalab.*  
 Tributario, *Tzamlom.*  
 Tripas, *Tiziz.*  
 Triste, *Tehpinal.*  
 Tristeza, *Tehpintalab.*  
 Trocar uno con otro, *falü.*  
 Tronar el Cielo, *Uluul. Tininil.*  
 Tuerto hombre, *Macü.*  
 Tupido, *Tzuna.*  
 Testículo, *Olouh.*  
 Turbia cosa, *fucax.*  
 Tuna, *Pozotz.*

## V

Vallado, ó cerca, *Tenam.*  
 Vn dia antes, ó vn dia despues, *Oxquihuat.*  
 Vna cosa, *Hun.*  
 Vna vez, *Hunil.*  
 Vnas vezes, *Hunchiquil.* Esto quiere decir tambien algunas vezes.  
 Vncion Sagrada, *Nexolix-talab.*  
 Vnion, ó junta, *Patentalab.*  
 Vnir vn cabo con otro, *Punchi.*  
 Vntar, *Mahuyal.*  
 Vnto, ó grosura de animal, *Incanal.*  
 Vña, *Ytzic.*  
 Vba silvestre, *Abâ.*  
 Vadear el rio, *Huatel.*  
 Vado, *Ze.*  
 Vagar, *Tonel. Toninil.*  
 Vagabundo, *Tonel.inic.*

Vaciar, *folcon.*  
 Valor, ó precio de la cosa, *Inhalbil.*  
 Valer así, *Halbial.*  
 Valle, *folchal.*  
 Vara de Justicia, ó baston, *Quayablab.*  
 Vara, ó varejon, *Huyzaxte.*  
 Vasura, *Amol.*  
 Vega del rio, *Con.*  
 Veinte, *Huminic.*  
 Veinte vezes, *Huminiquil.*  
 Veinte mil, *Huminicxi.*  
 Vejez de hombre, *Yetzeltalab.*  
 Vejez de muger, *Vxquetalab.*  
 Vena, *Nutz.*  
 Vender, *Nuhual.*  
 Vendedor, *Nuhul.* El lugar de la venta, ó tienda, *Nonitztalab.*  
 Venir, *Vllet.*  
 Venir trayendo, *Vlzal.*  
 Veer, *Tzatal.*  
 Verano, *Cacal Inquihil ancacal.*  
 Veras, *Chuvax.*  
 Verdad, *Chuvaxchutalab.*  
 Verde, *Yaxni.*  
 Verdolaga, *Pitzitzhual.*  
 Vereda, *Bel.*  
 Verguenza, *Tizetalab.*  
 Vergonzarse, *Tizehual.*  
 Vestidura, *Quachim, Quachimal.*  
 Vestir, *Quachimzal.*  
 Vez, *il.* Esta diccion no me parece rigorosamente parte de la oracion, sino una particula no significativa, que

que junta con la parte à que se agrega, solo la modifica adverbialiter, y assi se avra advertido, que quando se dice una vez, dos vezes, &c. se dice: *Hunil, Tzabil, &c.* que junta con los numeros les dà aquella significacion de adverbio, y quando no se junta con numeral, le dà otra significacion quasi de adverbio, como se dixo en la noticia.

**Veziño, *Atquimat.*** Es de advertir, que esta particula *At* tampoco significa cosa determinada; pero junta con los nombres, es cierta calidad de colectivo à que pasan los terminos que en si no lo eran, como *Atquimat*, es lo que entendemos el vezino; pero lo que significa rigorosamente es el que tiene casa conmigo, como en el Latino, y Castellano la diction *Con*, como condiscipulo, contubernial, commiliton, coheredero; y assi para decir, el que sirvio conmigo, dicen: *V attohod:* el que es yerno conmigo, *V atyham:* la que es nuera conmigo, *V atalib,* &c.

Vieja cosa, *Tziom.*

Viejo por ancianidad, *Tzia-me, Bial.*

Viejo hombre de edad, *Yetzel.*

Vieja assi, *Vxqua.*

Viento, *ic.*

Viento del Norte, *Tzaylelqui.*

Viento del Sur, *Quahstalqui.*

Viento del Oriente, *Elelqui.*

Viento de Occidente, *Ozalqui.*

Ventre, *Chucul.*

Viga, *Lemrè.*

Vihuela, *Ahab.* Este es comun a todo instrumento musico.

Vino de caña, *Boc.*

Vino de maguey, *Zactziim.*

Vino de mezcal, *Itzi.*

Virgen, *Chixan, Zaquilcach.*

Virhuela, *Poc.*

Violar virgen, *Quehja.*

Vista, *Hual.*

Vivir, *Xehtz.*

Vida, *Eharalab.*

Voluntad, *Lehenaxtalab.*

Vosotros, *Xaxa, Xaxaytz.*

Voz, *Inuc.*

Vuestra cosa, *Xaxacal.*

## Z

Zabullir, *Lupu, Luptzi.*

Zacate con que techan casas, *Inictom.*

Zacate de aparejo, *Pur.*

Zacate, que comen las bestias, *Tzumte.*

Zarampion, *Tiryauhlatz.*

Zarzo, *Belaloxou.*

Zeloso, *Paxxnal.*

Zelosa, *Atixnal.*

Zirhuela, *Teem;* las castas de ellas, y sus nombres son:

*Tzac-*



Tzactem, Mamteem, Tzalle-  
teem, Chabchabteem, Mamal-  
pet, Tzilitzteem, Bialteem.  
Zirhuelo, Telamteem.  
Zorra, ò Zorro, Chuch, Pazut.

Zorrillo, Vr.  
Zorzal. Vide tordo.  
Zumbar el Mosquito, Janiril.  
Zumo de qualquiera cosa,  
Injaalim.

No me pareció dilatar este Diccionario con los Nombres propios á Arboles, Plantas, Flores, &c. muy medicinales, de que abunda mucho esta tierra, porque esto juzgué lo preciso para el que comienza, sin detenerme á otra cosa, ni divertir la pluma del fin principal, que es dar materia para llenar el ministerio con mas commodidad de los VV. PP. que lo emprehenden,

PARA MAYOR GLORIA DE DIOS.





# CATHECISMO, Y DOCTRINA CHRISTIANA en Lengua Huasteca.

**P**OR la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos Señor Dios nuestro, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

**P**adre nuestro, que estás en los Cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos tu Reino, hagase tu voluntad, así en la tierra, como en el Cielo. El Pan nuestro de cada día danosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dexes caer en tentación. Más libranos de mal. Amén.

**D**IOS te salve **MARIA** llena eres de gracia, el Señor es contigo bendita eres entre las mugeres, y bendito es el fruto de tu Vientre **JESUS**. Santa **MARIA**, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Créo

**T**inebal in exol in Santa Cruz, timbâ tu tomnan-chixlomchic taculouh Atque Dios è calimbî a Dios Paylom, anin Atic, anin Espíritu Santo. Anitzcatahan.

**P**aylomê, Anitquahat Tiaeb, quaquauhlu anabi, cachich anatzalleral. Catahan analenal têtitzabal, nuantiani huatahab Tiaeb. Anitacupiza xahue caylel yabacani, anitacupaculamchi antuhualabchic, antiani huahua tupaculamchial tutomnanchixlomchic, ani ib tacuhila tincal ib cucuallam tin exextalab. Timat taculouh timbâ ana ib quaquâ. Anitzcatahan.

**Q**uiculbeytz Santa **MARIAE** ittuchat cal gracia alanaychich inquaht ya Ahatic, it quaquauhnel ebal patax vxumchic, Aniquaquauhnel a **JESUS**. Inhualil a Chucul. Santa **MARIAE** timin a Dios tatucahuinchi tu tzollellonchic, xa-

N

huc,

**C**réo en Dios Padre Todopoderoso  
 Criador del Cielo, y de la tier-  
 ra. Créo en **JESU-Christo**, su  
 vnico Hijo Señor nu stro, que fue  
 concebido por obra de el Espiritu  
 Santo, y nacio de Santa **MAR-  
 IA** Virgen. Pa leció debajo del  
 poder de Poncio Pilatos, fue cru-  
 cificado, muerto, y sepultado, ba-  
 jó à los Infernos, y al tercero  
 dia resucitó de entre los muertos,  
 subió à los Cielos, y està sentado  
 à la diestra de Dios Padre Todo-  
 poderoso, y desde allí hà de venir  
 à juzgar los vivos, y los muer-  
 tos. Créo en el Espiritu Santo, la  
 Santa Iglesia Catholica, la co-  
 munion de los Santos, el perdon  
 de los pecados, la resurreccion de  
 la carne, y la vida perdurable.  
*Amen.*

**S**alvete Dios Reyna, y Madre  
 de Misericordia, vida, y dul-  
 zura, esperanza nuestra,  
 Dios te salve, à ti llamamos los  
 de terra los hijos de Eva, à ti sus-  
 piramos gimiendo, y llorando en  
 aqueste Valle de lagrymas. Ea  
 pues

hue, ani tantinquihil antu-  
 tzenlab Anitzcatahan.

**V**bellal à Dios Payloni pa-  
 tax huahuyl, intahja-  
 mal Tiaeb, ani tzabal. Vbel-  
 lal à Jesu-Christo ihumlam  
 Atic ya Ahatic, iniquiquitz,  
 yatuul calanahua metal Es-  
 piritu Sancto, cal timbà tie-  
 letz an Santa MARIA Jun-  
 tam etzey Zaquilcach, yachi-  
 cuanzaitz tin tzalletal à Pon-  
 cio Pilato, quetanitz timbà y  
 Cruz, tzenmetziez, joliatitz,  
 paytz tam tzenlab, ani ox-  
 quihuac etzinitz alitzeme-  
 lamchic, cazitz Tiaeb, ani  
 huaquahil tamtihuynab à Dios  
 Payloni patax hua huyl. Taitz  
 cachich catacumchi an enar,  
 ani tzenmellam. Vbellal an Es-  
 piritu Santo, vbellal ca huatz  
 à Santa Iglesia Catholica, vbe-  
 llal, in patental y Santos, vbe-  
 llal paculamchixtalab anti  
 ahualtabchic, vbellal anapa-  
 tax inichic caetzin cal in-  
 tuul, vbellal huntam etzey  
 chatalab. Anitzcatahan.

**Q**uiculbeytz Vxumtza-  
 lle Tiaeb, Itzehualix-  
 mim, yaquihil, yatzic-  
 betal. Quiculbeytz, tata tati-  
 canial huahua yaatichualle  
 in tam à Eva tatantz tatiyazu-  
 chial yaziczoluquiquil te-  
 ran

pues Señora, Abogada nuestra, vuelve à nosotros estos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro, muestranos à JESUS fruto bendito de tu Vientre. O Clemente! O piadosa! O dulce Virgen MARIA! Ruega por nosotros Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promessas de nuestro Señor Jesu-Christo. Amèn.

tam tijolchal tativonal. Atquê tatucabuynchixlomê, ta catzu cal anatzehualixhual, ani tã cataley naxe aricixtalab tacuvzbinchi à JESUS quaquauh nel in hualil aquaquachucul. Atquê Letzehualixê, toutzic ê Juntam etzey Zaquilcachê Santa MARIAE. Tatucabuynchi, tata itMima Dios, Ebal yatamabitx antu peynanchiamal ya Ahatic à Jesu-Christo. Anitzcathan.

**L**OS Mandamientos de la Ley de Dios, son diez.

Los tres primeros pertencen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

El primero amaràs à Dios sobre todas las cosas.

El segundo no juraràs el nombre de Dios en vano.

El tercero santificaràs las fiestas.

El quarto honraràs Padre, y Madre.

El quinto no mataràs.

El sexto no fornicaràs.

El septimo no hurtaràs.

El octavo no levantaràs falso testi-

**L**Ahu in Tzalle taquixtal à Dios.

Ana biat ox ahiz tymba yn cacnaxtalab à Dios, ani ana queat buc ahiz tymba in canezomtalab yaatquizab.

Tin hunil, Cacaneza à Dios tincal patal aychich ahchatal.

Tin tzabil, ib cahanuchbi in bi à Dios.

Tin oxil, Cacooy in cohnel iabib.

Tintzeyl, Cacacna ana Paylom, ani à Mim.

Tin boyl, Ibxitama catzema za.

Tin acaquil, Ib cathanam Po-caxtalab, calqueat vxum, max calqueat inic.

Tin buquil, Ib quitquax.

Tin huaxiquil, Ib caetey hualab

*timonio, ni mentiràs.*

*El noveno no defearàs la muger de tu proximo.*

*El dezimo no codiciaràs los bienes agenos.*

*Estos diez Mandamientos se encierran en dos, servir, y amar à Dios sobre todas las cosas, y en amar al proximo como à ti mesmo.*

**L**OS Mandamientos de la Santa Madre Iglesia, son cinco.

*El primero oír Missa entera los Domingos, y Fiestas de guardar.*

*El segundo confessar à lo menos una vez dentro del año, en la Quaresma, ò antes si esperas peligro de muerte, ò ha de comulgar.*

*El tercero comulgar por Pasqua florida.*

*El quarto ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia.*

*El quinto pagar diezmos, y primicias à la Iglesia.*

lab ana atquizab. Ani ibquit januncauh.

Tin bellehuyl, Ib ca aychichlehna in Tomolana atquizab.

Tin lahuyl, Ib calehnanchi in cal ana atquizab.

Naxe lahu intzalle taquixtal à Dios tzabehuapaxquinah. Tinhunil cacaneza, anicacacna à Dios tinebantipatax maxay tanahuatz, anitzabil cacaneza ana atquizabchic nuantiani tata acanezaltaba.

**I**N tzalle taquixtal à Mim à Santa Iglesia, Bo.

Tin hunil, Tamti Domingo anitamti conelahib caatza putat y Missa.

Tin tzabil, Caluhuaychich vnchic y tamub tam ti Quaresma, ani tamit tzeenal quit tzemetz, ani tam quibatzeouhxim in Santissimo Sacramento intuul i Ahatic.

Tim oxil, Cabatzcouhxin in Santissimo Sacramento intuul i Ahatic à Jesu Christo tan ti huertz Pasqua.

Tin tzeyl, Cahaylamatz tamintaquixnal ya Mim à Santa Iglesia.

Tin boyl, Cahjalbinchi Diezmos ani Primicias in cal à Santa Iglesia.

**L**OS Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero Bautismo.

El segundo Confirmacion.

El tercero Penitencia.

El quarto Comunión.

El quinto Extrema-Uncion.

El sexto Orden Sacerdotal.

El septimo Matrimonio.

**L**OS Articulos de la Fee son catorze, los siete pertenecen à la Divinidad, y los otros siete à la Santa Humanidad de nuestro Señor JESU-Christo.

El primero creer en vn solo Dios Todopoderoso.

El segundo creer, que es Dios Padre.

El tercero creer, que es Dios Hijo.

El quarto creer, que es Dios Espiritu Santo.

El quinto creer, que es Dios Criador.

El sexto creer, que es Salvador.

**H**Ecuahc anabuc y Sacramentos ya Mim à Santa Iglesia, Buquil.

Tin hunil Puhantalab imbi Bautismo.

Tin tzabil Ytzapnezomtalab imbi Confirmacion.

Tin oxil Yquihilintalab iluh chixtalab imbi Penitencia.

Tin tzeyl Ybatzcoxtalab imbi Comunión.

Tin boyl Ynexolixtalab imbi Extrema-Uncion.

Tin acaquil Ycolabtalab imbi Orden Sacerdotal.

Tin buquil Ytomquixtalab imbi Matrimonio.

**H**Ecuahc ana Lahutze in Tamculybelaxtalab imbi Articulos de la Fee. Ana ocoxbuc ahiz timba à Dios tin labtal, ani ana queat buc ahiz timba ininictal yatzalle Ahatic à Jesu Christo.

Tin hunil bellal, vni quatem à Dios patax huahuyl.

Tin tzabil bellal, à Dios ti Paylomlab.

Tin oxil bellal, à Dios ti Aticlab.

Tin tzeyl bellal, à Dios ti Espiritu Santo.

Tin boyl bellal, à Dios ti ocoxtintahamal anapatax maxayxatam ahuatx.

Tin acaquil bellal, à Dios ti Lohox.

Tin



*El septimo creer, que es Glorificador.*

*Los que pertenecen à la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesu Christo, son estos.*

*El primero creer, que nuestro Señor Jesu-Christo en quãto Hombre fue concebido por obra del Espiritu Santo.*

*El segundo creer, que nuestro Señor Jesu-Christo nacio de Santa MARIA Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.*

*El tercero creer, que nuestro Señor Jesu-Christo recibió muerte, y passion por salvarnos à nosotros pecadores,*

*El quarto creer, que nuestro Señor Jesu-Christo bajó à los Infiernos, y sacó las Almas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo advenimiento.*

*El quinto creer, que al tercero dia resucitó de entre los muertos.*

*El sexto creer, que subió à los Cielos, y está sentado à la diestra de Dios Padre Todopoderoso.*

Tin buquil bellal, à Dios ti Camezon.

Hecuaht anaqueat buc intācul anBellaxtalab ahiztimba inquaqua inictal yatza lleahatic à Jesu-Christo.

Tin hunil bellal, y Ahatic à Jesu-Christo iniquiquitz yatloul, ya inictal cal inquametal an Espiritu Sāto.

Tin tzabil bellal, ya Ahatic à Jesu-Christo timba tieletz inquaqua Chucul à Santa MARIA huntam etzey Zaquilcach, antibiat elzomtalab, anitamtielzomtalab anitātaylab inelzomtalab.

Tin oxil bellal, y Atzalle ahatic à Jesu-Christo iniquiquitz ytzemlab, aniyachi-quanzomtalab, ebal taculouh anahuahua antutzollemchic.

Tin tzeyl bellal, y Atzalle ahatic à Jesu-Christo paytz tātzemlab incalza yehatalchic, yanimachic inquaqua Paylomchic taytz tiquahtac tinaychial y quaquavllentalab.

Tin boyl vbellal, y Atzalle ahatic à Jesu-Christo oxquihuāt etzinitz tinal y mellamchic.

Tin acaquil bellal, y Atzalle ahatic à Jesu-Christo cazitz tiaeb anin quahilitz timtinhuygab à Dios Paylom pataxhuahuy. Tin

El



*El septimo creer, que vendrà à juzgar à los vivos, y à los muertos: à los buenos les darà vida perdurable, porque guardaron sus Mandamientos; y à los malos pena eterna en los Infiernos, porque no guardaron los Santos Mandamientos.*

**L**OS Pecados capitales, que llaman mortales son siete.

*El primero Sobervia.*

*El segundo Avaricia.*

*El tercero Luxuria.*

*El quarto Ira.*

*El quinto Gula.*

*El sexto Invidia.*

*El septimo Perezia.*

Esto es lo que el Santo Consejo Mexicano manda enseñar à todos los Ministros Seculares, y Regulares de este Reyno, *Lib. 1. Tit. 1. de Sum. Trin. §. 2.* por estas palabras: *Curati omnes tam Seculares, quam Regulares, in tabella adscriptum apud se retineant Doctrinæ Christianæ contextum, videlicet: Orationem Dominicam, Salutationem Angelicam, Symbolum Apostolorum, Antiphonam Salve Regina, duodecim*

Tin buquil bellal, yatzalle  
Ahatie à Jesu Christo cau-  
litz ebal catacunchi ana  
ehatchie anian tzemellan-  
chic. Tinebal ana alhua-  
chic capitnanchi juntam  
etzey heatalab culbezōta-  
lab, ebal incooy intzalle  
taquixtal à Dios: anin tzo-  
llemichic capitnanchi jū-  
tam etzey yachiquamzom-  
talab tamtzentlab ebal ib  
incooy intzalle taquixtal  
à Dios.

**H**Ecuah anabuc oclam  
talabhuualab imbi itzē-  
tzom hualab, aniti Lab-  
cauh imbi *Pecados morta-*  
*les.*

Tin hunil Telomtalab.

Tin tzabil Tzenetalab.

Tin oxil Ataxculbetalab Poh-  
caxtalab.

Tin tzeyl Xochistalab.

Tin boyl Jobetalab, maxy-  
quchelamtalab, maxi ji-  
clamtalab.

Tin acaquil Tilixtalab, yabe-  
zom ichichlenaxtalab.

Tin buquil Obetalab.

„ Articulos Fidei, decem Legis Divinæ Præcepta, quin-  
 „ que Ecclesiæ Mandata, septem Fidei Sacramenta, sep-  
 „ tem Capitalia Vitiâ. *Quæ omnia.. recitari faciant*  
*singulis Dominicis, &c.*

## DOCTRINA CHRISTIANA

Fielmente traducida de la que escribiò el R. P. Bar-  
 tholomè Castaño de la Compañia de JESUS, por ser  
 la que la experiencia hà mostrado mas acomodada  
 para gente rustica.

- |  |   |
|--|---|
| P. <b>D</b> Écidme, Hermano, quan-<br>tos Dioses ay?                 | P. <b>C</b> Aauhlu, Atatalê, Jay<br>à Dios huatz?                         |
| R. <i>Vn solo Dios verdadero.</i>                                    | R. Hunini à Dios lechuvax.  |
| P. <i>Donde está Dios?</i>   | P. Ohuantiquaht à Dios?   |
| R. <i>En el Cielo, y en la tierra, y<br/>en todo lugar.</i>          | R. Tiaeb, anititzabal, ani an<br>tipatax tiquahtalab.                     |
| P. <i>Quièn hizo el Cielo, y la tier-<br/>ra, y todas las cosas?</i> | P. Itamâ intahja Tiaeb ania<br>tzabal, ani patax maxhay-<br>xatan ahuatz? |
| R. <i>Dios nuestro Señor.</i>  | R. A Dios ya Ahatic.  |
| P. <i>Quièn es Dios?</i>   | P. Itama à Dios?  |
| R. <i>La Santissima Trinidad.</i>                                    | R. Atzitz an Santissima Tri-<br>nidad.                                    |
| P. <i>Quièn es la Santissima Tri-<br/>nidad?</i>                     | P. Itamana Santissima Trini-<br>dad?                                      |
| R. <i>Dios Padre, Dios Hijo, y<br/>Dios E'spiritu Santo.</i>         | R. A Dios Paylom, à Dios<br>Atic, à Dios E'spiritu Santo.                 |
| P. <i>El Padre es Dios?</i>  | P. Ani Paylomlab ma à Dios?   |
| R. <i>Si es.</i>   | R. Ohnî.  |
| P. <i>El Hijo es Dios?</i>   | P. Ani Aticlab ma à Dios?   |
| R. <i>Si es.</i>   | R. Ohnî.  |
| P. <i>El E'spiritu Santo es Dios?</i>                                | P. E'spiritu Santo ma à Dios?   |
| R. <i>Si es.</i>   | R. Ohnî.  |
| P. <i>Son tres Dioses?</i>   | P. Ma oxa Dios huatz?   |
| R. <i>No, sino un solo Dios verda-<br/>dero,</i>                     | R. Ibê tocatni hunini Lechu-<br>vax                                       |

dero, porque aunque en Dios ay tres Personas, todas son vn mesmo Dios, porque tienen vn mesmo sèr, y naturaleza divina.

P. Qual de estas divinas Personas se hizo hombre?

R. La segunda Persona, que es el Hijo, al qual despues de hecho hombre llamamos Jèsu Christo.

P. Quièn es Jèsu-Christo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero Hombre.

P. Donde se hizo Hombre nuestro Señor Jèsu-Christo?

R. En el Vientre virginal de la Virgen Santa MARIA por obra del Espiritu Santo, quedando Virgen, y verdadera Madre de Dios.

P. Porquè se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvarnos à nosotros pecadores.

P. Què hizo Christo en el mundo para salvarnos?

R. Padeciò debajo del poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado, bajò à los Infiernos, resucitò al tercero dia, subió à los Cielos, y està sentado à la diestra de Dios Padre todo Poderoso, desde allí hà de venir à juzgar à los vivos, y à los muertos.

P. Quan-

vax à Dios, abanitz anti Dios huatz ox y Personas, tocatni hunini quatem à Dios, tinebalpatax incoyal hunini neltal,

P. Itamâ naxe Personas in tahamaltimba ti Inic?

R. Atzitz in tzabili Personá an Aticlab, tamtinatz ti tziaminic imbi à Jèsu-Christo

P. Itamana Jèsu-Christo?

R. Atzitz ana lechuvax à Dios ani lechuvax inic.

P. Ohuatam tãintahja timbati inic ya Apatic à Jèsu-Christo?

R. Tinquaquachucul à Santa MARIA, Juntam etzey Zaquilcach, calyahuamental Espiritu Santo, jilcon huntam etzey Zaquilcach, ani lechuvax i Mim à Dios.

P. Atamlê tintaja ti inic y Atic à Dios?

R. Ebal taculouh anahuahua anrutzollelonchic.

P. Atamtò intahamal à Christo tetihuaycaylal, ebal taculouh?

R. Yachicoanzaitz, tin tzalletal à Poncio Pilato, que-tanitz timba y Cruz, tze-metzitz, Joliatitz, paytz Tamtze mlab, oxquihuat etzinitz, cazitz Tiaeb, taytz-huaquahil tin huynab à Dios Paylom, patax huahuil: taitz cachich catacñ-

O chí

P. Quando murió Christo en la Cruz murió en quanto Dios, ó en quanto Hombre?

R. No murió como Dios, sino como Hombre.

P. Quando muere el hombre, muere tambien su Alma?

R. No muere nunca la Alma, y solamente muere el cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No: porque al fin del mundo se bolverán à juntar las Animas con los cuerpos, y assi resucitarán para no bolver à morir mas.

P. Donde van las Animas de los buenos Christianos, quando mueren sus cuerpos?

R. Irán al Cielo à gozar de Dios alegrandose con él eternamente, porque guardaron los Mandamientos de Dios.

P. Y las Animas de los malos, que murieron en sus pecados, donde irán?

R. Irán al Infierno à padecer eternamente, porque no guardaron los Mandamientos de Dios, y los preceptos de la Santa Iglesia.

P. Quien es la Santa Iglesia?

R. Es la Congregacion de los fieles Christianos, los quales se

chi ana chatchic, anian tzemellamchic.

P. Tamti tzemetz à Christo anti Cruz matzemetzitz anti Dios maxanti Inic?

R. Ib tzemetz anti Dios, ohni anti Inic.

P. Tam huatzemel an Inic, ma aye huatzemel in Anima, in ehatal?

R. Ib xayqui huatzemel an Anima, tocat ni huatzemel in Inictal an inic.

P. Ani inictal an inic ma huatzemel etzey huntam?

R. Ibatz: tinebal tamcataley naxe Tihwaycaylal, Cajunuy in Anima tincal iaynictal ani ib xayqui huatzaque catzemetz.

P. Analhuachic Christianos ynanima, ohuatamcanaz tam catzemetz in inictal?

R. Tiacb Canatz cahuepal à Dios juntam etzey cacul bey ebal incooy intzalleta quixtal à Dios.

P. Anin Anima anaibalhuanax catzemetz cal yntzemitzon huallab, otam canatz?

R. Tamtzenlab canatz caya-chicat juntam tinebal ibin ahiamal intzalle taquixtal à Dios, anin taquixtal ya mim à Santa Iglesia.

P. Itamana Santa Iglesia?

R. Atzitz in patemtal anapatax belcax Christianos,

salvaràn si murieren en gra-  
cia.

*P. Quièn està en el Santissimo Sacramento?*

*R. Está Jesu-Christo nuestro Señor, verdadero Dios, y verdadero Hombre como està en los Cielos.*

*P. Para comulgar dignamente, què debemos hacer?*

*R. Llegar en ayuntis aviendo confessado los pecados mortales, que tuvieremos.*

*P. Y para confessar debidamente, què hemos de hacer?*

*R. Pensar primero todos nuestros pecados, y decir todos los mortales sin callar por verguenza alguno, con dolor, y arrepentimiento de ellos, y proposito de la enmienda.*

*P. Para salvaruos, què hemos de hacer?*

*R. Guardar los Mandamientos de Dios, y de la Santa Madre Iglesia, y cumplir con las obligaciones de nuestro estado.*

#### ACTO DE CONTRICION.

**S**eñor mio Jesu-Christo, Dios, y Hombre verdadero, Cria-

dor,

babaiz calohouh maxcatze-  
metz cal ialhuatalab y gra-  
cia.

*P. Itamana quah anti Santissimo Sacramento?*

*R. Taitz tiquaht à Jesu-Christo yatzalle Ahatic lechuvax à Dios, ani lechuvax inicnuantiani quat Tiaeb.*

*P. Ebal cabatzcoexin calyalhuatalab intnul yatzalle Ahatic à Jesu-Christo, atātō quiahrahja?*

*R. Cautey antielichich ani biat caluhuaychich, max cahuatzin tzemtzon hualab.*

*P. Ani ebal caluhuaychich calyalhuatalab atāqui atahja?*

*R. Ocox cabiatzalpay anapatax yahuallabchic, ani patax caxalcan tintamet an luhchixpalle, ib carzina ib catizehila maxyhun à ni quit letehpín cal patal à ychich, anicatzalapchi à Dios tinebal ib xayqui huatzaque quithualab lomatz.*

*P. Ani tinebal quialouhriaba, atamto quiatahja?*

*R. Cacooy intzalle taquixtal à Dios, anin taquixtal y amima Santa Iglesia ani patax ana vchbil quiatahja.*

#### TEHPINTALAB CAUH.

**A**hatiquè Jesu-Christo è lechuvax it Dios lechu-

dor, y Redemptor mio, me pesa con todo mi corazon de aver pecado, y averte ofendido. No quiero bolver à ofenderte, porque te amo de todo mi corazon, porque te temo, y reverencio. Perdona-me, Señor, por tu grandissima misericordia. Yo miserable pecador te doy mi palabra de no bolver nunca mas á pecar, y de confesarme enteramente. Suplicote, Señor, que me perdones por tu grande piedad. Amèn.

LA CONFESSION  
general.

YO pecador me confieso à Dios Todopoderoso y à la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, al Bienaventurado S. Miguel Archangel, al Bienaventurado S. Juan Baptista, y à los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y à todos los Santos, y à Vos Padre espiritual, que pequè con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Y por tanto ruego à la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, al Bienaventurado S. Miguel Archangel, al Bienaventurado S. Juan Bap-

vax it inic. Tata tana yeza-malitz, tanalouhchiamat, lehuynat huantehpinal, patal cal v ychich tinebal in hualab lomamaz, tinebal tatirouh-namal. Ani Xahue ibulle hua-tzaq quin hualablomat. Ebal tati canezal tincalpatal v ychich tatucacnal, tatutzeh-nal. Calanapullic anatzehua-liz tal tacanapaculamchi. Na-na intzollelom tatutzalaph-chial ebal ibitz huatzaque cutahja yhuallab, timat culuhuychich, ani tatu vpacab-zal ebal tacanapaculāchi cal pullic ana tzehualixtal.

Anitzcatahan.

HECUAHT YLUHCHIX-  
CAUH.

ANA intzollelom vlluhual v ychich tintamet à Dios patax huahuyl, ani huntam etzey Zaquilcach à Santa MARIA, ani à San Miguel Archangel, ani à S. Juan Baptista, ani à Santos Apof-toles S. Pedro, ani S. Pablo, ani patax y Santos, ani tata tatu luhchix Paylomè, tinebal in-hualablomamaz. cal vtzal-panchixtal, cal vcahuyntal, cal vtahnel, cal vhuallab, cal vhuallab, cal pullic vhuallab. Atzitz tinebal vpacabzal huntam etzey Zaquilcach à Santa

MA-



tista, y à los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y à todos los Santos, y à Vos Padre espiritual, que rogueis por mi à Dios nuestro Señor. Amén.

MARIA, ani à S. Miguel Archangel, ani à S. Juan Baptista, ani à Santos Apostoles S. Pedro, ani S. Pablo, ani patax y Santos, Anintata tatanel Luhchix Paylomè tavana cahuyuchi tintamet à Dios ya tzalle Ahatic.  
Anitzcataham.

## ADMINISTRACION DE LOS SANTOS SACRAMENTOS.

**N**O es mi intento escribir Ceremonias, assi porque para la mas cumplida Administracion de los Sacramentos es abundantissimo el Ritual del Señor Paulo V. con el Apendice incerto del Toledano, y otros muchos en que han sudado doctas plumas, como porque debo suponer, que quien entra en el espinoso campo de Cura de Almas (mayormente en la Huasteca, donde se vsan pocos libros, y menos personas, con quien consultar) deberà tener muy previsto todo lo que necessita para no salir herido de tan escabroso peligro, teniendo presentes las espantosas maldiciones, que desde el v. 15. del Cap. 28. del Deuteronomio fulmina Dios contra los transgressores de aquellas Ceremonias, que solo fueron sombra de las que ha de observar el Ministro Evangelico, cuyas acciones, aùn las muy menudas tiene la Iglesia reguladas en honor de sus Sacramentos, à cuya altissima excelencia es mas que debido obsequio la ocupacion, y estudio de esta Ciencia.

Lo que solo ofrece la breve parte de este opusculo, es administrar à mis Venerables Señores Ministros, que comienzan, aquellas cosas, que necessariamente han de hablar con los Indios que gobiernan, de cuya ignorancia  
me

me consta, que solo se sigue en los cautos mortificación grande, y en los menos cuerdos impaciencia, que alguna vez resulta en irreverencia del Sacramento, que administra.

Y porque el Ritual Romano (á quien con dolor de mi corazón no seguiré en trasladar aquellas sabias, y piadosas Exhortaciones del Toledano, por los costos de las prensas) advierte

## DE SACRAMENTO BAPTISMI.

**Q**UE nisi de his bene constet, interroget an sit sua Parochia, &c. Por lo que esta Rubrica concuerda con la general antecedente: *Fidelibus aliena Parochia Sacramenta non administrabit*, cuya transgression se suele practicar sin escrupulo, preguntará á los Padrinos:

*De que Barrio es este niño?*

Ohuan tinquemchial naxe tzacam?

*Es hombre, ó muger?*

Ma inic, max y Vxum?

*Como há de llamarse?*

Atan imbi?

*Di el Credo.*

Cauhlu an Bellal.

*Di el Padre nuestro.*

Cauhlu an Paylome.

### Al entrar á la Fuente.

*Entra adentro.*

Quixotzitz al atân.

*Descubrele el pecho.*

Cahcuylchi in zamuychich.

*Bolteate á la espalda.*

Capaxlahu tin cux.

*Llegalo á la Pila.*

Ca vtey ti Pila.

*No cuelgues mucho al niño.*

Ib caletzeplan an tzacam.

*Enderezalo un poco.*

Jatoa catzacay.

*Tenle en brazos.*

Catzucna.

*Toma esta vela en la mano derecha.*

Teyna naxe Candela cal á huynab.

### Advertencia á los Padrinos.

*Sabe que este niño, que oy has traído, y sacado de esta Santa Pila es tu hijo espiritual. Ahora has contraído parentesco espiritual*

Catzobna taychich naxe tzacam xahue á vlzamal, ani á calzamal al y lablanchix Pila ana labinchix Atic. (Y si es

tual con el Padre, y Madre de  
essa criatura. Y à ti se impone la  
Santa Iglesia la grande obliga-  
cion de que si esse niño crece, le  
enseñas à conocer à Dios, sus San-  
tos Mandamientos, y Oraciones,  
y lo demás que es menester para  
salvarse.

muger la Madrina, se le dirà:  
analabinchix tam ) Anitata  
xa hae ana labinchiathaunal  
calin Pap, ani Mim naxe tza-  
cam. Ani lepullic ana vchbil  
tatipizal à Santa Iglesia tinc-  
bal max cayehy naxetzacam  
ca exopchi ebal caexla à  
Dios, cahuyta intzalle ta-  
quixtal, ani patax y olab tinc-  
bal calouhtibâ.

### Para assentar en el Libro la partida.

Como se llama el Padre de esse niño?	Atam imbi in Pap naxe tza- cam?
Como se llama su Madre?	Atam imbi i Mim?
Donde viven?	Ohuan tiquahil?
Como se llama el Padrino?	Atam imbi an Comalle Pay- lom?
La Madrina como se llama?	An Comalle mim atam in bî?

## DEL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

**M**AS facilmente consiguió la apacible fuerza del Sol  
desnudat al hombre del Apologo, que la impacien-  
te furia de viento: Y si en gente de mas capacidad logra  
la blanda quietud del Confessor desnudar los corazones;  
quanta mas cuerda tolerencia se debe prevenir para oír  
en este Sacramento à los Indios, assi para disimular sus ig-  
norancias, y simplezas, como para escuchar sus culpas, las  
quales luego encubren, que sienten el mas leve indicio de  
descompostura. (*Lege P. Joseph Acosta, de procuranda Indorum  
salute, maxime, Lib. 6. à cap. 11. usque ad 17.*) Procurando yo  
estár muy prevenido en este consejo, me sucedió muchas  
vezes, que despues de quatro, ó cinco Confessiones, vi-  
nieron à descubrir por entero sus conciencias: Y pregun-  
tandoles, si en otras Confessiones avian confessado aque-  
llas culpas? Me respondian vnos: no Padre, porque creí  
que

que te enojaras. Otras: no Padre, porque temí que lo dixeras à mi Marido, y otras rusticidades, que me hicieron creer, que en las primeras Confesiones vienen solo à probar el genio del Confessor, y hasta parecerles proporcionado no se manifiestan.

Otros responden: No, porque no me lo preguntò el Padre. Y aunque ay Theologos, que exoneren de esta obligacion à los Confesores de aquellas personas, que llegan con la debida disposicion à este Sacramento; no he visto Doctor que no lo tenga por necessario con los Indios, en cuya ignorancia, mayor que la que ay en los Niños Españoles, con quienes dicen los grandes Maestros, que se suple la falta del examen, quasi supuesta en aquella edad, se dispusieron prudentísimos interrogatorios, como se vee en los PP. Fr. Luis de Granada, Vvigandt, Corella, Lacroix, Señeri, &c. con quienes conformandome, hize el siguiente, de que la prudencia del Ministro tomará las preguntas, que le pareciere necessarias, segun el juycio que hiciere de la conciencia, que està discerniendo.

*Perfigurate.*

*Pon las manos.*

*Quando te confessaste?*

*Y quando te confessaste dixiste todas tus culpas?*

*Callaste, ò ocultaste algun pecado?*

*Ahora pues (hijo mio) confiesate, y aunque tus culpas sean muy graves, aunque sean muchas, y muy horribles, ni me he de enfadar, ni te he de reñir. Yo estoy aqui en lugar de Dios para perdonarte tus pecados, y absolverte de ellos, y si ocultas, ò dexas por verguenza vno solo, no harás confesion, antes si harás vna gravissima culpa, por la qual se perderà tu alma, y te llevará el De-*

Cazucha ahual.

Caboyo acubac.

Xayqui aluhumalaychich.

Ani tamit luhum ma patax  
itluhlamat ana huallab?

Ma atzinamal hun ahualab?

Xahue (tatuatic) quitluhum,  
abalepullec ana huallab, aba  
lecacaz, aba leyam ibitz quin  
tzacuyh, ibitz taticuya. Tetz  
inquah tintò à Dios ebal ta-  
tipaculamchi ana hualab, ani  
ebal tatilabinchi. Ani max  
catzina. max catizehila hum  
à hoallab ib luhchixtalab quia  
tahja, timat lecacaz y tzolle-  
lontalab catahja, tincat ca-  
quibey ananima, tatihuna y

monio para siempre al Infierno à padecer.

Has creido en los pajaros, agoros, Buhos, &c. Los otros no conosco por sus nombres en nuestro Idioma

Has creido en las Gallinas quando cacarean, ò en los Perros, quando ahullan, ò en las Bestias, quando andan de noche?

Has creido en sueños?

Has dado de comer al moledor del trapiche, ò le has thurificado?

Esta es una muy comun supersticion, con que estos Indios creen, que si no le ofrendan al moledor del trapiche, y le inciensan como cosa divina, ò se les ha de quebrar, ò no les ha de aprovechar su labor, ò les ha de morder los dedos, ò brazos; y esto tambien hacen en sus enfermedades, como se dirà mas adelante.

Has creido en otros agueros?

Has llevado de comer à la fuente, ò al camino?

Has ayunado à la danza quando has de baylar?

Has incensado al Teem, ò al Teponaxtle, ò al Payà quando has baylado?

Eres danzarin?

En materia de bayles no perdone el Ministro de Jesu-Christo trabajo alguno por extinguirlos, mayormente en los Templos, porque no solo *antiquæ impietatis vestigium*, (como dice el Santo Consilio Mexicano, *Lib. 1. Tit. 1. De impedimentis propriæ salutis ab Indis removendis, §. 1.*) sino externas idolatrias son las que exercitan: Porque en los dias de sus fiestas, y Pasquas, se previenen con larga abstinencia de sus mugeres, ayunos, y otras penitencias, para sacar à

teneclab tamtzeimlab Juntam etzey quityahchiqui.

Ma abellamal an Lahbax tzi-tzim. Otzeuh, max y Quehma, max y Huauhtz, max y Toyo, max y Qual.

Ma abellamal an Pita tam ti-huacocol, max tam huazanal an Pico, max an Bichim tam huaxeetz tiacal?

Ma abellamal yn Huachib?

Ma apihchiamal an Tahuy lactê, max apahuyamal?

Ma queat y lahbaxtalab abellamal?

Ma apihchiamal an momjâ, max ibellab?

Ma apabinchiamal an bixnel, tamale quitbixom?

Ma apahuyamal an Teem max an Tiuh, maxan Payatam intbixmamat?

Mait Bixom?

baylar el *Teem*, que los Mexicanos llaman *Xochiquetzal*, que es vn Idolillo, que baylan comunmente de noche despues de bien llenos de bebida. El *Paya* es vna figura de amphora, que aderezan con flores que hacen de plumas teñidas, y en trage de mugeres con cabellos postizos muy crecidos, le cargan en la espalda, danzando en circulo, y teniendo por centro vn *Teponaztle*, que toca el Maestro de la danza, y de muchas supersticiones, que con vn incensario de barro es el primero que thurifica estos instrumentos, y luego persuade à hacer lo mesmo à los circunstantes, amenazandoles con que si nõ lo hacen, õ han de tener mal suceso, õ han de morir breve, y suele suceder assi por astucia del Demonio. Esto es lo que con tan catholico zelo prohibe el Consejo citado. Estos daños, y otros, que callo, se figuen de estos malditos bayles, de que no esperen los Ministros, que ellos se confieslen jamàs, porque su silencio en este punto, como consejo del Demonio à sus Passados, (*Vide Fr. Martin de Leon, Camino del Cielo, à fol. 95.*) lo guardan tan inviolablemente, que con dificultad declaran algo de esto. Pareceme, que se les haga primero la vltima prègunta antecedente, y si dicen, que si han baylado, õ son danzarines, õ bayladores, entre el Ministro en sospecha de aver incurrido en todo lo dicho, y procuren su remedio, y desengaño.

*Eres alumbrador?*

Ma It zitom?

*Y quando has estado enfermo te han alumbrado con ocotes, õ fuego, y con el espejo?*

Ani tam ityaul maxitama tati zitamal cal y pizõlab, max cal ycamal, ani cal lamtubjub?

*Has hecho alumbrar à alguno de tu familia?*

Ma azitamzamal xitama ana atqualim?

*Y quando te alumbraron, le diste de comer al alumbrador, õ diste de comer à las piedras, õ al Rio, õ al camino, õ al Trapiche?*

Anitam it zienene ma apihchiamal an zitom, max y tujub, max y hualjà, max y bel, max y tzeltè apihchiamallitz?

Esta es vna supersticion validissima entre los Indios, y es: Que estando enfermos ellos, õ sus familiares,

lla-



llaman à vnos, que dicen Alumbradores, los quales con hastillas de Tea encendidas alumbran todo el cuerpo del doliente, y en vn espejillo, ò piedra terza, que en Mexico suelen llamar de Moctezuma, hacen creer à aquellos ignorantes, que veen la causa de su dolencia en ellos: y siempre ( aunque la enfermedad sea muy natural ) decretan, que es maleficio, vnas vezes de gente, otras del Rio, otras del moledor del Trapiche, otras del camino, &c. y que para desenojarles es menester hacer vino, tamales, tortillas, y que se ofrezcan à la causa del achaque, como lo hacen. De cuya disparata falsedad debe detengañarles mucho el Confessor.

*Has creído el Elol?*

Ma abellamal an Elol?

Este *Elol* es lo mesmo, que segun varias acepciones llamaron *Manes* los antiguos, como dice el P. Martino Delrio, y son las almas de los difuntos. Esta supersticion, ò vana creencia solo la tienen quando muere alguno desastradamente, ò de parto, ò fuera de su casa, y entonces para librarse de este *Elol* arrojan en las encruzijadas de los caminos todo aquello en q̄ solia exercitarse el muerto, como en las mugeres el malacate con que hilaba, el algodón, el hilo, &c. y este es un pegajosissimo vicio entre los Indios.

*Quando vãs à caxa, ò à buscar Colmenas, hablas primero, ò les dãs de comer à los Idolos, que estãn en los montes?*

*Eres por ventura Sabio?*

Tam itnetz tateuynal, max taalinzum, ma biat à tauhnal, anapihcial in bial tijub, quaht ri altê?

Ma it huytom Inic?

*Idem est ac superstitionis, & veneficij magister.*

*Has incensado los tamales de Elo- te, ò el nuevo mayz en versa?*

Ma apahuyamal an cohuy- ch, max an it em max y zipac?

*Crees en Dios de todo tu coraxon?*

Ma abellal à Dios tincal patal aychich?

*Amas à Dios nuestro Señor?*

Ma acanezal à Dios y Ahtic?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

**H**AS mentido invocando el Santo Nombre de Dios? Has puesto la Cruz con juramento ante la Justicia para alguna mentira?

**M**A yahantuchbiamal imbi á Dios?

Ma acuabamal y Cruz cal juramento tintamet an Justicia, cal yhanumtalab?

Ma acuabamal y Cruz cal juramento tintamet an Justicia, cal yhanumtalab?

Promesas, y Votos, que pertenecen á este precepto, no entienden estos Indios lo que son, y assi me parece excusado hacer preguntas especiales sobre este particular.

## TERCERO MANDAMIENTO.

**H**AS dexado de oír Missa en los Domingos, y Fiestas por tu floxera, ó por borrachera, ó por irte á pasear, ó por ir á rozar, ó hacer otro trabajo?

**M**A ahilamal y Missa anti Domingo, maxanti Ahib cal á obetal, max cal á vtzaltal, max ebal quitnatz tantohnel, max tinebal quitnatz tatzixil, max y tohlabquiatahja?

Has confessado en la Quaresma?

Ma aluhumal aychich anti Quaresma?

Has comulgado, y recibido el Cuerpo de nuestro Señor en la Pasqua?

Ma abatzcoamal intuel ya tzalle Ahatic tamti huytz Pasqua?

Alguna vez has oído solo media Missa en dia de fiesta, ó Domingo?

Anti Domingo, maxanti ahio, ma tzejel Missa tocat à narzamalitz?

Quando el Padre está celebrando estás tu riendo, ó parlando en la Iglesia?

Tamintahal y Missa Colab tataitquaht tat tenal, max tatillom al Teopan?

Te has embriagado?

Ma it vtzalnec?

Has bebido hasta caer, has perdido el sentido?

Ma leitheel ma quibenec aychich?

Y dentro de la Iglesia has bebido vino de cañas, ó pulque?

Ma al y Teopan it vtzalnec an Pacaboe max y tziun?

Has

Max

- Has forzado à otro à que se embriague?* Ma xitama ana panchicamal cbal caytè?
- Has ayunado los Viernes de Quaresma, y el Sabado Santo, y quando se publica en el Templo que ay ayuno?* Ma it haylamamatz anti Viernes Quaresma, ani ti Sabado Santo ani tam huazachiab ti Teopan huartz y Pabiltalab?
- Y entre semana en Quaresma has comido carne?* Anti jolatiqui ti Quaresma ma it capu y tullec?
- Y en los Viernes del año has comido carne sin estar enfermo?* Anti Viernes Jolatiqui ti Tamub ma it capu itullec tam ibityauhl?

## QUARTO MANDAMIENTO.

- R** *Espectas à tu Padre, y à tu Madre?* **M** A acacnal à Paylom, ani à Mim?
- Te has enojado con tu Padre, ó con tu Madre?* Ma atzacunchiamal ana Paylom, ani à Mim?
- Has echado maldiciones à tu Padre, ó Madre?* Ma ahucquiamaltiteneclab à Paylom, max à Mim?
- No quieres obedecer à tu Padre, ó Madre?* Ma ib allè cabelca an à Paylom maxaa Mim?
- No quieres servirle?* Ma ib allè catohonchi?

*Eres casado?*

*Si Padre. No Padre.*

*Ma it tomquiz?*

*Ohni Paylomé. Ibatz Paylomé.*

Este termino *Tomquiz*, es comun à hombre, y muger; pero si se le quiere preguntar con los terminos propios de su sexo, ellos dicen: casado, *Ixliz*, ellas casada, *Ilhuaz*. Sino es casado porque es viudo, dicen *Txiame quahillam*. Sino es casado por no aver aun contraido Matrimonio, y son de poca edad: dicen ellos *Tamcuystole*, y ellas *Tamtxicache*; pero esto quiere decir soy niño, ó niña. El proprio nombre del Soltero adulto es el *Cachinic*: ella *Cachvxum*, aunque de estos ay muy pocos.

- Has aporreado, ó azotado à tu muger?* Ma acunumal, max acuazamal ana Ixal?

♣

Ma

- A tu muger, y hijos les das el sustento?* Ma apihchial anaixal, ani ana aticchic?
- A tus hijos los embias à la Doctrina à que aprendan las Oraciones, y à oír Missa los Domingos, y Fiestas?* Ma abal ana aticchic anti-exobintalab ebal ca exopna tiol, ani quintzu y Missa ti Domingos aniti ahib?
- Delante de tus hijos has cometido algun pecado?* Ma tin xoob ana aticchic à tahjamal y huallab?
- Enseñas à tus hijos à trabajar, porque no se hagan haraganes?* Ma exophchial ana aticchic catohoolatz ebal ib canatz ti obe?
- Has perdido el respeto à tu marido, y peleas con él?* Ma apohcamal ana illauh ani le itpejel tincal?
- Amas à tu marido, y le sirves como es tu obligacion?* Ma acanezal ayllauh ani atohonchial, nuantiani à vchbil?
- Has perdido el respeto à tus mayores Viejos, ò Viejas, ò Ministros de Justicia?* Ma apohcamal anabialchic Yetzelab, max y Vxquæ max y Zeylamchic?

## A los Gobernadores, sus Oficiales, y Ministros de Justicia.

- Has pedido por fuerza à los hijos del Pueblo bebida, comida, ò ropa?* Ma aconial an aticlom cal-ytzaplab ebal tatipiza boc, max y capnel max y quachim?
- Has echado por ay los Tributos?* Ma aquibamal an tzamtab?
- Has forzado à los hijos à que te sirvan, ò los embias por fuerza à que sirvan en los Ranchos?* Ma apamchicamal ana aticlom, ebal tatitohonchi, max apamchical ebal canatz catohom ti Tenam?
- Reprehendes à los malos, y cuidas de que todos los hijos cumplan con su obligacion?* Ma ahilapzal ataxtalab ana aticlom? Ma apizal yceuh, ebal patax quim tahja y vchbil?

## QUINTO MANDAMIENTO.

*Has dado la muerte à alguno?*

*Te has peleado con alguien?*

*Hasta ahora le debes el enojo?*

Esta que parece en nuestro Idioma impropriedad, es en el suyo phrasse corriente, para explicar la duracion del enojo, y mala voluntad, que en ellos es el vicio mas pertinaz.

*Has herido, ò flechado à alguno, ò aporreadole, ò dadole de palos?*

*Has deseado la muerte à otros?*

*Has enyerbado à otro?*

*A algun enfermo le has aplicado medicina alguna que tu no conoces, con la qual murió?*

*Has ofendido à otros con tus palabras?*

*No quieres perdonar al que te agravió?*

*Has quitado la habla à alguno, y no quieres saludarle quando le encuentras en la calle?*

**M**Axitama anatzemtza-  
mal?

Ma itpehexnenec cal queat?

Ma bel anezanchial ytzacū  
chixtalab?

Ma xitama atzoobezamal,  
maxacuynamal, maxacuumal,  
maxacuazamal cal  
y tê?

Maxitama analehnāchiamal  
catzemetz?

Maxitama ana illaliamal?

Maxitama yahul apizamal ib  
alha aexlō illal, tincal tze-  
metzitz?

Maxitama anapohcamal tin-  
cal aca huynal?

Ma ib alle capaculanchi an-  
ta ti pohcamal?

Maxitama yataxcamal anā  
cohuynal, ib allē catzap-  
neza tam atamal tibel?

### A ellas solamente.

*Has bebido alguna yerba para malparir estando preñada?*

*Has aconsejado á otra muger que beba yerbas para malparir?*

Ma autzamal anillal ebal ca-  
chizomatx, tam it yey?

Maxitama vxum apizamal y  
cauh ebal ca vtza illal ebal  
cachizomatx?

Este caso aunque possible es rarissimo; pongolo por cumplir, porque ellas se casan de tan poca edad, que comunmente se duda si tienen la competente, y despues de casadas,

sadas, aman tanto á sus hijos, que dudo se de el caso de la pregunta.

## SEXTO MANDAMIENTO.

**H**AS pecado con otra mu-  
ger?

Y essa muger era Casada?

O Doncella?

O Viuda?

O Soltera?

Era tu parienta essa muger?

O era parienta de tu muger?

O su marido es tu pariente?

Quantos años anduviste con ella?

Con quantas otras mugeres has  
pecado?

Y ahora tienes otra muger?

Has deseado otra muger?

Es locucion corriente entre estos Naturales de ambos sexos, para explicar sus carnalidades este Verbo *Lehnal*, que solo significa *desear* como quiera, y siendo cosa distinta el deseo del acto, parece que se faltará en cosa grave á la integridad de la Confession; pero es cierto, que quando dicen *Vllehenamal* sin otro termino, se entiēde por acto consumado. Para evitar toda confusion, me parece, que se debe usar de este Verbo *Aychixlehenal*, que significa *desear*, sin inclusion de obra. Y tengo por inexcusable para seguridad del Ministro, que quando dicen *Vllehenamal* se le repregunte si executò el acto: *Ani atahchiamal yhuallab?* y entonces se descubren enteramente.

Has sido Alcahuete de otro?

Has dado consejo á otros para  
que vayan á amancebarse?

Y tu chanzeando has hablado  
palabras torpes, y desonestas?

**M**A atahjamal y hualla<sup>b</sup>  
cal queat vxum?

Ani naxe vxum ma ilhuaz?

Ma Chizan tzhicach?

Ma vxum quahillam?

Ma Cach vxum?

Ma ahahaub naxe vxum?

Ma inhaub ana ixal?

Ma ahahaubin illauh anvxum?

Hay tamub axetzinzamal na-  
xe vxum?

Hay queat vxum atahchia-  
mal y huallab?

Anixahue queat vxum aco-  
yal?

Ma allehnamal queat vxum?

Ma xitama ana atzoobnamal?

Ma xitama apizamal ycauh  
cbal canatz ti bohóm?

Ani rata tamithanunul, ma  
it olomcauh, max it atax-  
cauh?

Has

Ma



*Has manoseado algunas mugeres?*

*Has besado, ó abrazado á alguna muger?*

*Y tu solo contigo mesmo te has manoseado, ó jugado con tus carnes?*

*Has pedido zelos á tu muger?*

Esto suelen ellos hacer con las manos mas que con las palabras, y assi quieren decir estas mas de lo que suelen.

### Preguntas solo para mugeres.

*Has deseado otro hombre?*

Ma analenamal queat inic?

*Quantas vezes pecaste con él?*

Jayltatitahchi y huallab?

*Hà avido alguno que por fuerza te aya hecho pecar?*

Maxitama tatitelabatachi y huallab?

No es superflua esta pregunta, aunque lo parezca, porque es cierto que ellas suelen no confesarse de culpas en que no tuvieron particular influxo de su parte, y aunque ayan cometidola con su voluntad, dicen: *si yo no lo desee, si yo no quería; él me desè,* y les parece, que por alguna semejanza de violencia ( que pocas vezes ay ) carecen totalmente de culpa, y no la confiesan, y los hombres estàn en la mesma inteligencia.

El Verbo *Tzoobnal*, que se usurpa por lenocinio, ó alcahuetaria, tengo advertido, que significa tambien, *saber como quiera*, y assi ellos como ellas, se confiesan diciendo: *Vtzoobnamal*, porque acaso vieron, ó supieron alguna deshonestidad, pensando que en aquel accidente tuvieron culpa, y assi preguntandole *aram tiani atzoobnamal?* de que modo lo supiste? se explican: y assi se asegura Confessor, y Penitente.

### SEPTIMO MANDAMIENTO.

**H**AS hurtado alguna cosa como Algodon, ó hilados, ó dinero, ó pilonzillo, ó fruto de los sembrados?

**M**Axatamtô à quæyamal max y Cuynun, maxi Pat, max y tumin, max y tinon, max y tayablal?

Has

Q

Maxi-

Has ayudado á algun Ladron?  
Has aconsejado á tros que vayan  
á hurtar?

Le debes á otro lo que es suyo, y  
no quieres pagarlo?

Te escondes por no pagar lo que  
debes?

Te has hallado algo en el ca-  
mino?

Conoces la persona cuyo es?

Se lo has dado á su dueño?

Quando has encontrado á algun  
borracho caído en el camino,  
le has quitado la ropa, u otra  
cosa?

Maxitama quæ anatolmi?  
Maxitama apizamal y cauh  
ebal canatz ti quæ?

Maxitama anezanchiat in-  
caal, ani i balle cahilbi?

Ma it tzincoñal, ebal ib ca-  
halbi ananezal?

Ma xarantó apchñamal an-  
tibel?

Ma acxlom incaal?

Ma apizamal incaal?

Tam y atama tibel hun vtzal  
inic ma ataxcanchiñamal  
inquachimal, max quecat  
incaal?

## OCTAVO MANDAMIENTO.

**H**AS levantado algun testimo-  
nio á tu proximo?

Has murmurado de alguno?

Has hablado mal de alguno?

Has dicho á otro alguna inju-  
ria?

Las injurias mas sensibles para ellos, y ellas, que  
comunmente se dicen en sus riñas, son: *Cóquix*, *Penenhuálle*,  
*Cubathuálle Quæ*, como están anotados en el Diccionario.

Has dicho mentiras?

Has engañado á tu proximo?

**M**A anaetiamal huni ox-  
moloncauh ana atqui-  
zab?

Maxitama ana cahuyliamal?

Maxitama ana rilibñamal?

Maxitama ana pohcamal, cal  
acahnyñtal?

Ma it hanuncauh?

Maxitama ana cambiamal?

**Los Mandones regularmente suelen tener estas culpas.**

Para cobrar los Tributos, ó las  
Obvenciones, has maltratado á  
los pobres hijos?

Ebal caconchi antzamtalab,  
max y picablab, ma acuyal,  
max apocal an tzeñuan-  
tal aticlonchéic?

Les has quitado en prendas sus  
metates, ó machetes, ó lo que  
tie-

Ma acotiamal, ani ataxcan-  
chiamal calitzaplab ytzâ  
max

*tiene en su casa con violencia?*

*Has preso, ò azotado á algun pobre sin culpa?*

*Has hecho que te traigan por fuerza vino, ó comida, solo porque eres Oficial?*

*Has hurtado, ó escondido parte de los Tributos, ò de las Obvenciones?*

max imatzet, max incoval tin quima?

Maxitama tzehuantal à huicamal, max acuazamal, ani ibatz y huallab?

Ma apanchical anaticlom ebal tatichanchi Boc, max y capnel ebal it Zeylam?

Ma aquayamal, max aezinamail an Tzamtalab, max y Picalab?

## DEL SACRAMENTO DE LA EUCHARISTIA.

**P**ara los sanos supongo, que el Ministro zeloso no ha de perdonar trabajo, ni omitir diligencia, que conduca á que estos miserables le reciban con la possible disposicion. Para los Enfermos, dirá

### A los Sacristanes, y Fiscal.

*Ahora voy á casa de N. Enfermo á darle el Santissimo Sacramento del Cuerpo de Christo: Vosotros iréis primero, compondréis la casa, pondréis el Altar con Cruz; y en saliendo Yo llevaréis la Ara, y los Corporales embueltos en un paño dentro de su balza, avisaréis á los que tienen cargo del Enfermo, para que engramen la casa, y pongan flores, y Arcos, y que limpien el camino.*

Xahue netz tinquima N. yaul ebalcupiza y Santissimo Sacramento intuul y Ahatic á Jesu Christo: Xaxa ococquitnatz catojojy atâ, ani quiaquaba Altar cal y Cruz; ani tamquim caleitzna, caneza an Ara, ani Corporales calibolza, cazubai biat cal y quachim; anicaolchi anzabalyaul ebal catzobay atâ ani quiacuaba y huyitz, ani pulich, ani quia cuetoy an bel.

Estas diligencias, quando dà tiempo la enfermedad, siempre las practique por la debida decencia al Santissimo Sacramento: y esta prevencion á los Fiscales, y Sacristanes, siempre es precisa, assi porque ellos están ma-

dicl

dietros en esto, como porque en casa del Enfermo suele faltar quien lo haga.

En la casa del Enfermo.

*Hermano, ò hermana ( si fuere muger ) Dios sea en ti.*

*Tienes alguna culpa, quieres reconciliarte ?*

*Di la Confesion general.*

*Di: Señor mio Jeshu Christo pequèren misericordia de mi, perdona-me mis pecados.*

*Hermano ( ò hermana ) para que puedas recibir el precioso Cuerpo de nuestro Señor Jeshu-Christo, que te ha venido à visitar, es muy precioso, que como verdadero Christiano creas todo lo que cree, y enseña la Santa Madre Iglesia Catholica Romana.*

*Crees en la Santissima Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero ?*

*Si créo.*

*Crees, que Dios es Criador, y que él solo criò el Cielo, y la tierra, y todas las cosas visibles, y invisibles ?*

*Si créo.*

*Crees, que Dios es Salvador ?*

*Si créo.*

*Atatalê ( tatuixamê si fuere muger ) Dios caquahay al ay chich.*

*Maxatahuaz ahuallab, alquit tzablulum ?*

*Cauhlu nana intzollellom.*

*Cauhllu: Taticanel Ahaticê Jeshu-Christoê, nana in hualablomatx: tacanatzehualli, tacanapullicpaculanchi vhuualabehic.*

*Atatalê ( Ixamê ) ebal cabatzcoxin incanel tuul y atzalle Ahatic à Jeshu Christo, te vllitz taquimayl, lehuynat huallenab, tata nuhantiani lechuvax y Christiano cabella ana patal in bellal, an in exopchial y à Mim à Santa Iglesia Catholica Romana ?*

*Ma abellal an Santissima Trinidad Paylombab, Aticlab, ani Espiritu Santo, oxi Personas, ani nunini quatem a Dios, ana lechuvax ?*

*Oni vbellal.*

*Ma abellal a Dios titahjax, inquatemni in tahjamal an Tiaeb an in tzabal ani patax maxay atzutab, ani ib huatzutab ?*

*Oni vbellal.*

*Ma abellal à Dios ti Lohox ?*

*Oni vbellal.*

*Ma*

*Crees,*

*Crees, que Dios es Glorificador, y que èl solo es el que dà la Bienaventuranza?*

*Si créo.*

*Crees, que la segunda Persona de la Santissima Trinidad, que es el Hijo, se hizo Hombre en el vientre sagrado de Santa MARIA, quedando siempre Virgen, y verdadera Madre de Dios?*

*Si créo.*

*Crees, que nuestro Señor Jesu-Christo murió en vna Cruz semejante à esta que tengo en mis manos, para salvarnos à nosotros pecadores?*

*Si créo.*

*Crees, que nuestro Señor Jesu-Christo bajò à los Infernos para sacar las Almas de los Santos Padres, que allí esperaban su santo advenimiento?*

*Si créo.*

*Crees, que nuestro Señor Jesu-Christo al tercero dia resucitó, subió à los Cielos, y que està sentado à la diestra de Dios Padre Todo poderoso?*

*Si créo.*

*Crees, que nuestro Señor Jesu-Christo vendrà à juzgar à los vivos, y à los muertos, para*  
dàr

Ma abellal à Dios Ticamezon, quatemni in pizal jumtam etzey culbetalab?

Oni vbellal,

Ma abellal in tzabil y Persona an Santissima Trinidad, atzitz y Aticlab, iniquiquitz intuul aninic tinal in quaquachucul à Santa MARIA jumtam etzey Za quilcach, an in lechuvax Mim à Dios?

Oni vbellal.

Ma abellal y Ahatic à Jesu-Christo tzemetzitz anti huni Cruz nuantiani naxe tevcoyal tucubac, ebal tacadulouh anahua, ya tzollellomchic?

Oni vbellal.

Ma abellal i Ahatic à Jesu-Christo paitz tamtzemlab ebal quiacalza y Animachic anabialquaqua Paylomchic taitz tiquahtac in aychial y ni quaqua vlenatalab?

Oni vbellal.

Ma abellal y Ahatic à Jesu-Christo oxquihuat etzinitz, ani cazitz tiacb, taitzquahat tinhuynab à Dios Paylom patax huahuy?

Oni vbellal.

Ma abellal y Ahatic à Jesu-Christo caulitz catacumchi ana chatchic, ani an

tze.



dár à los malos pena eterna, porque no guardaron los Mandamientos de Dios; y à los buenos la eterna Bienaventuranza, porque guardaron los Mandamientos de Dios?

Si créo.

Pues ahora con esta creencia adora esta Santa Cruz, y di de todo tu corazón.

Señor mio Jesu Christo, yo te adoro, y bendigo, porque por tu Santa Cruz me redemiste.

Beza esta Santa Cruz.

AL DARLE EL SANTISSIMO SACRAMENTO.

Mira hermano (ò hermana) que te resta confesar los Sacramentos de la Santa Iglesia, por los quales nos salvamos.

Crees, que en la Santa Iglesia Catholica, que es la Congregacion de los Fieles Christianos, por el Santo Bautismo, y los demás Sacramentos, se nos perdonan todos los pecados, y nos constituimos hijos de Dios?

Si créo.

Crees, que por las palabras que dice qualquiera verdadero Sacerdote en la Misa en persona de Christo, y con su autoridad,

tzemelamchic, ebal capiza anatax ytzollelomchic huntametzey yachictalab, ebal ib incooy intzalle Taquixtal à Dios, ani ana alhuachic capiza huntametzey culberalab ebal alhua incooy intzalle Taquixtal à Dios?

Oni vbellal.

Xahue cal anabellaxtalab caquatpanchi naxêsãta Cruz, ani cauhlu calpatal aychich.

Tatu Ahatic ê Jesu-Christo ê nânâ tariquatpanchial, ani tatilablãchial, tinebal anti Sãta Cruz tanalouhchiamal. Catamchi naxe Santa Cruz.

Catzu Atatalê (Ixamê) xahue hua quibel ebal cabella à napatax y Sacramentos y à Mim à Santa Iglesia tincal quialouhtiaba.

Ma abellal anti Santa Iglesia Catholica, atzitz inpatental anbelcax Christianos, tincal y Pulhiantalab Bautismo, ani tincal queat y Sacramentos yapaculianchiab patax yahuallabchic, ani tuhuatahab tuaristic à Dios?

Oni vbellal.

Ma abellal anti Misa xitama ana lehchuvax Collab tincal inlabinchizcahuintal timro à Christo, ani tin-



dad, y potestad el Pan se convierte en el Cuerpo, y el Vino en la Sangre de nuestro Señor Jeshu-Christo?

Si créo.

Crees, que esto que tengo en mis manos es el verdadero Cuerpo de nuestro Señor Jeshu-Christo?

Si créo.

Quieres recibirlo para que se salve tu alma?

Si quiero.

Para que recibas este precioso Cuerpo de nuestro Señor Jeshu-Christo, es necesario que primero perdones de todo tu corazón á los que te huvieren ofendido.

Los perdonas?

Si perdono.

Y tu pides perdón á los que has agraviado?

Si pido.

Pues ahora di con todo tu corazón: Señor mio Jeshu-Christo Yo no soy digno, ni merezco, que tu precioso Cuerpo entre en mi miserable corazón; pero con tu palabra, mis pecados, y mi Alma será salva.

#### EYHORTACION.

Considera ( hijo mio ) y no olvides la grande misericordia que Dios te ha hecho oy en venir

tincal y niahuytal; i Bacan huatahnal incanel tuul, aninVino huatahnal incanel Xitz y atzalle Ahatic à Jeshu Christo?

Oni vbellal.

Ma abellal naxe vcoyal Xahue te tucubac atzitz intuul i Ahatic à Jeshu-Christo?

Oni vbellal.

Ma alle cabatzcoexin ebal calohuytz ananimail?

Oni vlle.

Ebal cabatzcoexin incanel tuul y atzalle Ahatic à Jeshu-Christo lehuynat hualle-nab ebal biat capaculāchi, max xitama tatipohcamal.

Ma apaculanchial?

Oni vpaculanchial.

Ani tátâ ma aconial y paculanchixtalab max xitama ana apohcamal?

Oni vconial.

Xahue caulû tincal patal ay chich: Tatu Ahatique Jeshu-Christo ê ib vuchbil, ib vpizoub tincal acanel tuul caotzitz al vtzehuantal vychich. Cahlu cal acanel cahuyntal, ebal capaculanchi tuhualabchic, ani calouhchi v Animail.

Catzu ( Atiquê ) ani ib cauhchi pullic intzehualixtalab xahue tatitahchiamalitz

litz

*Hijo primogenito.**Hijo el menor.**Nieto.**Bisnieto.**Hermano mayor.**Hermano menor.**Hermana.**Cuñado.**Cuñada.**Sobrino hijo de Hermana.**Tia.**El Marido de esta.**Tio hermano mayor de Padre.**Tio hermano menor de Padre.*

A los hijos de estos llaman, como los Hebreos, hermanos, dicen *Vjaub* mi Pariente, y para expressar mayor cercania de Parentesco, dicen *Vquatemjaub*.

*Madrastra.**Padrastro.**Hermano mayor de solo Padre, ó de sola Madre.**Hermano menor assi.**Hermana assi.**Sobrinos hijos de esta.**El Marido dice á su muger.**Suegro.**Suegra.**Consuegro.**Consuegra.**Concuños.**Yerna.**Nuera.**Concuño.**Hombre casado.**Cochimatic.**Tzutzu atic.**Momob.**Tzabilvmomob.**Atmim.**Atatal.**Ixam.**Bayl.**Atmul.**Itzac.**Tzanub.**Itzam.**Yelam Paylom.**Tzutz paylom.**Mim lê.**Paylomlê.**Atmimle.**Atatlê.**Yxamlê.**Itzaclê.**Ixal, Tomol, Pizob, Pizobcal à Dios.**Yyam.**Vxum iyam.**Atzi.**Vxumatzi.**Atiê.**Yyam.**Alib.**Atiyam.**Ixlit, Tomquiz.***Las mugeres dicen.***Padre.**Pap.**Madre.**Mim.**Abue-*

Abuelo, y Abuela, dicen como los hombres.

Hijo.	Tam.
Hijo mayor.	Cochimtâm.
Hijo menor.	Tzurztâm.
Nieto, ó nieta.	Yyib.
Hermano.	Xibâm.
Al hijo de este que es Sobrino.	Yyâc.
Hermana mayor.	Bayil.
Hermana menor.	Acab.
Tia, como ellos.	
Tio, hermano mayor de su Padre.	Yelampap.
Tio, hermano menor de su Padre.	Tzutzapap.

A los hijos de estos dicen como los hombres *faub*, aunque mas comunmente dicen *Ebal*, ó *Epchial*.

Padraastro.	Paplê.
Cuñado.	Atmul.
Cuñada.	Iahuan.
Marido.	Illauh, Tomol, Pizoub, Pizoubcal à Dios.
Suegro.	Alib.
Suegra.	Vxumalib.
Concuñas.	Atalib.
Muger casada.	Ilhuaz. Tomquiz.

Y todos los demàs dicen como los hombres.

Preguntas à los Contrahentes. A ellas.

Como te llamas ?	Atananabi ?
De que Barrio eres ?	Otam à quæmchalab ?
Dime: quieres de todo tu corazon casarte con este mozo.	Tacanaucha: ma analle tincal patalaychich quit tomquin tincal naxe Cuytol ?
Por ventura te fuerza alguno para que te cases ?	Maxitama tatipanchical ebal quit tomquin ?
Alguna persona te pone miedo, ó te a medrenta para que te cases ?	Maxitama tatijiquezal ebal quit tomquixim ?
Y tu has tratado de casarte con otro mozo, ó le has dado palabra ?	Ani tata mã queat y cuytol tincal atahjamal ycauh ebal quit tomquin, max

apizamal ana cahuyntal?

Estas mismas palabras, y preguntas pueden servir para los Novios, sin mas que donde dice *Cuytol*, á ella, decirle á él *Txicach*.

### A los Testigos.

En esta tierra regularmente en siendo Gobernadores, ó Mandones, parece que se constituyen Testigos vniversales, y assi todo el tiempo, que sirven sus empleos no suelen venir otros Testigos. Este en vn cumplimiento tan superficial, que no me parece que puede satisfacer á la intencion, y determinacion del Consilio de Trento, porque suelen no saber si quiera como se llaman los Padres de los Contrahentes, y al principio preguntandose yo, solian salir á preguntarse á ellos mesmos: como pueden estos saber si tienen entre si parentesco, ó impedimento, para el Matrimonio que se pretende?

Por este grave inconveniente, y porque expressamente lo manda el Consilio Mexicano *Lib. 2. Tit. 5. de Testib. & probat. §. 3. Iudices per se ipsos in causis matrimonialibus dicta testium recipiant.* Nunca dexé de examinar por mi propia persona los Testigos, en que hallé varios errores, efectos á mi parecer, mas de su ignorancia, que de su malicia, y aviendoles con paciencia sacado de ella, yá se escusaban las mas vezes los mandones de testificar en esta materia. Por esto me parece conveniente, que antes de que digan, se les prevenga con esta advertencia.

*Sabete (hijo mio) que aquí has venido á mi presencia á decir la verdad. y no á mentir; y si falsamente invocas el Santo Nombre de Dios, y haces juramento falso, cometes vna gravissima culpa porque te castigará Dios, y en muriendo te llevará el Demonio, y aquí en el Mundo tambien llevarás*

*Catzoobnataychich (Atiquê) Xahue te ityllitz tutamet ebal cauhllu anchuvaxtalab; ani max cahannuchbi imbi á Dios, ani max tatahja y juramento calyhanuntalab lecacahuallab quiatahja, tincal tati tacunchi á Dios, ani tamquit tzemetz tati huna*

rás el castigo, y vergüenza por la justicia.

*Pon la señal de la Santa Cruz.*

*Dime con verdad, conoces à esta donzella, y à este mozo que ahora quieren contraer Matrimonio ?*

*De donde vienen, donde se criaron ?*

*Conoces à sus Padres, y Madres ?*

*Sabes que se quieren casar voluntariamente, ó sabes que alguno los fuerze, ó amedrente para que se casen ?*

*Sabes si este mozo ha dado palabra à otra muger para casarse con ella ?*

*Y que esta donzella aya dado su palabra à otro mozo ?*

*Sabes que este mozo aya tenido, ó hecho alguna maldad con alguna parienta cercana de esta donzella? (esta es phrase modesta de sus camalidades.)*

*Sabes si esta donzella ha hecho algun pecado con algun pariente cercano de este mozo, que ahora quiere casarse ?*

*Es verdad lo que has dicho ?*

y Teneclab, ani te tizabal aye quiacalza yachiétalab, ani tizetalab tincal y Justicia.

Caquahba inquotbil à Santa Cruz.

Cauhllu calychuvaxtalab ma alhua anaexlal naxe Tzicach, ani naxe Cuytol xahue inle catomquin?

Ohuantitalchic ohuantiyec-lam ?

Ma aexlab in Paylomlab chic ani ymimlabchic ?

Ma atzoob naxe Tomquinelchic cal quætemni inculbetal inle catomquin: ma atzoob xitama impanchical, maxijiquezal ebal catomquin ?

Ma atzoob naxe Cuytol intahja ycauh calqueat vxū, ebal catomquin tincal ?

Max naxe tzicach inleac catomquin tincal queat Cuytol ?

Ma atzoob naxe cuytol inxetzinzamal, max intahjamal y hualab cal queat vxum quætemni inhaub naxe tzicach tomquinel ?

Ma atzoob naxe tzicach tahamal hunyhuallab cal inquætem haub naxe cuytol tomquinel ?

Ma lechuvax tanauhchamal ?

### Preguntas á Viudos contrahentes.

Despues de las preguntas arriba dichas para saber  
su

su libre, y expontanea voluntad, pareceme que se le deben hacer las siguientes.

*Es cierto que murió tu primer marido?* Ma lechuvax tzemetzitz ana ocox ayllauh?  
*Donde murió, de que enfermedad murió?* Otam tzemetzitz, atamyauhlatz tincal tzemetzitz?

### A los Testigos de estos.

*Sabes que murió el marido de esta muger que quiere ahora casarse?* Ma atzoob in ocox yllauh naxe tomquinel vxum tzemetzitz lechuvax?

*De que enfermedad murió?* Atamyauhlatz tical tzemetzitz?

*Donde está enterrado?* Ohuatan ti Joliz?

*Y sabes si el primer marido de esta muger era pariente cercano del hombre con quien ahora quiere casarse?* Aniatzoob in ocox illauh naxe vxum ma inquætem haub naxe inic tincal Xahue inle catomquin?

*Y la primer muger de este hombre era parienta cercana de esta muger, que ahora quiere tomar?* Anin ocox iny xal naxe inic ma in quætem haub naxe vxum xahue inle cayquin?

*Este hombre es Compadre de esta muger? ò es su Padrino?* Naxe inic ma in compalelab an naxe vxum? Max in compaie Pap?

*Ò la muger es Comadre, ò Madrina del Novio?* Max an vxum in Comalelab, max in Comalemim an tomquinel inic?

### Amonestacion.

*Sabed todos los que estáis en esta Casa de Dios, como N. Soltero hijo de N. y de N. del Barrio de N. quiere casarse con N. donzella, hija de N. y de N. del Barrio de N. Si alguno supiere, si tienen algun parentesco, ò si son el Compadre de ella,* Catzoobna taychic anapatax ani itquachic te tincalzalle qui ma á Dios, huatz vni Cuytol imbi á N. inatic á N. intam á N. tinquæ nchal á N. inle catomquin tincal N. rzicach in atic á N. intam á N. tinquæm-



ella, ò ella de èl, lo dirà ante mi, porque de no, cometerà una grave culpa y incurtirà en Excomunion mayor.

Ahora es la primera amonestaciõ.

La segunda.

La vltima.

Si fueren Amonestaciones de Viudos, dirà todo lo demàs como en esta, y en llegando al Nombre dirà. *Huatx huni txiame quahillam inic imbi à N. txemetxitz inyxal imbiac à N. tinquemchal à N. inle catomqui tical huni vxumquahillam imbi à N. txemetxitz in illauh imbiac à N. tinquemchal à N. Max xita intxob, &c.*

### Al tiempo de contraer Matrimonio.

Quieres de todo tu corazon contraer Matrimonio con este mozo que se llama N.

Le recibes por tu Marido?

Te otorgas por su Esposa?

Ma patal calaychich alle quit tomquin tincal naxe cuytol tequath imbi à N.

Ma abatzcoal ana yllauh?

Ma apizaltâbâ tincal atomol?

Lo mesmo à èl mudando solo el nombre de *Txicach*, por el de *Cuytol*, con la advertencia, que esta palabra *Tomol*, que esta en la vltima pregunta, significa Esposo, ò Esposa ( como se ha dicho ) y assi no es necesario variarla.

### Para la tradicion del Anillo. y Arrhas.

#### AL ANILLO.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo.  
Amén.

Amada Esposa mia, este anillo, y Arrhas te endono en señal de Ma-

Calimbi à Dios Paylom, anin Aticlab, ani Espiritu-Santo. Anitzcatâhan.

Tatucanel yxallê naxe Anillo, tincal naxe tumin Arrhas

*Matrimonio, como ordena la  
Santa Madre Iglesia.*

rhas tati pizal, inexolil in-  
tahjal y Santo Sacramento  
Tomquixtalab, anitz in-  
taquixnal amim à Santa  
Iglesia.

Responde la Novia.

*Yo las recibo.*

Nana vbatzcoal.

Para que la Desposada ponga las manos para reci-  
bir las Arras dirà, *Carzocoy acubac.*

*Ahora ( hijos míos ) por la mi-  
sericordia de Dios os aveis ca-  
sado, y recibido el Santo Sa-  
cramento del Matrimonio .*

*Amaos mutuamente. Tu hom-  
bre sabe que esta muger, que  
ahora te ha dado la Iglesia  
nuestra Madre, no es tu Escla-  
va, es tu Esposa, y Compañe-  
ra, sirvela, substéntala, y atien-  
dela. Y tu, ô muger, reveren-  
cia à tu marido, no le impor-  
tunes, ni le enojés; y si Dios  
fuere servido de daros hijos,  
criadlos con toda verdad, ense-  
ñadlos à rezar, y à guardar  
los Mandamientos de Dios, y  
que le sirvan, para que todos  
os salvéis.*

Xahue ( taxuatiquê ) calin-  
tzehualixtal à Dios it tom-  
quinenequitz, ani abatz-  
coamal in S. Sacramen-  
to Tomquixtalab. Quia-  
canezaitztiâba . Tata it  
Inic catzoobna naxe vxû  
xahue tatipizamal ya Mim  
à Santa Iglesia, yaba ana  
tzichonil, aquatemni à pi-  
zob, aquatemni ayxal, ca-  
tohonchi, capihchi, catze-  
hualli. Ani tata it vxum  
cacaneza ana Illauh, ib ca-  
tzacûza, ib ca itixbeza. Ani  
maxquinvllu à Dios ebal  
taxipiza ana atic, ana tam,  
cayecheza cal ychuvaxta-  
lab, ca exopchi tiol, aniqui  
acooy intzalle taquixtal à  
Dios, ani catohonchi à  
Dios ebal quialouh tiabâ.

Ceda todo en honra, y gloria de Dios nuestro Señor, y  
de MARIA Santissima de Guadalupe Madre de los Indios de  
esta Nueva España, y en utilidad espiritual de esta Nacion.

 O MARIA. 

